TRENDS®

KNOW THE DIFFERENCE

Architecture,
Studio Julien Lanoo

Interiors,
Artur Miranda,
OITOEMPONTO

Trendsetter,
Luisa Battaglia,
SCAB Design

In Style,
Pierre Bouissou,
Alma da Comporta

To Move,
Volvo C40 Recharge

SEMESTRAL • N.º**73** • €8,00

La Redoute
VISITE-NOS na
Rua António Enes
n.º 25 A, Lisboa
Artigos à venda em laredoute.pt

De Alma e Coração

Quando a nossa Alma se transforma num reflexo da essência das coisas, procuramos criar obras-primas em cada idealização de projeto. E é essa Alma que trazemos para esta edição da TRENDS: a *Alma da Comporta*, uma fragrância perfumada por aromas da vila da Comporta, criada por Pierre Bouissou; a Alma que capta a essência dos projetos arquitetónicos, a cada disparo da câmera fotográfica, pelo olhar atento de Julien Lanoo, nomeado para o *Melhor Estúdio de Fotografia do Mundo*, em 2021, pelo *Architizer A+Firm Awards*; a Alma da dupla Artur Miranda e Jacques Bec, do gabinete Oito em Ponto, que conta a história da recuperação do Château Saint-Maur, em Saint Tropez, França; a Alma cheia de criatividade pura de Luisa Battaglia, a Diretora Artística da SCAB Design, sempre que desenha um produto novo; e uma Alma ecológica, que prepara o caminho para a eletrificação total da marca em 2030 – a Volvo, do Grupo Geely. E é com a nossa Alma, repleta de maravilhosos temas e novidades, que partilhamos projetos únicos, inseridos em paisagens diferenciadoras; arquitetura inovadora; detalhes de interiores aconchegantes; peças e vestuário que são verdadeiras obras de arte e um universo motor que o fará perder a noção da velocidade do tempo. Pois é de Alma e Coração que trabalhamos a nossa marca TRENDS, *Know The Difference*.

Heart and Soul

When our soul becomes a reflection of the essence of things, we strive to create masterpieces in every project we develop. And it is this soul that we bring to this issue of TRENDS: *Alma da Comporta* (*Soul of Comporta*), a fragrance perfumed by the aromas of the town of Comporta, created by Pierre Bouissou; the soul that captures the essence of architectural projects, with every click of the camera, through the watchful eye of Julien Lanoo, the man behind the *World's Best Photography Studio*, in 2021, as recognised by the *Architizer A+Firm Awards*; the soul of duo Artur Miranda and Jacques Bec, from the Oito em Ponto design studio, which tells the story of the restoration of the Château Saint-Maur, in Saint Tropez, France; the soul full of pure creativity of Luisa Battaglia, the Artistic Director of SCAB Design, whenever she designs a new product; and an ecological soul, which is paving the way towards the total electrification of the brand in 2030 – Volvo, part of the Geely Group. And it is with our soul, packed full of wonderful features and news, that we share unique projects, set in standout landscapes; innovative architecture; cosy interior details; items and clothing that are true works of art and a motorised universe that will make you lose track of the speed of time. For it is with heart and soul that we work our brand TRENDS, *Know The Difference*.

[MARIA CRUZ]

TRENDS

Propriedade/Editora:
PM Media, Lda.
www.pmmediacorporate.com
Rua Dr. Américo Silva, 158
4480-166, Azurara, Vila do Conde
Porto, Portugal
T: (+351) 252 299 010

www.trends-mag.com
info@trends-mag.com

Fotografia de Capa:
© I Ivo Tavares Studio;
2-4 Direitos Reservados; 5 Ben Ott

Administração: Paulo Martins
Diretor: José Lopes
Coord. Editorial: Maria Cruz
Redação: Ana Monteiro, Cristina Freire, Maria Cruz
Revisão: Ana Monteiro, PM media
Tradução: Algarvemedia
Design e Paginação: Adriana Baldaia, Paulo Sousa (Tratamento de Imagem)
Publicidade: Hélder Marques
RP: Ana Sofia Monteiro
Dep. Financeiro: Elisabete Alves

N.º 73 JAN-JUN

Periodicidade: Semestral
Impressão: Lusoimpress
Preço de Capa: €8,00
ISSN: 2183-6779
Depósito Legal: N.º 205996/04
Publicação Registada: ERC sob o n.º 124365

Publicidade e Assinaturas:
adsales@trends-mag.com

TRENDS - KNOW THE DIFFERENCE® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.

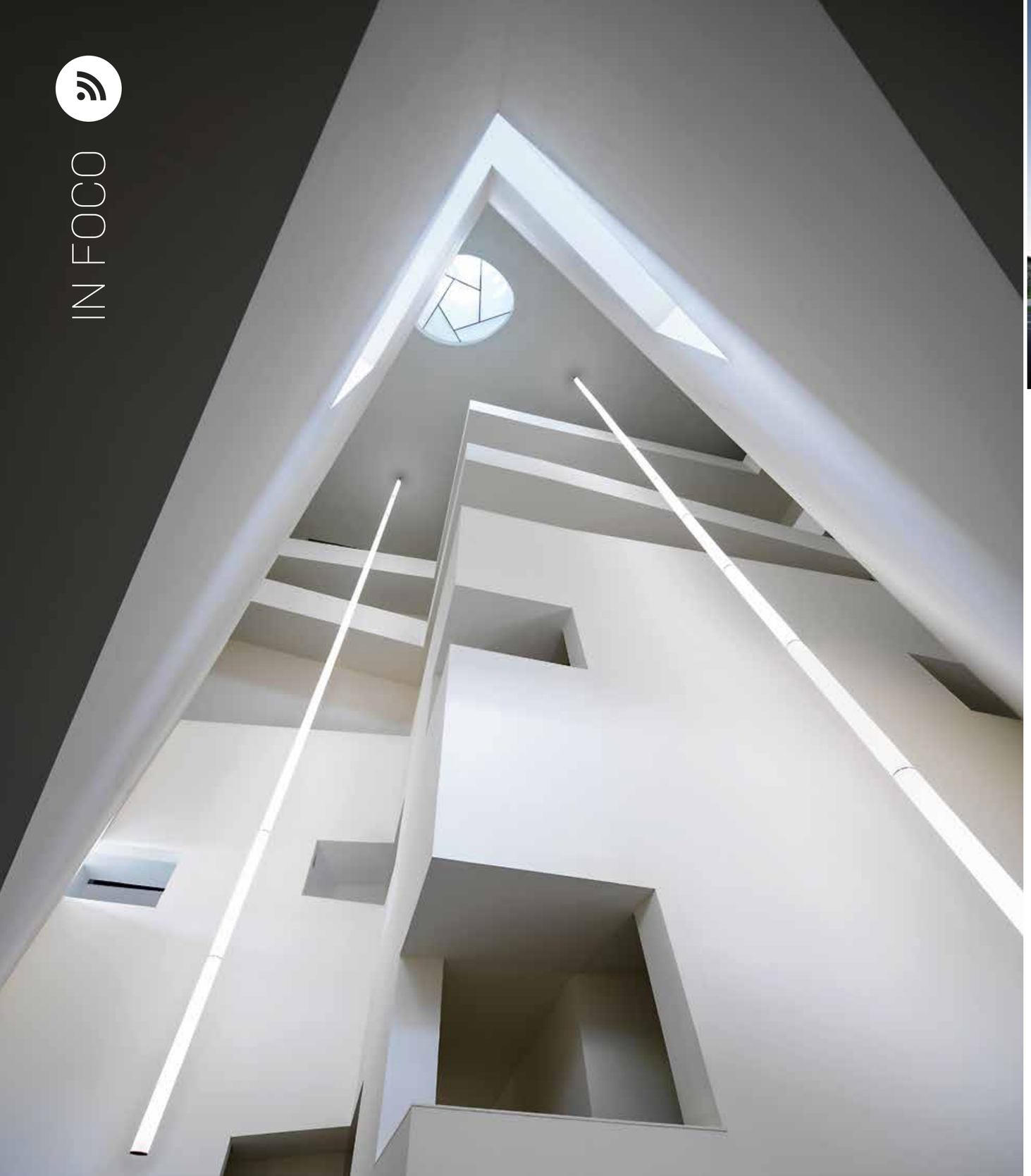
Solaz los Cabos
SKETCH 14

Apartamento Almirante Reis
INTERIORS 56

BICI
TRENDSETTER 96

Breitling
IN STYLE 136

BMW R18
TO MOVE 174



MoAE, UM MUSEU TEM DE TER ALMA GRANDE

Na margem norte do grande lago de água doce Dongqian Lake, no distrito de Ningbo, na China, está, quase a levitar, o MoAE – Huamao Museum of Art Education, projetado pelos arquitetos Álvaro Siza Vieira e Carlos Castanheira. Apresentando uma estrutura ondulada triangular, com cantos curvos, é delimitado por paredes contínuas. Empoleirado sobre a colina, com revestimento de metal, vai mudando o tom do preto à prata, conforme a luz natural, transmitindo algo intrigante. E, se por fora parece pequeno, por dentro é um imenso branco, minuciosamente iluminado, com janelas situadas no piso térreo e no topo. Nesta obra de arte nada é obvio. Para se entrar neste mistério é preciso, primeiro, contornar a volumetria sentindo a sua compressão para, depois, haver a libertação no imenso vão, em toda a altura, onde vagueia uma rampa que permite a circulação entre os pisos. Esta dinâmica pressão/desabafo, constante na visita, em conjunto com a pluralidade de percurso, faz com que o MoAE seja colossal no seu interior. Concluído em julho de 2020, este edifício, sem barreiras, implementado em cerca de seis mil metros quadros, com vinte cinco metros de altura, oferece cinco pisos de circulação dinâmica.

MoAE, A MUSEUM MUST HAVE A BIG SOUL

On the northern shore of the large freshwater Dongqian Lake, in the Ningbo district of China, stands, as if levitating, the MoAE - Huamao Museum of Art Education, designed by the architects Álvaro Siza Vieira and Carlos Castanheira. Revealing an undulating triangular structure, with curved corners, it is enclosed by continuous walls. Perched on the hillside, with metal cladding, it changes shade from black to silver according to the natural light, conveying something intriguing. And if it looks small from the outside, inside it is an immense white, painstakingly lit, with windows situated on the ground floor and on the top. Nothing is obvious in this work of art. To enter this mystery, you first have to go around its volumetry, feeling how it is compressed, and then feel release in the immense, full-height void, where a ramp winds its way providing circulation between the floors. This pressure/release dynamic, constant during any visit, together with the path plurality, makes the MoAE colossal in its interior. Completed in July 2020, this barrier-free building, developed over some six thousand square metres and twenty-five metres high, offers five floors of dynamic circulation.

BEIJING DAXING INTERNATIONAL AIRPORT BY ZAHA HADID ARCHITECTS HUFTON +CROW

A+ AWARDS SPOTLIGHTS ARCHITECTURE ANUNCIA A 9.ª EDIÇÃO

Oficialmente aberta, com prazo de inscrição até 23 de abril, a 9.ª edição dos *A+ Awards Spotlights Architecture* revelará, a 15 e a 30 de junho, os finalistas e os vencedores, respetivamente. Realizado de Nova Iorque para todo o planeta, vai premiar o papel da arquitetura num mundo em constante transformação, através de um júri de renome na arquitetura e no *design* e personalidades das artes, tecnologia, imobiliário e outros setores. O público também pode votar nos finalistas, de forma a sentir a arquitetura mais perto de si. Esta edição tem como novidade, além do habitual, premiar projetos inovadores de baixo custo, que, através da tecnologia ou de materiais sustentáveis, protejam o planeta.

A+ AWARDS SPOTLIGHTS ARCHITECTURE ANNOUNCES 9TH EDITION

Officially open, with an entry deadline of April 23, the 9th edition of the A+ Awards Spotlights Architecture will reveal the finalists and winners on June 15 and 30, respectively. Held in New York, reaching out to the entire planet, it will reward the role of architecture in an ever-changing world, through a jury of renowned architecture and design experts and personalities from the arts, technology, real estate and other sectors. The public can also vote for the finalists, so as to feel architecture closer to home. This edition, in addition to the usual, will have new category, rewarding innovative low-cost projects which, through technology or sustainable materials, protect the planet.

RÉFECTION DE L'ENVELOPPE DU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC STÉPHANE GROLEAU

MARCHÉ PUBLIC DE SAINT-FOY, FUGÈRE ARCHITECTURE ET CCM2 JONATHAN ROBERT, DAVID BOYER, DAVE TREMBLAY

PRIX D'EXCELLENCE EN ARCHITECTURE 2021

A Ordem dos Arquitetos do Québec divulgou os vinte e cinco projetos finalistas do *Prix d'Excellence en Architecture 2021*. A votação pública das obras de arquitetura esteve *online* até 21 de março, sendo o vencedor apresentado numa Gala Virtual, a 1 de abril. Nesta edição são também distinguidas personalidades ou instituições que contribuíram de forma significativa para a realização de uma arquitetura distinta e de qualidade.
O júri que selecionou as obras foi presidido pelo arquiteto Jean-Pierre Crousse do gabinete *Barclay & Crousse*. Concedido pela Ordem dos Arquitetos do Québec, os *Awards of Excellence in Architecture* tiveram início em 1978.

PRIX D'EXCELLENCE EN ARCHITECTURE 2021

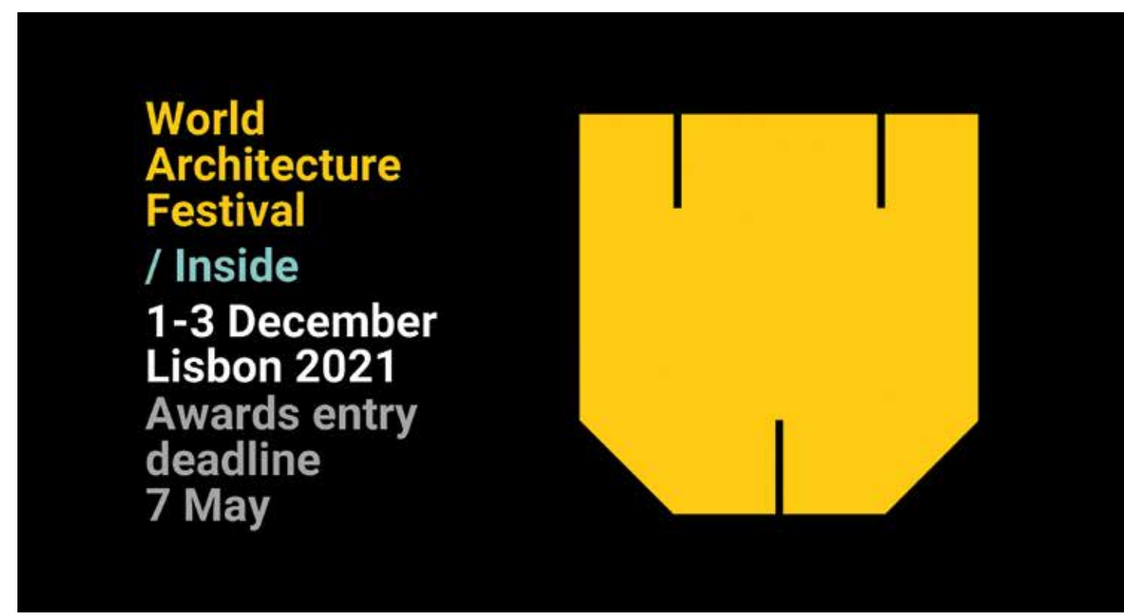
The Quebec Architects Association has announced the 25 finalists of the *Prix d'Excellence en Architecture 2021*. Public voting for the works of architecture took place online until March 21, and the winner will be presented at a virtual gala on April 01. This edition also distinguishes personalities or institutions that have contributed significantly to the creation of distinctive and quality architecture. The jury that selected the works was chaired by architect Jean-Pierre Crousse of Barclay & Crousse. Awarded by the Quebec Architects Association, the *Awards of Excellence in Architecture* began in 1978.

WORLD ARCHITECTURE FESTIVAL

Devido à situação pandémica que se vive na Europa, o *World Architecture Festival* mudou a data de 23 a 25 de junho para de 1 a 3 de dezembro, em Lisboa, com entrega de trabalhos até 7 de maio. Os finalistas serão conhecidos a 13 de julho. Com a nova data, é esperado que se realizem eventos de *networking*, palestras, debates e jurados ao vivo e não de forma virtual. O *World Architecture Festival* e o *INSIDE World Festival of Interiors* vão decorrer no centro de exposições da FIL, em Lisboa. O *WAF* é o maior evento anual de arquitetura e o que inclui o maior número de prémios, tendo como foco principal as apresentações presenciais.

WORLD ARCHITECTURE FESTIVAL

Due to the pandemic situation in Europe, the *World Architecture Festival* (WAF) has changed its date from June 23-25 to December 01-03, in Lisbon, with submissions due by May 07. The finalists will be made known on July 13. With the new date, it is hoped that actual networking events, talks, debates will be held, with in situ juries, rather than virtual ones. *The World Architecture Festival* and the *INSIDE World Festival of Interiors* will take place at the FIL exhibition centre in Lisbon. The *WAF* is the largest annual architecture event and the one with the largest number of awards, with its main focus on in-person presentations.



AZ AWARDS 2021 SUBMIT NOW!

AZAWARDS

O grandioso festival de arquitetura e design *AZ AWARDS* realiza a sua Gala, em Toronto, em junho, com votação das propostas finalistas aberta ao público entre 15 de abril e 21 de maio. Antes, um conceituado grupo de jurados, composto por personalidades especialistas em arquitetura e *design*, realizou a avaliação dos trabalhos inscritos, revelando ao público o que de mais excelente se faz no setor. Criado em 2011 pela revista *AZURE*, o *AZ Awards* é hoje uma referência internacional que premeia arquitetos, paisagistas e *designers*, quer sejam profissionais ou estudantes, sendo importante terem ideias contemporâneas inovadoras.

AZAWARDS

The grand AZ AWARDS architecture and design festival holds its gala in Toronto in June, with voting on finalist proposals open to the public between April 15 and May 21. Prior to this, a prestigious panel of judges, made up of personalities specialising in architecture and design, assessed the entries, revealing to the public the finest work being done in the sector. Created in 2011 by *AZURE* magazine, the AZ Awards is now an international benchmark that rewards architects, landscape architects and designers, whether they are professionals or students, with importance placed particularly on innovative contemporary ideas.

PT

A nova Serie Stout Watch foi inspirada pelas coroas dos relógios e através do seu acabamento recartilhado transmite um caráter de precisão e um toque agradável na sua utilização.
As suas formas robustas, juntamente com a sua textura, conferem um visual forte adequado a ambientes sofisticados.

EN

The new Serie Stout Watch was inspired by the crowns of the watches and through its knurled finish it conveys a character of precision and a pleasant touch in its use.
Its sturdy shapes, together with its texture, give a strong look suitable for sophisticated environments.

Instagram

JNF - PORTUGAL
Rua Mimosas 849/851, Zona Industrial Mimosas
4510-329 GONDOMAR — PORTUGAL
+351 224 663 230 / jnf@jnf.pt
WWW.JNF.pt

YEARS 1965 2021

ALWAYS MORE

SKETCH

Solaz los Cabos

T MARIA CRUZ RAFAEL GAMO

UNIÃO ENTRE PAISAGEM, ARQUITETURA E ARTE

Em volta de uma paisagem semidesértica, de tons ocres, e contrastando com o azul intenso do mar, o Solaz los Cabos veio embelezar ainda mais a Península da Baixa Califórnia, em San José del Cabo, no México. O novo hotel, que ocupa quase dez hectares de terreno, celebra a união entre paisagem, arquitetura e arte, de frente para o mar. A própria integração da construção, através das formas orgânicas, que fazem referência ao movimento das ondas, resulta numa volumetria completamente adaptada à envolvência do local. Assim como os materiais utilizados, à volta da extraordinária vegetação, minuciosamente trabalhados, reforçam o conceito deste projeto, que é inovador e de uma simbiose própria.
Aqui, o tempo parece parar, quando pensamos num descanso profundo, envolto de natureza, com olhos posto no oceano. Nesta estância hoteleira, o objetivo é receber os visitantes nacionais e internacionais, para desfrutarem do hotel, dos apartamentos, do *spa*, do museu e dos espaços abertos. Foram criados três grandes terraços curvos, de leste para oeste, que quase parecem ravinas, mas onde se pode circular, através dos corredores, que dividem a vegetação densa, cujas fachadas são voltadas para o sul, com vistas deslumbrantes sobre o mar. Ao nível da praia é onde ficam as piscinas, o clube de praia e os *decks*. Construído por três níveis de blocos sobrepostos, cada bloco é composto por dois níveis, que abriga quartos, e os apartamentos estão dispostos em três volumes quadrados. Por outro lado, no interior, o ambiente acolhedor, as madeiras tropicais, tecidas com cores frescas e mexicanas, bem como as linhas marcadas pela presença de pedra deram a este empreendimento mais contemporaneidade, que se distingue em cada quarto. Outro dos aspetos que identifica este projeto é a intervenção artística espelhada nos espaços, aqui, Cesar López Negrete exibe mais de 400 peças de arte, que retratam a vida e cultura, dos tempos antigos, da Baixa Califórnia. Solaz Los Cabos, da autoria do *atelier* Sordo Madaleno Arquitectos, destaca-se pelo *design* mexicano, pela arquitetura, que se entrelaça com a arte, num amplo cenário paisagístico único, onde a paleta vegetal é o pano de fundo desta pintura natural.

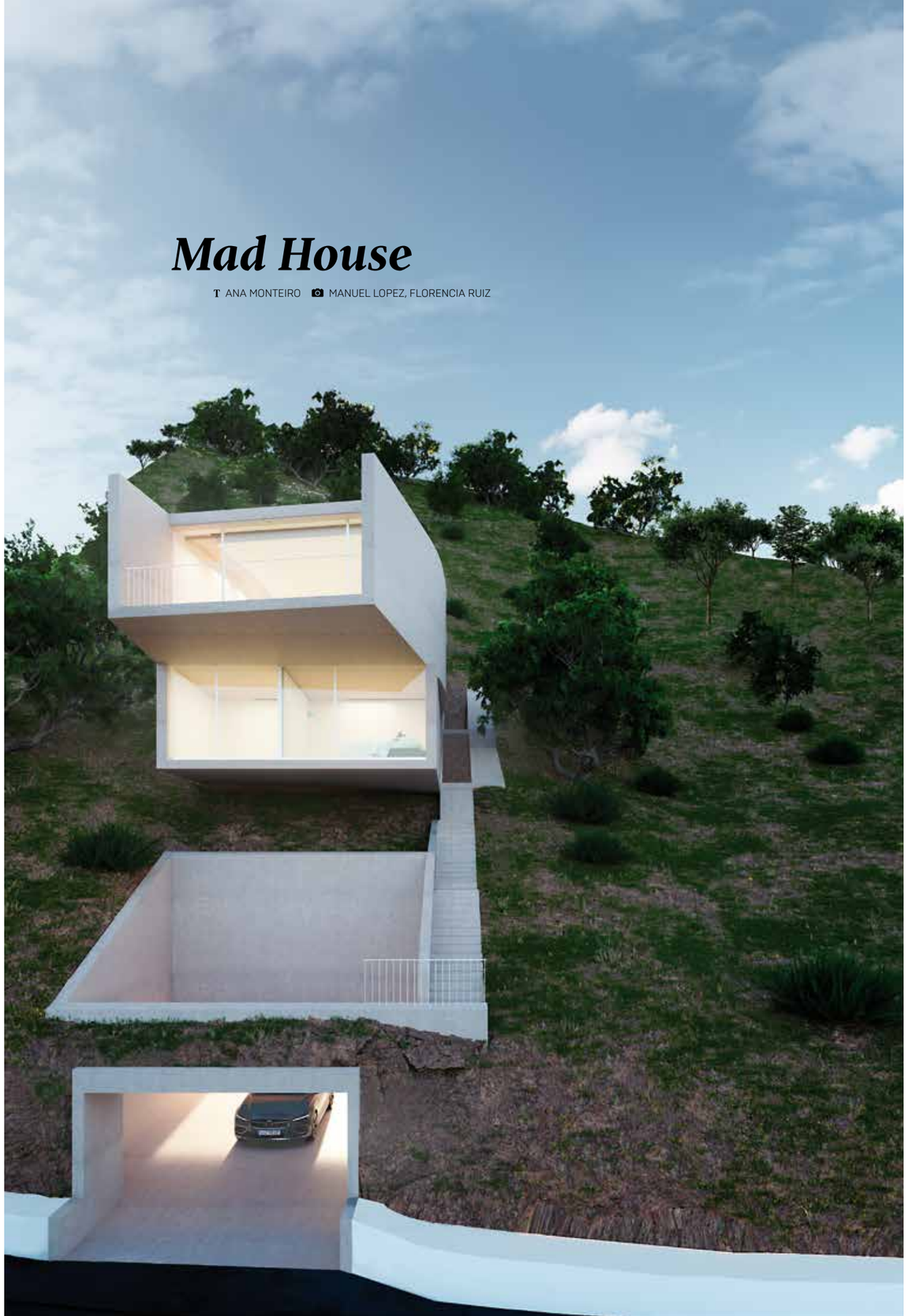
A UNION OF LANDSCAPE, ARCHITECTURE AND ART

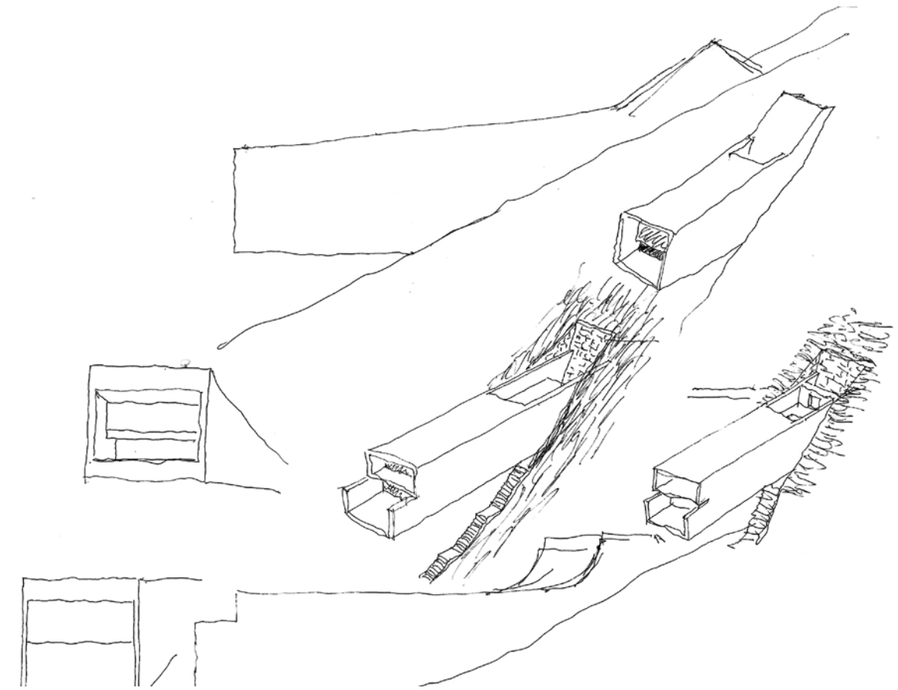
Surrounding a semi-desert landscape of ochre hues and contrasting with the deep blue of the sea, Solaz los Cabos has further embellished the Baja California Peninsula in San José del Cabo, Mexico. The new hotel, which takes up almost ten hectares of land, celebrates the union of landscape, architecture and art, facing the sea. The very way in which the construction has been integrated, through its organic forms, which make reference to the movement of the waves, results in a flow of volumes completely adapted to the surroundings of the site. Just as the meticulously worked materials used, around the extraordinary vegetation, reinforce the concept of this project, which is innovative and of a symbiosis of its own. Here, time seems to stop, when we think of deep relaxation, surrounded by nature, with our eyes set on the ocean. In this hotel resort, the aim is to welcome national and international visitors, to enjoy the hotel, the apartments, the spa, the museum and the open spaces. Three large curved terraces have been created, from east to west, which almost look like ravines, but where you can make your way, through corridors, which divide the dense vegetation, whose façades face south, with stunning views over the sea. At beach level, this is where we find the swimming pools, the beach club and the deck. Built of three levels of overlapping blocks, each block consists of two levels, which house hotel rooms, and the apartments are arranged in three square volumes. On the other hand, inside, the cosy atmosphere, the tropical woods, interwoven with bright, Mexican colours, as well as the lines marked by the presence of stone have given this development a more contemporary feel, which makes its presence felt in each room. Another aspect that sets this project apart is the use of art revealed in the spaces here. Cesar López Negrete displays more than 400 pieces of art, which portray the life and culture, from ancient times, of Baja California. Solaz Los Cabos, designed by Sordo Madaleno Arquitectos, stands out for its Mexican design, for its architecture, which intertwines with art, in a unique landscaped setting, where the plant palette is the backdrop for this natural painting.

WWW.SORDOMADALENO.COM

Mad House

T ANA MONTEIRO MANUEL LOPEZ, FLORENCIA RUIZ





ARQUITETURA QUE BROTA DA NATUREZA

Preservação da paisagem, função da arquitetura e acessibilidade são os três pontos fulcrais em que assenta a conceção da MAD House, um projeto do NOARQ, gabinete de arquitetura sito no norte de Portugal.
Inserida num terreno de 447,49 m², fica no Funchal, Madeira, e é da autoria do Arquiteto José Carlos Nunes de Oliveira, com a colaboração da sua equipa.
Preservando o relevo original, que é fortemente inclinado, e respeitando as características paisagísticas do local, foi em forma de seis paralelepípedos cravados no terreno que se deu forma a este projeto, fazendo parecer que é da própria terra que nasce a construção, num prolongamento natural da paisagem, e não do homem que lá a colocou.
Sem nunca comprometer a entrada de luz e a acessibilidade (que se faz pelas escadas exteriores ou pelo elevador interior), foram também excluídos muros ciclópicos que pudessem causar ruído visual, sendo possível desfrutar da vista sobre a baía do Funchal, para viver e relaxar.

ARCHITECTURE THAT SPRINGS FORTH FROM NATURE

Preservation of the landscape, the function of the architecture and accessibility are the three key issues on which the design of the MAD House, a project by NOARQ, an architecture firm in northern Portugal, is based.
Set on a 447.49-sqm plot of land in Funchal, Madeira, the property was designed by architect José Carlos Nunes de Oliveira, with the collaboration of his team. Retaining the original topography, which is steeply sloping, and respecting the landscape characteristics of the location, the project takes the form of six parallelepipeds carved into the terrain, making it appear as if the construction has been born from the land itself, in a natural extension of the landscape, and not from the man who placed it there. Without ever compromising the entry of light and accessibility (which is made via the external stairs or the indoor lift), stone walls that might have caused visual noise were also excluded, making it possible to enjoy the view over the bay of Funchal, to live and relax.

WWW.NOARQ.COM

Flores & Prats

T REDAÇÃO FLORES & PRATS

DE COOPERATIVA A CENTRO DRAMÁTICO

Apresentada por Ricardo Flores e Eva Prats do *atelier* Flores & Prats Architects, *The Discipline of the Existing* foi o título de uma palestra que deu início à *Série de Palestras Utzon* de 2019, na UNSW Faculty of Built Environment, em Sydney. O foco foi o processo de *design* da Sala Beckett, em Barcelona, a transformação de uma cooperativa de trabalhadores de 1920 num centro dramático e a sua posterior adaptação para que pudesse ser exibida na *Bienal de Arquitetura de Veneza* 2018. A dupla de arquitetos conseguiu transportar até Veneza "um fragmento do seu trabalho de reabilitação, muito aplaudido em Barcelona, adaptando-o às condições específicas de luz". *Liquid Light* é a réplica da Sala Beckett, à escala 1:1, onde Ricardo Flores e Eva Prats aproveitaram uma janela para simular a maneira como a luz entra no edifício original.

FROM COOPERATIVE TO DRAMA CENTRE

Presented by Ricardo Flores and Eva Prats from Flores & Prats Architects, *The Discipline of the Existing* was the title of a lecture that kicked off the *2019 Utzon Lecture Series*, at the UNSW Faculty of Built Environment, in Sydney. The focus was on the design process of the Sala Beckett, in Barcelona, the transformation of a workers' cooperative building from 1920 into a drama centre, and its subsequent adaptation so that it could be exhibited at the *2018 Venice Biennale of Architecture*. The duo of architects managed to transport to Venice "a fragment of their renovation work, much applauded in Barcelona, adapting it to the specific light conditions". *Liquid Light* is the 1:1 scale replica of the Sala Beckett, where Ricardo Flores and Eva Prats took advantage of a window to simulate the way light enters the original building.

WWW.FLORESPRATS.COM

GR House

T REDAÇÃO IVO TAVARES STUDIO

EXTERIOR MISTERIOSO, INTERIOR PURO E CÁLIDO

Se por um lado não havia vontade de relacionar o interior com a envolvência, pelo pequeno valor arquitetónico das imediações, por outro, Paulo Martins, do *atelier* Paulo Martins Arq&Design, autor do projeto, viu a nascente a orientação perfeita, uma vez que as paisagens eram deslumbrantes e, desta forma, também demovia os olhares alheios mais curiosos. Também por outras condicionantes, surge então a necessidade de introversão e hermetismo, fazendo com que o volume construído surja como um inerte, mimetizando-se com a natureza e assumindo a sua exceção no alçado nascente, cuja deformação volumétrica declara e acentua a vontade de abertura e entrega às vistas. A GR House tem, assim, formas irregulares, a sua cor assume tons térreos e as aberturas em alçado são quase inexistentes, aparecendo sob a forma de pátios e claraboias, visíveis apenas de planos superiores.

MYSTERIOUS EXTERIOR, PURE AND WARM INTERIOR

If, on the one hand, there was no desire to associate the interior with the surroundings, due to the poor architectural value of the nearby buildings, on the other, Paulo Martins, from the Paulo Martins Arq&Design firm, who designed the project, saw the perfect orientation to the east, since the landscapes were dazzling and, in this way, also discouraged any unwanted onlookers. Also, due to other constraints, the need arose to turn the building in on itself and seal it off, making the built volume appear inert, mimicking nature, making an exception in its east elevation, the volumetric deformation of which declares and accentuates the desire to open up and surrender to the views. The GR House thus boasts irregular shapes; its colour assumes an earthy palette and the vertical plan openings are almost nonexistent, appearing in the form of courtyards and skylights, visible only from the upper levels.

WWW.PAULOMARTINS.COM.PT

Triple Barn House

T REDAÇÃO BRUCE DAMONTE

LONGE E PERTO DA CIDADE

Projetada por Mork-Ulnes Architects para uma *chef* e seu marido, a Triple Barn House situa-se em Sonoma, Califórnia, e está rodeada pela natureza, ainda que perto da cidade. Entre as exigências, o casal queria uma grande cozinha de estilo profissional. A aproximação à casa é por um caminho íngreme e a imagem que surge é a de uma estrutura de aço oxidado com telhado triplo a aparecer entre a vegetação. A partir da entrada inferior, uma escada de corda dinâmica leva até à residência principal, onde uma enorme janela oferece vistas deslumbrantes sobre o vale. Lá dentro, a cozinha e a sala são o epicentro de uma casa de uma *chef*, e os espaços são maioritariamente em plano aberto, entrecortados por mobiliário escolhido ao pormenor, para demarcar ambientes.

FAR FROM AND CLOSE TO THE CITY

Designed by Mork-Ulnes Architects for a chef and her husband, the Triple Barn House is located in Sonoma, California, and is surrounded by nature, despite being near the city. Among their requirements, the couple wanted a large professional-style kitchen. The house is reached via a steep track and the image that greets you is that of a rusty steel structure with triple roof appearing among the vegetation. From the lower entrance, a dynamic winding stair leads to the main residence, where a huge window offers stunning views over the valley. Inside, the kitchen and living room provide the epicentre of a chef's house, and the spaces are mostly open plan, interspersed with furniture chosen in detail, to demarcate environments.

WWW.MORKULNES.COM

Quartel dos Bombeiros Voluntários de Ansião

T REDAÇÃO HUGO SANTOS SILVA

CONSTRUIR PRESERVANDO A PREEXISTÊNCIA

Com o aumento da corporação e dos seus meios, a casa que acolhe o Quartel dos Bombeiros Voluntários de Ansião tornou-se pequena e houve a necessidade de uma ampliação. O traço foi dos arquitetos Bruno Dias e Luís Ventura. Consultados os profissionais, no sentido de perceber as exigências de funcionamento, destacou-se a necessidade de se construir sem afetar a preexistência, mas com o intuito de, no futuro, numa nova intervenção, fazerem parte integrante um do outro. Programaticamente pretendia-se adicionar novas valências e melhorar algumas existentes. O rigor exigido pela funcionalidade traduziu-se numa solução construtiva simples e económica. Numa intervenção futura, o prolongamento da mesma 'pele' (chapa metálica ondulada) poderá vir a depurar os alçados e conseguir uma união e conformidade entre os dois corpos.

BUILDING WHILE PRESERVING WHAT ALREADY EXISTS

With increases to the force and its means, the building housing the Ansião Volunteer Fire Station became too small and needed to be extended. The design was created by architects Bruno Dias and Luís Ventura. After consulting the brigade professionals, in order to understand operational demands, it became clear that there was a need to build without affecting the pre-existing construction, but with the intention, in the future, in a new intervention, of them becoming an integral part of each other. The design intentions included adding new purposes and improving some existing ones. The rigour required by the functionality resulted in a simple and economical constructive solution. In a future intervention, the prolongation of the same 'skin' (corrugated metal sheeting) will be able to clean up the elevations and achieve a union and conformity between the two bodies.

WWW.BRUNODIASARQUITECTURA.PT

Arkup #1

T REDAÇÃO CRAIG DENIS

É UMA CASA OU UM BARCO?!

Projetada pela empresa de arquitetura holandesa Waterstudio.NL e construída pela Arkup, Arkup # 1 é uma casa flutuante, ou um iate habitável, fusão entre tecnologia de ponta e luxo, e o resultado de vários anos de pesquisa. A Arkup #1 está apoiada em palafitas hidráulicas que podem ser instaladas a uma profundidade de 20 pés para estabilizar a habitação, ou levantá-la acima da linha da água para evitar ondas. Este é um bom recurso para não ser atacada em tempestades, para diminuir a frequência da manutenção dos cascos, ou até para evitar que os convidados se sintam mal com o balançar da água. Também é projetada para suportar ventos de 155 km/h ou um furacão de categoria 4.
Este 'iate habitável' de 241 metros quadrados possui paredes de vidro, vários níveis e acesso instantâneo à água. O andar inferior, em plano aberto e com vista para uma espaçosa área de terraço, contempla uma sala de estar, sala de jantar, cozinha e casa de banho. No andar de cima, há um total de quatro suítes. Há muitas outras tecnologias instaladas na Arkup # 1, como os painéis solares que geram energia suficiente não apenas para luzes, *internet*, TV, rádios, fogões elétricos e ar condicionado, mas também para alimentar um par de propulsores da Azimute elétricos de 100 kW (134 hp), permitindo atingir 7 nós, com uma autonomia de 300 milhas náuticas.
A Arkup # 1 pode navegar até 20 milhas da costa, o que significa que os proprietários podem atracar em marinas ou *piers*.
A água da chuva é coletada do telhado e purificada para beber, sendo, assim, um 'iate' totalmente autossustentável. Esta é a casa do futuro, no presente, que torna possível o sonho de desfrutar do mar, de navegar e acordar em locais diferentes todas as manhãs... sem sair do conforto do lar.

IS IT A HOUSE OR A BOAT?!

Designed by the Dutch architecture firm Waterstudio.NL and built by Arkup, Arkup # 1 is a houseboat or a yacht you can live in, merging high technology and luxury, and the result of several years of research. Arkup # 1 is supported by hydraulic stilts that can be installed at a depth of 20 feet to stabilise the residence, or raise it above the waterline to avoid waves. This is a good feature so as not to be attacked in storms, to reduce the amount of hull maintenance, or even to avoid guests feel bad with the rolling of the water. It is also designed to withstand winds of 155 km/h or a category 4 hurricane.
This 241-square-foot 'inhabitable yacht' features glass walls, various levels and instant access to the water. The lower floor, which is open plan and overlooks a spacious terrace area, comprises a living room, dining room, kitchen and bathroom. Upstairs there are a total of four suites. There are many other technologies installed in the Arkup # 1, such as solar panels that generate enough energy, not only for lights, Internet, TV, radios, electric stoves and air conditioning, but also to power a pair of Azimute 100 kW (134 hp) electric motors, enabling it to reach 7 knots, with a range of 300 nautical miles. Arkup # 1 can sail up to 20 miles off the coast, which means owners can dock in marinas or piers. Rainwater is collected from the roof and purified to drink, thus making it a fully self-sustaining 'yacht'. This is the home of the future, in the present, which enables the dream of enjoying the sea, of sailing and waking up in different places every morning... without ever leaving the comfort of home.

WWW.WATERSTUDIO.NL

Green Office® ENJOY

T REDAÇÃO DIREITOS RESERVADOS

ENERGIA POSITIVA EM PARIS

O Green Office® ENJOY, localizado em Batignolles, Paris, é um edifício especial. Projetado por Baumschlager Eberle Architekten Paris (*atelier* principal) e SCAPE (*atelier* associado), foi construído sobre uma passagem subterrânea ferroviária e é feito principalmente de madeira, produzindo mais energia do que aquela que consome. Após a conclusão, os seus 17.400 m² de espaço para escritórios acomodarão 1.250 pessoas, proporcionando uma experiência arquitetónica e um ambiente de trabalho que se serve de recursos técnicos de ponta. O Green Office® ENJOY também ocupa um lugar especial dentro da sua vizinhança, já que marca a entrada noroeste de um bairro recentemente desenvolvido, possuindo o seu próprio espaço exterior, 15% do qual coberto de verde. Construído com padrões de energia positiva, oferece uma ótima qualidade em termos técnicos, arquitetónicos e humanos.

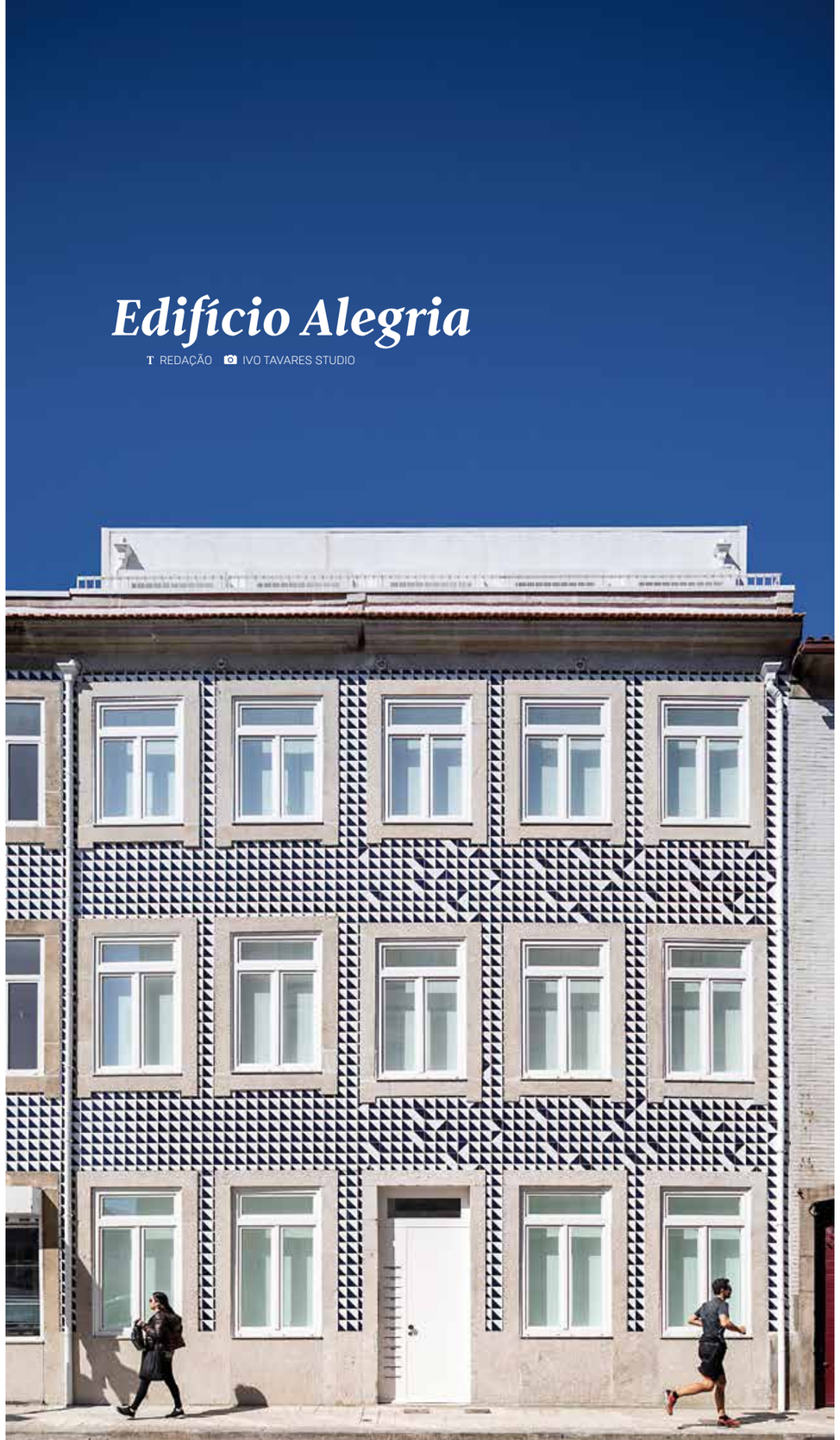
POSITIVE ENERGY IN PARIS

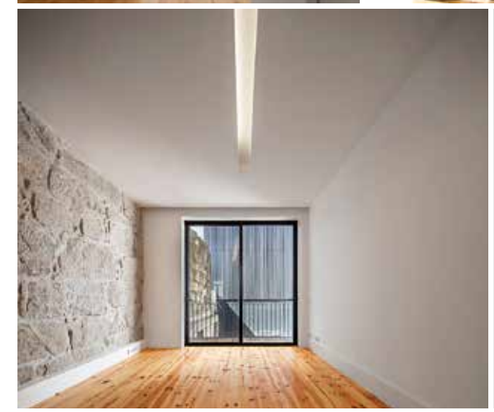
Green Office® ENJOY, located in Batignolles, Paris, is a special building. Designed by Baumschlager Eberle Architekten Paris (main firm) and SCAPE (associated firm), it was built on an underground railway passage and is made primarily of wood, producing more energy than it consumes. Upon completion, its 17,400 sqm of office space will accommodate 1,250 people, providing an architectural experience and a working environment using cutting-edge technical resources. Green Office® ENJOY also occupies a special place in its vicinity, as it marks the northwest entrance to a newly developed neighbourhood, with its own outdoor space, 15% of which is covered with green. Built with positive energy standards, it offers excellent quality in technical, architectural and human terms.

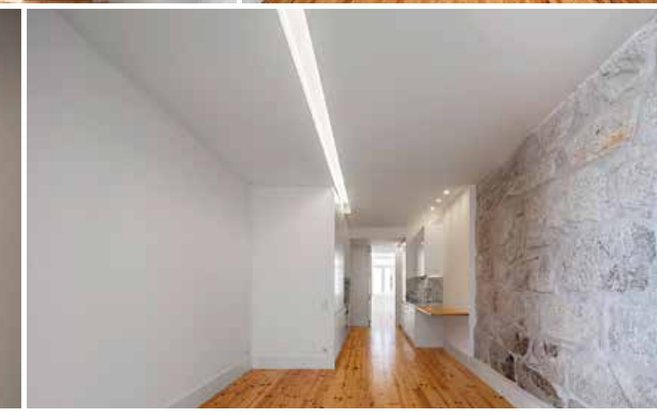
WWW.BAUMSCHLAGER-EBERLE.COM

Edifício Alegria

T REDAÇÃO IVO TAVARES STUDIO







PASSADO E CONTEMPORANEIDADE

O traço é do *atelier* MiMool Arquitectura & Design de Interiores e o nome foi-lhe 'emprestado' pela localização. O Edifício Multifamiliar Alegria ergue-se, pois, na Rua da Alegria, no Porto. No local, havia dois prédios em avançado estado de degradação e o projeto quis recuperá-los, mantendo a identidade que os caracterizava, e ampliá-los, introduzindo-lhes elementos contemporâneos. O edifício, com 760 m² de área construída, concluído em 2019, desenvolve-se em quatro pisos acima da cota de soleira com utilização habitacional, desenvolvendo-se três unidades habitacionais por piso e apenas duas no piso 3, 'recuado'. As tipologias apresentadas são T0 e T1, e os materiais e sistemas construtivos foram eleitos tendo em conta a necessidade de relacionar os sistemas de construção existentes e os métodos atuais de construção.

PAST AND CONTEMPORARY

Designed by MiMool Arquitectura & Design de Interiores studio, its name has been 'borrowed' from its location. The Edifício Multifamiliar Alegria building is located on Rua da Alegria, in Oporto. The site originally featured two buildings in an advanced state of degradation on and the aim of the project was to renovate them, retaining the identity that characterised them, and extending them, introducing contemporary elements. The 760-sqm building, completed in 2019, develops over four residential floors above ground level, with three housing units per floor and just two on 'recessed' floor 3. The configurations created included studio and one-bedroom apartments, and the materials and construction systems were chosen taking into account the need to connect the existing construction systems and the current construction methods.

WWW.MIMOOL.PT

Hôpital Vétérinaire du Parc

T REDAÇÃO ADRIEN WILLIAMS/TBA

REFORMA E AMPLIAÇÃO

O *atelier* Thomas Balaban Architect (TBA) concluiu a reforma e ampliação de um velho e abandonado estúdio fotográfico de dois andares, transformando-o numa estrutura de quatro andares que abriga quatro apartamentos e o Hôpital Vétérinaire du Parc, este último ocupando o rés do chão e um piso subterrâneo. O hospital serve o bairro de Mile End, na cidade canadiana de Montreal, e o projeto incluiu instalações de tratamento de última geração e uma clínica de emergência.
Foram escolhidos materiais resistentes, pela sua praticidade e por questões de conexão com a arquitetura do bairro. No interior, combina-se alvenaria exposta e superfícies de concreto com o mínimo de móveis e equipamentos, resultando numa estética adequada à prática médica. Na receção, os pacientes e seus donos são recebidos num balcão azul-turquesa escultural. Mesmo em frente, no chão, uma grande abertura retangular, tapada com um painel de vidro, permite que a luz natural chegue ao piso subterrâneo. Já no teto, painéis de policarbonato de cor leitosa revelam uma modesta iluminação gráfica, mas escondem um complexo sistema mecânico. Na parte de trás do prédio, há uma série de salas de exame, uma loja, uma farmácia e outras instalações. O subsolo acomoda áreas de tratamentos e cirurgias, além de espaços para manter os animais durante a noite. Os dois níveis são conectados por escadas.
O restante edifício, revestido a calcário, comporta quatro unidades residenciais em três andares.
A nova estrutura insere-se delicadamente na estrutura de aço existente. No interior, um pátio central direciona luz natural e fornece ventilação a todas as unidades residenciais. O apartamento da frente, logo acima do hospital, pertence a um dos veterinários e dispõe de um grande terraço com vista para o Monte Royal de Montreal.

RENOVATION AND EXTENSION

The Thomas Balaban Architect (TBA) studio has completed the renovation and extension of an old, abandoned two-storey photography studio, transforming it into a four-storey structure, housing four apartments and the Hôpital Vétérinaire du Parc, the latter occupying the ground floor and an underground level. The hospital serves the Mile End neighbourhood in Montreal, Canada, while the project has also included state-of-the--art treatment facilities and an emergency clinic. Resistant materials have been chosen due to their practicality and because of their connection with the neighbourhood's architecture. The inside features a combination of exposed brickwork and concrete surfaces with minimal furniture and equipment, resulting in a look that suits medical practice. Patients and their owners are greeted at a sculptural turquoise reception desk. Right in front, in the floor, a large rectangular opening, covered by a glass panel, allows the natural light to reach down to the underground level. The ceiling's milky-coloured polycarbonate panels reveal a modest graphic illumination, while hiding a complex mechanical system. At the back of the building there are a number of examination rooms, a shop, a pharmacy and other facilities. The basement accommodates treatment and surgery rooms, as well as rooms for keeping animals overnight. The two levels are connected by stairs. The rest of the limestone-clad building houses four residential units on three floors. The new structure is delicately inserted into the existing steel structure. Within, a central courtyard spreads natural light and provides ventilation to all of the residential units. The front apartment, right above the hospital, belongs to one of the vets and features a large terrace overlooking Montreal's Mount Royal.

WWW.T--B--A.COM

House M

T REDAÇÃO MERANER & HAUSER PHOTOSTUDIO

TRANSIÇÃO CONTÍNUA

Quando imaginamos uma das mais bonitas casas do mundo, acreditamos que estará localizada num desses locais eleitos por estrelas de cinema. Mas a House M, projetada pelo monovolume architecture+design, foi erigida numa zona igualmente bela, mas menos conhecida. Fica em Merano, no sul do Tirol, na Itália, e o conceito de *design* consiste num jogo de superfícies transparentes e sólidas, o que fornece visões e perspetivas fascinantes. Devido ao *design* externo refinado e à disposição da piscina, jardim e casa, todo o conceito parece ser uma unidade com uma transição contínua. O concreto e o vidro destacam-se, e as tecnologias dotam-na de todas as comodidades contemporâneas.

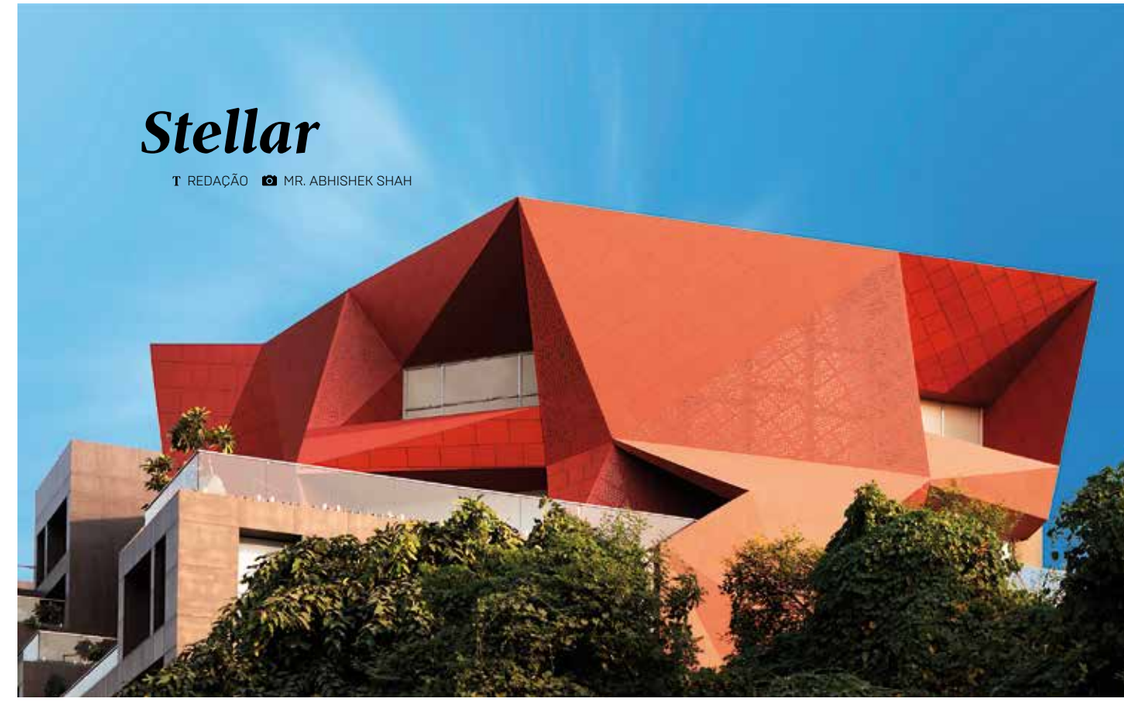
CONTINUOUS TRANSITION

When we imagine one of the most beautiful houses in the world, we believe it will be located in one of those locations chosen by movie stars. But House M, designed by the monovolume architecture+design, has been built in an equally beautiful, but less well-known area. It is located in Merano, South Tyrol in Italy, and the design concept features an interplay of transparent and solid surfaces, which provides fascinating views and perspectives. Due to the refined external design and the arrangement of the pool, garden and house, the entire concept seems to be one unit with a continuous transition. Highlighted by concrete and glass, its technologies endow it with every contemporary amenity.

WWW.MONOVOLUME.CC

Stellar

T REDAÇÃO MR. ABHISHEK SHAH



COR, VOLUME E GEOMETRIA

O *atelier* Sanjay Puri Architects criou uma composição retilínea na cidade de Mumbai, na Índia. Nasceu assim Stellar, um edifício com 110 metros de comprimento e com espaços comerciais nos três níveis inferiores e escritórios nos quatro níveis superiores. Uma vez que o proprietário queria para si um escritório com 500 m², este foi posicionado a noroeste e criado com chapas de alumínio sólidas de cor vermelho-ferrugem, projetado para contrastar com o resto do edifício, criando, assim, uma interessante justaposição de cor, volume e geometria.

COLOUR, VOLUME AND GEOMETRY

Sanjay Puri Architects studio has created a rectilinear composition in the city of Mumbai, India. Stellar thus came into being, a 110-metre-long building with retail spaces on the lower three levels and offices on the upper four levels. Since the owner wanted a 500-sqm office for himself, this was positioned to the northwest and created with solid rust-red aluminium sheets, designed to contrast with the rest of the building, thus creating an interesting juxtaposition of colour, volume and geometry.

WWW.SANJAYPURIARCHITECTS.COM

Viñedo El Pedregal

T REDAÇÃO IVAN REYES

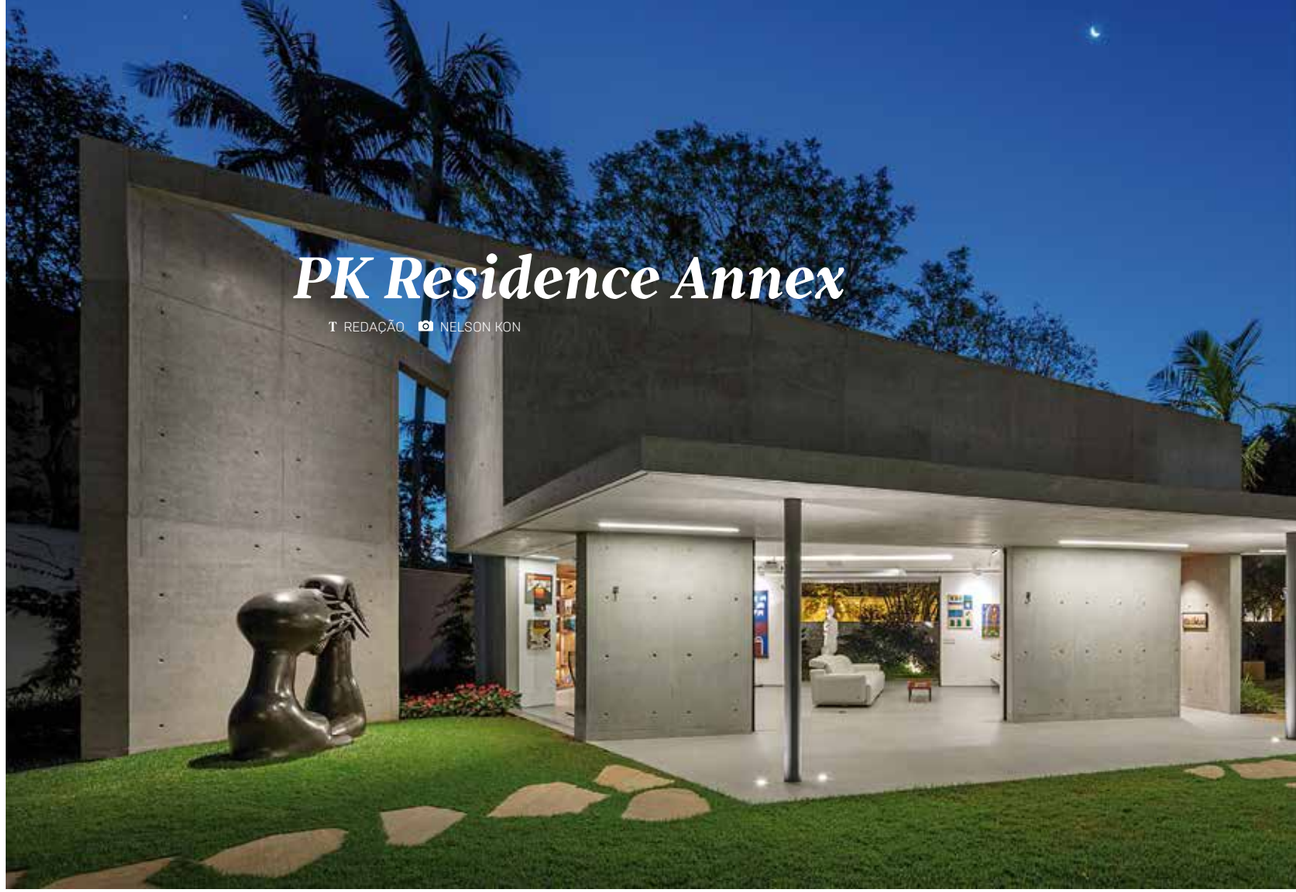
ELEMENTOS UNIFICADORES

O projeto é da equipa do gabinete ASP e materializou-se em San Miguel de Allende, no México. Numa área respeitável, com 87 hectares de vinhas, erguem-se um hotel *boutique*, um *spa*, um clube, um restaurante, um clube equestre e várias outras áreas destinadas à prática desportiva. O projeto possui um *layout* dividido em propriedades privadas de 6000 a 8000 m². A intenção do *design* foi desenvolver uma estética complementar, em vez de competir com os elementos existentes. Os materiais utilizados, incluindo pedra, madeira ou terra, por serem neutros e típicos da paisagem circundante, servem como elementos unificadores.

UNIFYING ELEMENTS

Created by the team from ASP studio, this project can be found in San Miguel de Allende, Mexico. A boutique hotel, a spa, a club, a restaurant, an equestrian club and various other areas intended for playing sports have been developed in a reputable area, with 87 hectares of vineyards. The project's layout consists of private properties with areas of between 6000 to 8000 sqm. The intention behind the design was to develop a complementary aesthetic rather than compete with the existing elements. As they are neutral and typical of the surrounding landscape, the materials used, including stone, wood or earth, serve as unifying elements.

WWW.ASP.MX



PK Residence Annex

T REDAÇÃO NELSON KON

NOVAS FORMAS, NOVAS FUNÇÕES

O projeto, da autoria de Reinach Mendonça Arquitetos Associados, pretendia adicionar à residência, em São Paulo, Brasil, espaços de lazer e abrigar parte de uma coleção de arte. O programa deveria contemplar um pavilhão principal para abrigar uma sala multiusos, com espaço para ver filmes, reunir amigos, obras de arte e uma ampla varanda, mas o gabinete projetou ainda um segundo volume: uma área coberta para churrasqueira. De comum acordo com os clientes, o gabinete enveredou por uma arquitetura muito distinta da residência, inspirada nas obras de arte, tendo como objetivo deixar claras as diferenças da época e da função dos novos espaços.

NEW FORMS, NEW FUNCTIONS

The intention behind the project by Reinach Mendonça Arquitetos Associados was to add leisure spaces to this property in São Paulo, Brazil, and to house part of an art collection. The programme was to include a main pavilion to house a multipurpose room, with space for watching films, gathering friends, works of art and a large veranda, but the studio also designed a second volume: a covered barbecue area. In agreement with the clients, the studio embarked on a very different architecture from that of the residence, inspired by works of art, where the aim was to make the differences in period and function of the new spaces clearly visible.

WWW.RMAA.COM.BR

Cap St-Martin house

T REDAÇÃO ADRIEN WILLIAMS

NATUREZA E LUZ

Fica localizada em Lake Memphremagog, Potton, Canadá, e foi concluída em 2019, sob um projeto do gabinete Bourgeois/Lechasseur architects. A Cap St-Martin House é a segunda habitação de um casal que pretendia uma arquitetura inspirada nos edifícios agrícolas da região e na natureza. A configuração é simples: uma forma tradicional alongada, caracterizada por uma reinterpretação contemporânea de um celeiro. Na verdade, há dois volumes: no primeiro plano, um *loft* para convidados, a garagem e um estúdio de arte; e a área principal, conectada à anterior por um túnel de vidro, o que proporciona uma transição suave e luminosa.

NATURE AND LIGHT

Located in Lake Memphremagog, Potton, Canada, this property was completed in 2019 to a project by Bourgeois/Lechasseur architects. Cap St-Martin House is the second home of a couple who wanted an architecture inspired by the region's farm buildings and by nature. The configuration is simple: an elongated traditional shape, characterised by a contemporary reinterpretation of a barn. In fact, there are two volumes: in the foreground, a loft for guests, the garage and an art studio; and the main area, connected to the previous one by a glass tunnel, which provides a smooth and bright transition.

WWW.BOURGEOISLECHASSEUR.COM

Urban Ramp

T REDAÇÃO JULIEN FALSIMAGNE

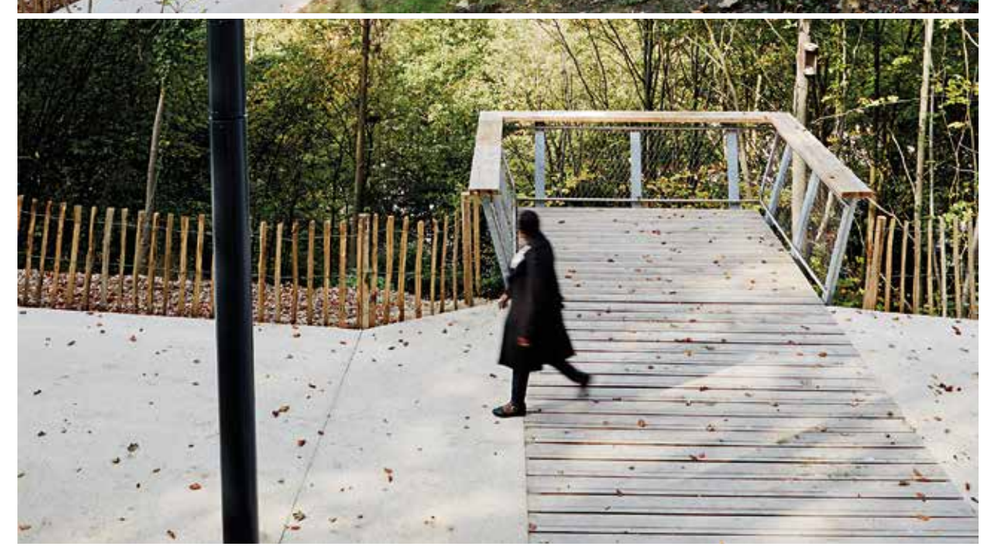
CONECTANDO A CIDADE

A cidade francesa de Creil desenvolveu-se no período pós-guerra e, à época, um dos seus bairros nasceu 40 m mais alto do que o centro da cidade, cortado por uma encosta arborizada. Essa configuração espacial resultou numa rutura urbana que nunca permitiu que os habitantes se conectassem ao centro da cidade, a não ser por uma escadaria íngreme. O projeto, liderado pelo *atelier* Espace Libre com o apoio da cidade de Creil, transformou essa realidade, através de um cuidadoso arranjo de rampas e plataformas de observação. O projeto ambicioso incluiu a revitalização do sítio, a rede hidrográfica e o melhoramento das espécies vegetais. O caminho, que serpenteia entre a cidade e a floresta por 1200 m, contempla uma ponte com mais de 100 m de comprimento que sobe pelas copas das árvores.

CONNECTING THE CITY

The French city of Creil was developed in the post-war period and, at this time, one of its neighbourhoods was created at a height 40 metres above the city centre, cut by a wooded slope. This spatial configuration resulted in a break in the urban mesh, stopping the inhabitants from ever being connected to the city centre, except by a steep staircase. The project, led by the Espace Libre firm with the support of the city of Creil, has transformed this reality through a careful arrangement of ramps and observation platforms. The ambitious project included the revitalization of the site, the water network and improvement to plant species. The path, which winds between the city and the forest for 1200 m, features a bridge spanning more than 100 m that rises through the treetops.

WWW.ESPACE-LIBRE.FR



Carlos Castanheira

FUNDADOR DA CARLOS CASTANHEIRA & BASTAI ARQUITETOS
FOUNDER OF CARLOS CASTANHEIRA & BASTAI ARQUITETOS

Trabalhar no Estrangeiro

"... Eu costumo dizer, por piada, que Portugal não se salva enquanto todos os portugueses não forem obrigados, por lei, a fazer um estágio de alguns anos no estrangeiro, mas proibidos de se encontrarem uns com os outros. [...]", Jorge de Sena, Abril de 1968, revista *O Tempo e o Modo*. No meu caso, emigrei no momento em que comecei a ajudar Álvaro Siza nos projetos de Berlim. Não mais parei. Só cá voltava para sair e depois voltar. Em 81, já com o curso quase concluído, fui até à Holanda. Sempre me fascinaram as loiras e fui fascinado pela Arquitetura, aquela em tijolo. Ditou o destino, que é feito por nós e só por nós, que continuasse a colaboração com Álvaro Siza. Em projetos, mas também iniciando a produção e curadoria de exposições. Concluí, *in extremis*, o curso e, no Porto, assisti ao incêndio do Chiado. Foi o destino? Não! Foi mesmo o fogo que alterou o centro de Lisboa e me fez voltar a Portugal, para continuar lá fora. Por vezes fisicamente, mas sempre de espírito. As loiras ainda me fascinam, mas partilho filhos e muito mais com uma morena.
Quando se colabora com Álvaro Siza, emigramos, repetidamente, sempre. Tornamo-nos, obrigatoriamente, embaixadores de Portugal pela Arquitetura, mas também pelo que somos e pelo que nos tornamos. Quase sempre ignorados, apetece-nos chamar às janelas *fenêtres*. Partir para não voltar. O retorno nunca foi o objetivo, mas também nunca se procurou a emigração. Foi ato natural. Necessário. Mais de cem exposições por esse Mundo – quase todas da obra do arquiteto Álvaro Siza, mas também do Homem –, levaram a nossa Arquitetura a muitos. Há nove anos, a amizade levou-nos à Coreia, a do Sul obviamente, e, desde então, a Ásia, a mim, pessoalmente, fascina-me e, aos dois e a outros, dá-nos trabalho. Há nove anos não havia necessidade de emigrar. Também o não sentia em 81. Feliz inconsciente. Mas não perdi a oportunidade. Todos os percursos são um caso e o exemplo de um não servirá para outro. Mas poderá ajudar, sobretudo se houver colaboração e, mais que tudo, como agora se diz, *partnership*.
Continuam a fascinar-me as loiras, as morenas e todas as outras. As oportunidades sempre foram escassas. E hoje mais ainda. Continuarei emigrado e a sonhar que vou voltar. Para partir. Há que dar a volta ao Mundo, pois não há volta a dar. É a História do Mundo e o destino que construímos.

Working Abroad

"... I usually say, as a joke, that Portugal will never be saved until all the Portuguese are obliged by law to do work experience of a few years abroad, but forbidden from meeting up with each other. [...]", Jorge de Sena, April 1968, *O Tempo e o Modo* magazine. In my case, I emigrated the moment I started helping Álvaro Siza with the Berlin projects. I never looked back. I would only come back here to leave and then return. In 1981, with my degree almost finished, I went to the Netherlands. I'd always been fascinated by blondes and I was fascinated by the architecture, the one in brick. As fate would have it, which is made by us and by us alone, I continued to work with Álvaro Siza. On projects, but I also started to produce and curate exhibitions. I completed my course in the very last moment and, from Oporto, I witnessed the fire in Chiado. Was it fate? No! It was really the fire that changed the centre of Lisbon and that made me return to Portugal, to continue abroad. Sometimes physically, but always in spirit. Blondes still fascinate me, but I share children and much more with a brunette.
When you work with Álvaro Siza, you emigrate, repeatedly, always. You have no choice but to become ambassadors of Portugal for architecture, but also for what we are and what we've become. Almost always ignored, we feel like calling the windows *fenêtres*. Leaving so as not to return. Returning was never the goal, but neither was emigration ever sought. It was a natural act. Necessary. More than a hundred exhibitions around the world - almost all of them featuring the work of architect Álvaro Siza, but also about the man - have taken our architecture to many people. Nine years ago, friendship took us to Korea, South Korea obviously, and, since then, Asia, personally speaking, fascinates me and, gives us work, both to us and others. Nine years ago there was no need to emigrate. I didn't feel it in 1981 either. Happily unaware. But I didn't miss the opportunity. Every journey is a case apart and the example of one will not serve for another. But it can help, especially if there is collaboration and, above all, as they say now, partnership.
I'm still fascinated by blondes, brunettes and all the others. Opportunities have always been scarce. And today even more so. I'll remain an émigré and dreaming that I'll come back. Only to leave. We have to go around the world because there is no going back. It is the history of the world and the destiny that we build.

talking about:

STUDIO JULIEN LANOO

T MARIA CRUZ JULIEN LANOO

VITRA SCHAUDEPOT BY HERZOG & DE MEURON, WEIL AM RHEIN, GERMANY

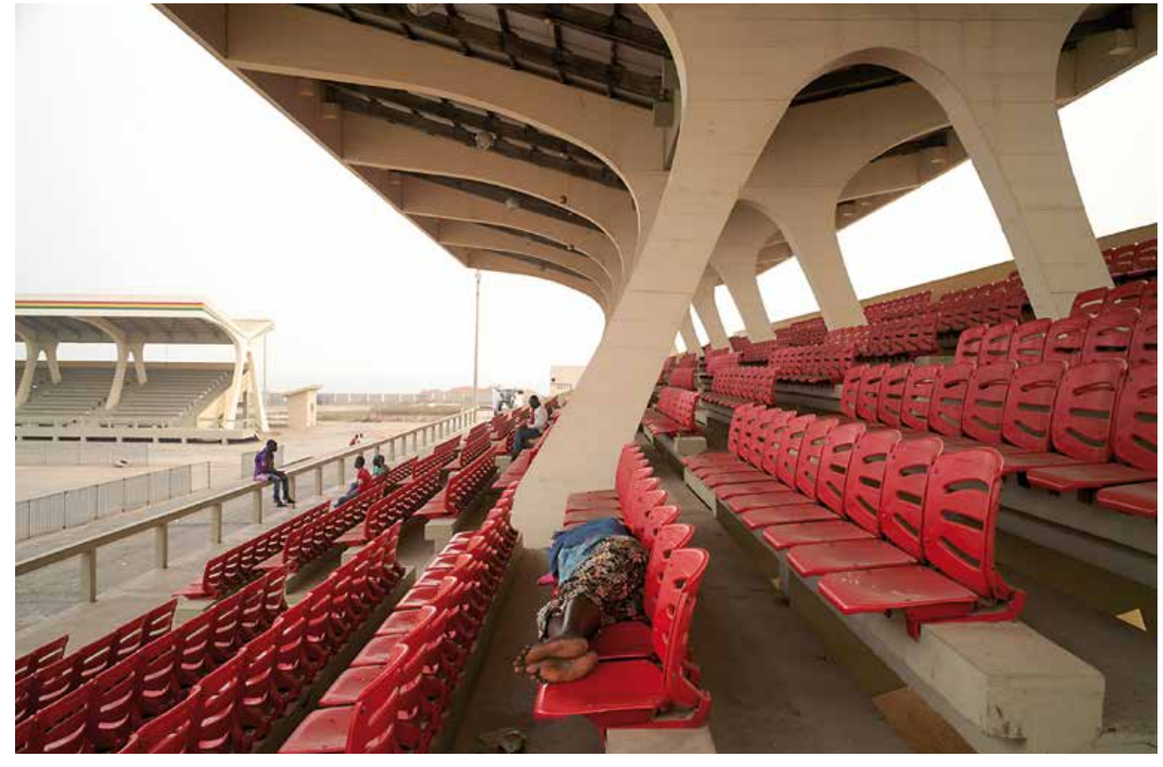
Melhor Estúdio de Fotografia do Mundo, em 2021

Ter a capacidade de captar a essência de um projeto arquitetónico é, talvez, dos trabalhos mais incríveis e desafiantes, para quem trabalha com fotografia. Porque captar o melhor dos espaços, sem descurar a sua realidade, não é tarefa para todos. É por isso que o Studio Julien Lanoo se destacou e foi nomeado o *Melhor Estúdio de Fotografia do Mundo*, em 2021, pelo *Architizer A+Firm Awards*. Na sua carreira, Julien conta com trabalhos realizados no âmbito da arquitetura, *design*, integração social e transformações urbanas.

World Best Photography Studio in 2021

Being able to capture the essence of an architectural project is, perhaps, one of the most incredible challenges for those working in photography. Because capturing the best of spaces, without overlooking their situation, is not a task for everyone. That's why Studio Julien Lanoo stood out and was named the *World's Best Photography Studio* in 2021 at the *Architizer A+Firm Awards*. Throughout his career Julien Lanoo has performed works in the field of architecture, design, social integration and urban transformations.

BLACK STAR SQUARE, ACCRA, GHANA



BAMBOO HOSTELS BY ANNA HERINGER, LIBAB, BAOXI, CHINA

O trabalho fotográfico de Julien Lanoo é o retrato de uma documentação do ambiente construído, olhando o mundo arquitetónico como uma compreensão profunda da sua história, bem como a conexão entre natureza, luz e materialidade. O trabalho do artista já passou pela *Bienal de Arquitetura de Veneza*; *Bienal de Arquitetura de Chicago*; *Cité de l'architecture em Paris e Deutsches Architekturmuseum*, entre outros. Julien é coautor, juntamente com Julien de Smedt, do livro *Built Unbuilt*, tendo, mais recentemente, aparecido fotografias dele no *The Vitra Campus: Architectute Design Industry*.
A busca incessante pela relação entre o humano e o que o rodeia tem sido o tema central dos seus trabalhos fotográficos.

Também, em 2018, expôs um trabalho extraordinário, uma monografia, *In [Cognitus]*, na WAAO, em Lille, França. Julien vê a "fotografia arquitetónica como uma forma de capturar um momento muito específico de tempo, aspiração e problemáticas, numa combinação humana". Porque é assim que ele conta histórias, através da fotografia. Cada imagem procura ser uma narrativa do lugar, dos que a desenharam ou construíram, ou até de quem naquele espaço habitará. A fotografia compartilha, conta e mostra, a olho nu, o que vemos nos espaços por onde passamos, e isso acontece também com a fotografia arquitetónica, onde o jogo de luzes compõe a tela perfeita, porque a arquitetura é efémera.

As fotografias de Julien procuram levar aos olhos de quem as olha e observa a conexão ideal com a realidade; captando momentos de passagem, trazidos por histórias que ficam. A arquitetura, construída com um propósito social, económico ou político, deve ser vista como uma união entre o homem e o seu intelecto, que evoluiu ao longo dos anos. Arquitetura é isso, é ver além daqueles que irão ali habitar, ou dos que apenas ali passarão, é tempo, é estar à frente da evolução, marcando a história. No *Architizer A+Firm Awards*, os jurados expressaram a admiração pela "evolução do trabalho de empresas que atuam na vanguarda do *design* contemporâneo. O *A+ Firm Awards* revela que a inovação e o *design*, com visão de futuro, não precisam de excluir o pensamento em torno da sustentabilidade, acesso e equidade", transmitiu o jurado Charles Renfro.

Julien é coautor, juntamente com Julien de Smedt, do livro Built Unbuilt.

Julien Lanoo é um jovem fotógrafo, natural da Bélgica, que documenta ambientes construídos, as suas obras são conhecidas pela sua abordagem "humanística", onde o humano e a arquitetura são a proeminência de tudo. E uma coisa é certa, Julien continuará a registar cada momento, cada espaço, cada projeto, com a mesma paixão de sempre, porque é na fotografia que ele conta histórias.

NATIONAL MUSEUM OF QATAR BY ATELIERS JEAN NOUVEL, QATAR

LUCKY KNOT BRIDGE BY NEXT ARCHITECTS

Julien Lanoo's photographic work is the portrayal of a documentation of the built environment, looking at the architectural world as a deep understanding of its history, in addition to the connection between nature, light and materiality. The artist's work has already been seen at the *Venice Architecture Biennale*, the *Chicago Architecture Biennale*, the *Cité de l'architecture et du patrimoine*, in Paris, and the *Deutsches Architekturmuseum*, among others. Together with Julien de Smedt, Julien Lanoo is the co-author of the book *Built Unbuilt* and, most recently, photographs of his have appeared in *The Vitra Campus: Architecture Design Industry*.
The relentless quest for the relationship between the human and their surroundings has been the main theme of his photographic work. In 2018 he also exhibited an extraordinary work, a monography, *In [Cognitus]*, at WAAO in Lille, France. Lanoo sees "architectural photography as a way of capturing a very specific moment in time, aspiration and problematics, in a human combination." Because this is how he tells stories, through photography. Each image seeks to be a narrative of the place, of the people who designed or built it, or even of the people who will inhabit that space. Photography shares, tells and shows, to the naked eye, what we see in the spaces we pass through, and this is also the case with architectural photography, where the play of light composes the perfect canvas, because architecture is ephemeral.

Lanoo's photographs seek to bring the ideal connection with reality to the eyes of those who look and observe them, capturing passing moments, brought by stories that remain. Architecture, built for a social, economic or political purpose, should be seen as a union between man and his intellect, which has evolved over the years. Architecture is this, it is seeing beyond the people who will inhabit it, or the people who will just pass by. Architecture is time, it is being ahead of evolution, marking history. At the *Architizer A+Firm Awards*, the jurors expressed their admiration for the "evolution of the work of firms at the forefront of contemporary design. The *A+ Firm Awards* reveal that forward-thinking innovation and design need not exclude thinking surrounding sustainability, access and equity," juror Charles Renfro said.

Together with Julien de Smedt, Julien Lanoo is co-author of the book Built Unbuilt.

Julien Lanoo is a young photographer from Belgium, who documents built environments, his works are known for their "humanistic" approach, where the human and architecture are the prominence of everything. And one thing is certain, Julien Lanoo will continue to record every moment, every space, every project, with the same passion as always, because it is through photography that he tells stories.

NOVA GERAÇÃO 7000

REDEFINIR A PERFEIÇÃO

WWW.MIELE.PT/GERACAO7000

#LifeBeyondOrdinary

Apartamento Almirante Reis

T MARIA CRUZ IVO TAVARES STUDIO

DIFFERENTES TEMPOS E FORMAS DE HABITAR

No centro de Lisboa, situado numa das avenidas de passagem quotidiana, para qualquer lisboeta que se desloque para a centralidade, vindo da freguesia de Areeiro ou Arroios, encontramos o apartamento Almirante Reis na avenida homónima – denominada no passado como avenida Dona Amélia. É num dos edifícios característicos desta avenida, datado de 1906, que o apartamento, de 90 m², ganha nova vida e estabelece diálogo entre os diferentes tempos e formas de habitar.
Com a intervenção da equipa do Bala Atelier, estas quatro paredes, nas águas-furtadas do prédio, conquistaram mais luz, cor e beleza, porque os métodos construtivos funcionam harmoniosamente, tendo sido preservado o legado histórico da tipologia. Exemplo disso são as cantarias; a parede resistente em alvenaria de pedra irregular; os vigamentos e pilares em madeira de suporte à cobertura; sem nunca, claro, deixar de parte a preocupação com o detalhe, desde logo ao eleger a madeira de pinho como matéria primária.
É assim que surge um espaço mais amplo, libertado na área central e estabelecendo uma nova organização funcional; foi aumentada a volumetria, e potenciou-se a iluminação e ventilação natural, através dos vãos em trapeira.
O espaço permite uma maior vivência: a cozinha passou a ser aberta e com uma bancada e sala de refeições onde se concebe o pé-direito maior; o WC passou a ser o único espaço interior da casa, revestido a latão polido, onde foi colocado um túnel de luz com claraboia; mais informal é o quarto, que se relaciona com os demais espaços da casa, pois é através de uma cortina de veludo dourado e seda que ora se transforma em quarto de dormir, quando encerrada, ora se transforma num canto decorativo da casa, quando aberta; e o papel de parede dá-nos a ideia de estarmos num ambiente rico em natureza, com tons terra, e até a antiga chaminé faz jus à sua história. Por último, as peças de mobiliário, as luminárias, os tapetes e as plantas, também minuciosamente selecionadas, dão continuidade à narrativa desta remodelação arquitetónica na cidade luz.

DIFFERENT TIMES AND WAYS OF LIVING

Almirante Reis apartment is located in the centre of Lisbon, on the avenue of the same name - formerly known as Avenida Dona Amélia, one of the avenues that any Lisboe*ta* coming into the city centre from Areeiro or Arroios passes along every day. Inside one of the characteristic buildings on this avenue, dating from 1906, this 90-sqm apartment comes to life, establishing a dialogue between different times and ways of living.
The team from Bala Atelier saw to it that these four walls, in the building's roof space, gained more light, colour and beauty, because the construction methods work harmoniously, having preserved the historical legacy of the configuration. Examples of this are the stonework, the sturdy wall in irregular stone masonry, the wooden beams and pillars supporting the roof, without, of course, leaving out attention to detail, by choosing, from the outset, pine as the primary material.
This is how a larger space emerges, opened up in the central area, establishing a new functional organisation, the volumetry was increased, enabling natural lighting and ventilation to be enhanced through the openings in rafters. The space allows for greater living space: the kitchen is now open and with a countertop/island and dining room where the ceiling is higher; the bathroom, covered in polished brass, has become the only enclosed interior space of the property, where a light tunnel with skylight has been installed; the more informal bedroom, is linked to the other spaces of the house, whereby a mustard-hued velvet and silk curtain transformed it either into a bedroom, when closed, or a decorative corner of the house, when open; and the wallpaper gives us the idea of being in an environment rich in nature, with earth-coloured tones, and even the old chimney does justice to its history. Finally, the furniture, lighting fixtures, rugs and plants, also meticulously selected, continue the narrative of this architectural renovation in the City of Light.

WWW.BALA-ATELIER.COM

Armazém da Morinha

T CRISTINA FREIRE IVO TAVARES STUDIO

A CASA TRISTE GANHOU ALEGRIA

Em Vila Meã, Amarante, havia uma casa triste que precisava de alegria, a fim de ali nascer um espaço para crianças, onde podiam escolher roupa e brincar. Com a transformação, a cargo do gabinete stu.dere, tudo cintilou. Para não perder *open space*, foi instalada uma rede metálica, originando uma subtil barreira, com paredes e tetos de bétula a criarem imensidão. O núcleo de brincadeiras gera magia com as luzes, de um candeeiro de *design* contemporâneo a incidir nas paredes de policarbonato alveolar revelando estrelas. No segundo piso, dois espaços distintos são cortados por um envidraçado concebendo amplitude. Com o mobiliário claro, a casa triste ganhou luz.

SAD HOUSE MADE HAPPY

In Vila Meã, Amarante, there was a sad house in need of happiness, so that a space for children could be created there, where they could choose clothes and play. After its transformation, by stu.dere, everything sparkled. To make sure its 'open space' feel was not lost, a metallic mesh was installed, creating a subtle barrier, with birch walls and ceilings creating a cosier atmosphere. The small area created for child play generates a world magic with the lights from a contemporary design lamp shining on the honeycomb polycarbonate walls revealing stars. On the second floor, two distinct areas are separated by glazing, to expand the space. With the light furniture, the sad house gains even more light.

WWW.STUDERE.PT

PASSIVE 100

T CRISTINA FREIRE MIGUEL DE GUZMÁN + ROCÍO ROMERO

MORADIA INTELIGENTE

Com uma localização privilegiada sobre Madrid, a moradia, construída em 1968, sofreu uma sofisticada intervenção pelo gabinete AGi architects, concedendo-lhe um grau elevado de eficiência energética, sendo que regista quase zero de consumo devido ao padrão *EnerPHit*. A Passive 100 foi redesenhada para criar um ambiente interior acolhedor, revelando-se uma casa inteligente. A cozinha, considerada a divisão suprema, junta-se de forma natural à sala e outros compartimentos, gerando continuidade, mas divisível por uma plataforma móvel. A iluminação usa um sistema domótico que pode ser comandado pelo telemóvel, e um sistema de climatização com alta tecnologia permite uma temperatura constante.

SMART HOUSE

With a prime location above Madrid, this house, built in 1968, has undergone a sophisticated makeover by the studio AGi architects, endowing it with a high level of energy efficiency, with almost zero consumption due to its *EnerPHit* standard. The Passive 100 was redesigned to create a welcoming interior environment, revealing itself as a smart house. The kitchen, considered the main room of the house, naturally joins to the living room and other rooms, creating continuity, but divisible by a mobile platform. The lighting uses a home automation system that can be controlled by mobile phone, and a high-tech air conditioning system enables constant temperature control.

WWW.AGI-ARCHITECTS.COM

Café Jacques – Alain Ducasse

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

À SOMBRA DO CÉU DE PARIS

O famoso *chef* Alain Ducasse, reconhecido pelos seus chocolates, abriu um novo espaço no Museo Quai Branly em Paris, o Café Jacques. Foi projetado pelo *designer* de interiores Aliénor Béchu, da Volume ABC, que tirou partido da luminosidade do ambiente, deixando que se parecesse com um gigante recipiente transparente, escolhendo um mobiliário com acabamentos em tons plácidos, cortados pelo dourado e conhaque, e criando uma ambiência leve, onde tudo flui tal como o borbotar do champanhe. As mesas *retro* com tampo marmoreado são acompanhadas pela premiada cadeira *Lisa* desenhada por Marcello Ziliani, da empresa SCAB Design, onde a estrutura de latão dourado é combinada com um tecido, produzido em exclusivo, cor conhaque, sendo estas peças que talham o suave ambiente.
O imenso jardim exterior, idealizado pelo paisagista Gilles Clement, concede amplitude ao espaço, num diálogo contínuo entre natureza, gastronomia e *design*, com a perspetiva a ser interrompida pela imponente Torre Eiffel sob o céu de Paris.
O novo Café Jacques resultou de um trabalho de equipa, onde cada um revelou a sua sensibilidade, criando um projeto de excelência, seletivo, que deixa recordações inesquecíveis, onde a cadeira *Lisa* é a personagem principal, envolvendo em requinte o espaço que flutua no jardim.

IN THE SHADOW OF THE PARISIAN SKY

Famous chef Alain Ducasse, renowned for his restaurants and chocolates, has opened a new space at the Quai Branly museum in Paris, Café Jacques. Designed by interior designer Aliénor Béchu, from Volume ABC, who made the most of the setting's brightness, making it resemble a giant transparent container, while choosing furniture finished in calm colours, joined by gold and cognac hues, and creating a light ambience, where everything flows just like the bubbling of champagne. The retro tables with marbled top are accompanied by the award-winning *Lisa* chair, designed by Marcello Ziliani, from SCAB Design, where the golden brass frame is combined with an exclusive cognac-coloured fabric, with these pieces creating a soft environment. The vast outdoor garden, created by landscape designer Gilles Clement, adds amplitude to the space, in a continuous dialogue between nature, gastronomy and design, with the view interrupted by the imposing Eiffel Tower under the Paris sky. The new Café Jacques is the result of teamwork, where each member has revealed their sensitivity, creating a select and exceptional project that leaves unforgettable memories, where the *Lisa* chair is the main character, enveloping in refinement the space that floats in the garden.

WWW.VOLUMEABC.FR

Annex Coach House

T CRISTINA FREIRE DOUBLESPACE PHOTOGRAPHY INC.; GEOFF PARKIN

RESPIRA TRANQUILIDADE E HARMONIA

Em Toronto, no Canadá, um antigo depósito de carros foi transformado numa habitação luxuosa e contemporânea onde o *degradê* de tons convida à tranquilidade. A reabilitação realizada pelo gabinete Taylor Smyth Architects, em conjunto com a Design Associates, resultou num espaço onde os materiais nobres como madeira, bronze e couro são o universo, originando uma atmosfera sensual. Com uma engenharia de luzes a produzir um efeito quase secreto e um mobiliário especial para a casa, a combinação de peças *vintage* com outras modernas resulta numa harmonia excecional, sendo também destacados os grandes pátios que convidam ao *relax* perfeito.

BREATHING TRANQUILLITY AND HARMONY

In Toronto, Canada, an old vehicle depot has been transformed into a luxurious and contemporary home where the palette of hues invites tranquillity. The renovation carried out by Taylor Smyth Architects, together with Design Associates, resulted in a space where fine materials such as wood, stone, bronze and leather dominate, creating a sensual atmosphere. With an lighting design producing an almost secret effect and furniture chosen especially for the house, the combination of vintage pieces with other modern ones results in exceptional harmony, with the large courtyards encouraging perfect relaxation proving another highlight.

WWW.TAYLORSMYTH.COM

Effective Communication Offices

T CRISTINA FREIRE ADRIÀ GOULA

TRABALHAR NA PRAIA

Os *designers* de interiores da EL Equipo Creativo criaram para a Effective Communication um novo escritório em Barcelona, onde todo o espaço mostra um divertido *playground*, numa praia, repleto de cores e revestimentos azuis do chão que lembram o mar e as ondas. O ambiente alegre e descomprometido dos catalães foi fundido com a filosofia da empresa – *work&play* –, criando espaços divertidos onde a cozinha é *alter ego*, descaindo num terraço para que as festas *after-work* sejam mais sentidas. Em todo o espaço, o *design* serve para gerar uma experiência de trabalho gratificante, ativa e positiva e onde se fazem amigos para sempre.

WORKING AT THE BEACH

The interior designers at EL Equipo Creativo have created a new office for Effective Communication in Barcelona, where the entire space reveals a fun playground on a beach, full of colours and blue flooring reminiscent of the sea and the waves. The cheerful and uncompromising Catalan atmosphere has been merged with the company's philosophy - *work&play* -, creating fun spaces where the kitchen is an *alter ego*, tumbling down onto a terrace so that after-work parties can be more fun. Throughout the space, design serves to generate a rewarding, active and positive work experience, where friends for life are made.

WWW.ELEQUIPOCREATIVO.COM

KOL Restaurant

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

O MÉXICO OCUPOU LONDRES

Localizado em Londres, o KOL Restaurant, criado pelo estúdio A-nrd, absorve uma dimensão mexicana, ocupando dois andares. Na entrada, uma obra de arte feita em palha de milho emoldura a mesa de receção, em carvalho, dando acesso ao percurso onde paredes estucadas, em tons quentes, contrastam com o chão claro em laje de concreto, rodeadas de pranchas de carvalho. Nas ilhas de cozinha, há ladrilhos de argila feitos à mão evocando azulejos de rocha vulcânica. O mobiliário, também desenhado pelo A-nrd, utiliza madeira de carvalho com subtis apontamentos. O acesso ao piso inferior é alcançado por uma escada em espiral, envolvida numa tela de vidro soprado à mão.

MEXICO TAKES OVER LONDON

Located in London, KOL Restaurant, created by A-nrd studio, absorbs a Mexican dimension, occupying two floors. At the entrance, a corn husk marquetry artwork frames the reception desk, in oak, giving access to the pathway where stuccoed walls, in warm hues, contrast with the light concrete slabbed floor, framed by oak planks. Around the kitchen islands, there are handmade clay tiles evoking Mexico's volcanic rock tiles. The furniture, also designed by A-nrd, uses oak wood with subtle accents. Access to the lower floor is made via a spiral staircase enveloped in a hand-blown glass screen.

WWW.A-NRD.COM

MSO PLAY/PAUSE

T MARIA CRUZ STUDIO JEAN VERVILLE ARCHITECTES + FÉLIX MORAIS

UM JOGO DE LUZ E SOMBRAS

Explorando o mundo da arquitetura e da teatralidade, Jean Verville uniu neste projeto, com 147 m², formas tridimensionais. E tendo como clientes os criadores e atores Sophie Cadieux e Mani Soleymanlou, o desafio foi ainda maior, pois tanto Jean como a arquiteta Tania Paula Garza Rico procuraram adotar uma abordagem lúdica, com rigor e sensibilidade, na hora em que pensaram o espaço. Os arquitetos e os clientes envolveram-se com entusiasmo, humor e imprevisibilidade na escolha de cada pormenor. "Uma experiência criativa extraordinária, desde o primeiro encontro até esta encenação final... Dou risadinhas constantes ao relembrar aquele dia!", conta Mani Soleymanlou; e Sophie Cadieux acrescenta: "A cada momento descobrimos algo novo, um novo corte, uma nova linha. É um grande presente". A equipa criativa foi ao encontro das necessidades da vida particular desta família. Procuraram reorganizar os espaços, sendo os volumes ordenados por dez pausas cénicas; o espaço central, onde passa uma estrutura de aço perfurada, e se estende por mais de doze metros de altura, suprime a hierarquia original e dá outra dinâmica à casa. Os tons cinzas transmitem uma maior leveza e tornam os espaços mais atrativos e funcionais, tanto para a vida familiar como profissional do casal.

Ao longo dos três andares da casa, existem dez plataformas versáteis e multifuncionais, que estabelecem uma nova organização espacial, através da estrutura metálica, com paredes e superfícies de aço perfuradas, onde existe uma série de palcos – ora oferece um pequeno cenário, ora um assento. A presença da estrutura de metal fica ainda mais precisa com o remate da claraboia existente, com 2,5 por 2,5 m, onde a entrada de luz natural radia. Nas paredes metálicas, a luz filtrada oferece uma dança contínua de sombras geométricas que brincam na tela monocromática. Parece uma peça teatral quando observamos. Jean Verville recorre ao divertimento e ao humor e é um criador lúdico, sempre com uma aparente leveza e descontração.

A GAME OF LIGHT AND SHADOWS

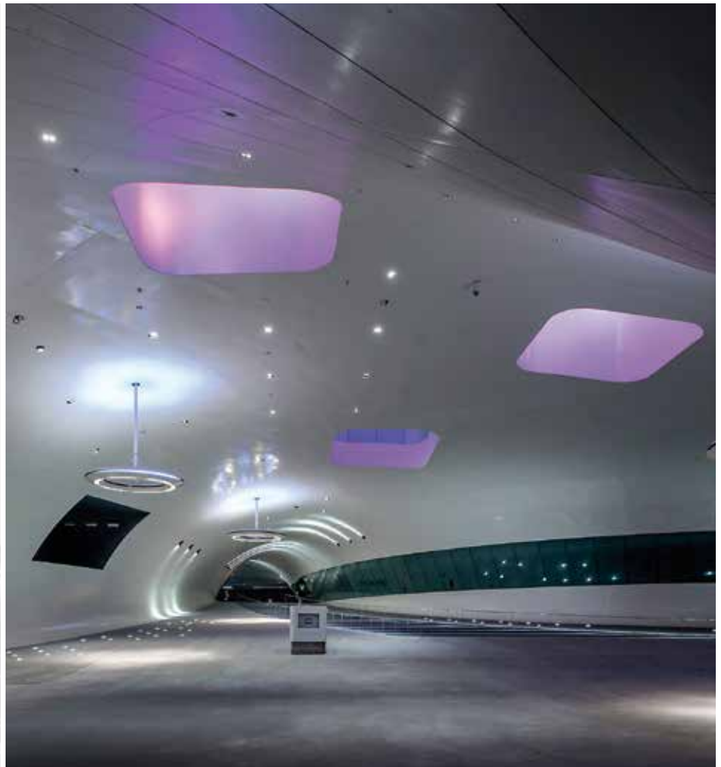
Exploring the world of architecture and theatricality, Jean Verville has united three-dimensional shapes in this 147-sqm project. And having creators and actors Sophie Cadieux and Mani Soleymanlou as clients, the challenge was even greater, as both Jean and architect Tania Paula Garza Rico sought to adopt a playful approach, with rigour and sensitivity, when designing the space. Both architects and clients were involved in the choice of every detail with enthusiasm, humour and unpredictability. "An extraordinary creative experience, from the first meeting to this final staging... I constantly giggle remembering that day!", says Mani Soleymanlou, with Sophie Cadieux adding, "Every moment we discovered something new, a new outline, a new line. It's a great gift." The creative team met the particular needs of this family's life. They sought to reorganise the spaces, with the volumes being ordered by ten scenic breaks; the central space, through which a perforated steel structure passes and extends over twelve metres in height, supressing the original hierarchy and giving the house another dynamic. The grey tones transmit a greater lightness and make the spaces more attractive and functional for the couple's family and working lives.

There are ten versatile and multifunctional platforms throughout the house's three floors, which establish a new spatial organisation through the metal structure with perforated steel walls and surfaces, where there is a series of stages – sometimes offering a small scenario, sometimes a seat. The presence of the metal structure is made even more striking by the existing 2.5 by 2.5 m skylight, from which the entrance of natural light radiates. The filtered light offers a continuous dance of geometric shadows on the metal walls. It looks like a theatrical play on a monochrome canvas when you watch it. Jean Verville draws on fun and humour and is a playful creator, always with an apparent lightness and ease.

WWW.JEANVERVILLE.COM

Centro Nacional de Artes de Kaohsiung

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS



QUANDO A INSPIRAÇÃO CHEGA DAS ÁRVORES

Projetado pelo gabinete de arquitetura Mecanoo, o Centro Nacional de Artes de Kaohsiung, no distrito de Xinxing, Taiwan, implementado numa área de dez hectares, foi inspirado nas árvores Banyan, originando um edifício contemporâneo, parcialmente fechado. A majestosa cobertura ondulada que lhe confere movimento é a base conceptual do projeto, sendo um prodígio, na engenharia de estruturas, onde um lado escavado forma um anfiteatro, enriquecido pelo paisagismo. Se a escala do projeto é sem precedentes, os espaços interiores são acolhedores e de fácil circulação, onde as paredes curvas se expandem como galhos, originando núcleos orgânicos para diversas funções.

WHEN INSPIRATION COMES FROM THE TREES

Designed by architecture firm Mecanoo, the Kaohsiung National Arts Centre in Xinxing District, Taiwan, developed on a ten-hectare site, was inspired by Banyan trees, creating a contemporary, partially enclosed building. The majestic undulating roof that gives it movement is the conceptual basis of this project, and is a prodigy in structural engineering, where an excavated side forms an amphitheatre, enriched by the landscaping. While the scale of this project is unprecedented, the interior spaces are welcoming and easy to circulate in, with curved walls expanding like branches, creating organic centres for various functions.

WWW.MECANOO.NL

AZORIS ROYAL GARDEN HOTEL

T MARIA CRUZ IVO TAVARES STUDIO

ENTRE A NATUREZA E O ATLÂNTICO

Em volta da imensidão azul do Atlântico, rodeado por uma natureza verde invejável, e pronto para ser desfrutado, contamos com o Azoris Royal Garden Hotel, em Ponta Delgada, na ilha de São Miguel, nos Açores. São quase 7,000 m² de área, preenchidos pelos encantos desta terra, onde o desejo é o de permanecer neste lugar. Um projeto de remodelação do *atelier* box, também ele sediado nos Açores, no qual a abordagem se fundamenta em dois princípios marcantes da preexistência. Falamos de um edifício marcado pela forte ligação ao jardim japonês, onde, à volta, se desenvolveu todo o trabalho. A arquitetura que o compõe é um exercício pragmático, formalmente dentro de um padrão retiforme de dimensionamento contido, em métricas regulares. O *Tatame* é o elemento que expressa estes princípios, daí ter sido a peça principal geradora do conceito da intervenção, muito pela sua forma reguladora. Também a utilização de materiais naturais fez uma combinação perfeita com o ambiente gerado pelo jardim, assim como a pedra, o aço e a madeira que recriaram os quartos, buscando a presença do passado e dando um toque de modernidade ao presente, pois as cores não vão deixar ninguém indiferente, porque o novo *look* é mais fresco, atrativo e confortável. São várias as peças de mobiliários que se distinguem neste projeto, desde a SCAB Design, a MENUSPACE, à VONDOM, até à iluminação ASTROLIGHT, entre tantas outras marcas. Localizado na maior ilha dos Açores, deslumbrante pela dimensão e memorável pela experiência, o Azoris Royal Garden fica a poucos metros do centro histórico e dispõe de 193 quartos. Destaca-se pela luz natural, pelo incrível jardim *zen* e os amplos espaços comuns e pelas duas magníficas piscinas (exterior e interior). Aqui, o conforto e a tranquilidade são inesquecíveis.

BETWEEN NATURE AND THE ATLANTIC

Circling the Atlantic's blue immensity, surrounded by green nature at its most coveetable, and ready to be enjoyed, we find the Azoris Royal Garden Hotel, in Ponta Delgada, on the island of São Miguel, in the Azores. With an area of almost 7,000 sqm, it is filled with the charms of this land, creating the desire to stay and never leave this place. The refurbishment project by the design studio box, also located in the Azores, is an approach based on two striking principles of what already existed on the site. We are talking about a building marked by a strong connection to the Japanese garden, around which all the work was developed. Its architecture is a pragmatic exercise, formally within a straight pattern of contained dimensioning, in regular metrics. *Tatame* is the element that expresses these principles, hence it was the main piece that generated the concept of this project, much for its regulating shape. The use of natural materials also made a perfect combination with the environment generated by the garden, as well as the stone, steel and wood that created the rooms, seeking the presence of the past and giving a touch of modernity to the present, as the colours won't leave anyone indifferent, because the new look is fresher, more attractive and cosier. There are several pieces of furniture that stand out in this project, from SCAB Design, or MENUSPACE, to VONDOM and ASTROLIGHT lighting, among many other brands. Located on the largest island in the Azores, stunning for its size and memorable for the experience, the Azoris Royal Garden stands just a few metres from the historic centre and houses 193 rooms. It stands out for its natural light, incredible zen garden and spacious communal areas, as well as its two magnificent swimming pools (outdoor and indoor). The comfort and tranquillity here are unforgettable.

WWW.BOXARQUITECTOS.PT

Clube de Membros

T CRISTINA FREIRE FRANCISCO NOGUEIRA

LUXUOSA ACADEMIA DE BEM-ESTAR

Na Estrela, uma das zonas mais luxuosas de Lisboa, João Gameiro, Catarina Oliveira e Yibin Yang transformaram um antigo espaço num local intimista, originando um novo Clube de Membros, com ginásio, *lounge*, bar, café, *spa* e zonas de terapia. O objetivo conseguido criou um ambiente internacional de raízes portuguesas.
A proposta foi uma estética global onde se sentem ambientes quentes, estimulados por cores terra. Os tons brancos nas paredes e a pedra *Moleanos* conferiram intimidade, despertando os apontamentos decorativos em madeira, vime e terracota, onde imensos sofás, também desenhados pelo Studio Gameiro, imprimem um ambiente afável.

LUXURIOUS WELLNESS ACADEMY

In Estrela, one of Lisbon's most luxurious neighbourhoods, João Gameiro, Catarina Oliveira and Yibin Yang have transformed an old space into an cosy place, creating a new Members Club with gym, lounge, bar, café, spa and therapy areas. The achieved goal was to create an international environment with Portuguese roots. The proposal was a global aesthetic, in which warm atmospheres are felt, stimulated by earthy colours. The white hues on the walls and the *Moleanos* stone confer cosiness, awakening the decorative notes in wood, wicker and terracotta, with huge sofas, also designed by Studio Gameiro, providing a warm atmosphere.

WWW.STUDIOGAMEIRO.COM

Phénix House

T CRISTINA FREIRE FÉLIX MICHAUD

UM HINO AOS CONTRASTES

Situada num bairro de Montreal, a Phénix House é um hino aos contrastes, que inspiraram o gabinete Appareil Architecture, pela mistura de culturas do casal asiática e europeia. No piso térreo, os espaços abertos são cortados por painéis de madeira de influência japonesa criando subespaços que escondem e revelam, deixando que o jogo de luzes circule em liberdade. A escada é o cerne da casa, unindo os pisos; sendo aberta, permite que a iluminação reforce a afinidade entre os andares. O mobiliário fecha este espaço híbrido com móveis sob medida de elegante *design* onde predominam as linhas horizontais, fazendo emergir uma linguagem coerente em todos os pisos.

AN ODE TO CONTRASTS

Located in a neighbourhood of Montreal, Phénix House is an ode to contrasts, with Appareil Architecture studio taking inspiration from the couple's mixture of cultures, Asian and European. The open spaces on the ground floor feature Japanese-influenced wooden panels creating sub-spaces that hide and reveal, letting the play of light circulate freely. The staircase is the core of the house, uniting the floors; as it is open, it allows the lighting to reinforce the affinity between the floors. The furnishing finishes this hybrid space with custom made furniture of elegant design, in which horizontal lines prevail, bringing out a coherent language on all floors.

WWW.APPAREILARCHITECTURE.COM

Celso Lascasas

CEO DA LASKASAS
CEO OF LASKASAS

A internacionalização da Laskasas e a marca "Portugal"

Para um empresário como eu, a internacionalização é um passo lógico, quase inevitável. Mas no Grupo Laskasas, e em muitas outras marcas do setor, há uma motivação extra que nos leva mais além: estabelecer a marca "Portugal" como referência a nível internacional.
Durante muitos anos, a associação mais forte a móveis de qualidade foi a Itália, algo que acontece em muitas outras áreas. O *design* nacional foi sempre muito influenciado por essas tendências, mas isso está a mudar.
Na Laskasas, por exemplo, a equipa de *design* é a uma das grandes apostas. Seja na contratação de mais *designers*, implementação de novas técnicas de produção, ou nas constantes visitas a feiras, a originalidade é, cada vez mais, um ponto diferenciador mais marcante no mobiliário português.
Ao criarmos esta identidade única, os clientes, profissionais ou clientes finais, por todo o mundo começam a procurar não só a marca pela marca, mas também pelo reconhecimento da origem portuguesa, que garante qualidade e *design* único. Para 2021, prevemos uma faturação de 7 milhões de euros na área da exportação exclusivamente B2B, com o estabelecimento de ligações de confiança com profissionais em 54 países e a abertura de *showrooms* desde Moscovo a Punta Cana. Quanto aos clientes finais – o ponto forte da Laskasas em Portugal e parte indelével do nosso ADN –, são a próxima grande aposta no caminho da internacionalização. O projeto de uma loja *online* internacional está já em fase avançada e as projeções indicam que irá atingir 2 milhões de euros em vendas até ao final de 2021.
Em cada uma destas decisões, destes investimentos e do sucesso de cada um dos projetos, está a vontade de representar a Laskasas pelo mundo como uma marca de produção própria portuguesa, que demonstre o melhor que *made in* Portugal pode trazer. O objetivo é que, em cada feira internacional em que a Laskasas participa – em Paris, Milão ou Estados Unidos –, a bandeira portuguesa junto ao nosso logótipo seja mais do que um motivo de orgulho para mim, mas também um chamariz para quem passa, algo que nos eleva.

The internationalisation of Laskasas and the "Portugal" brand

For an entrepreneur like me, internationalisation is a logical, almost inevitable step. But in the Laskasas Group, and in many other brands in the sector, there is an extra motivation that takes us further: to establish the "Portugal" brand as a benchmark on an international level.
For many years, the strongest association with quality furniture was Italy, something that happens in many other areas. National design has always been very influenced by those trends, but that's changing.
At Laskasas, for example, the design team is a major focus. Whether in hiring more designers, implementing new production techniques, or the constant visits to fairs, originality is increasingly becoming a more striking differentiating point in Portuguese furniture.
By creating this unique identity, customers, from professional to end customers, all over the world are starting to look not only for the brand because of the brand, but also because of the recognition of the Portuguese origin, which guarantees quality and unique design. For 2021, we estimate a revenue of 7 million euros in the exclusively B2B export area, with the establishment of trusted connections with professionals in 54 countries and the opening of showrooms from Moscow to Punta Cana. As for end customers – Laskasas's strong point in Portugal and an indelible part of our DNA -, they are the next big thing on the path to internationalisation. The project for an international online shop is already at an advanced stage and projections indicate that it will reach €2 million in sales by the end of 2021.
In each of these decisions, these investments and the success of each of the projects, there is the desire to represent Laskasas throughout the world as a Portuguese brand that demonstrates the best that *made in* Portugal can bring. The aim is that, at every international fair that Laskasas attends - in Paris, Milan or the United States - the Portuguese flag next to our logo, more than just being a source of pride for me, also grabs the attention of passers-by, something that elevates us.

SHOWROOM AVEIRO
Zona Industrial de Aveiro

SHOWROOM LISBOA
Parque das Nações

LOVETILES.COM

LOVE
CERAMIC TILES

Native, o lugar mais seguro do mundo*
*Pavimento com tecnologia antibacteriana PRI[ ]TECT.

talking to:

ARTUR MIRANDA

OITOEMPONTO

T CRISTINA FREIRE OITOEMPONTO

"O Oito em Ponto conta a história do espaço recriado [Château Saint-Maur]"

Fundado em 1993, o gabinete Oito em Ponto tem como responsáveis Artur Miranda e Jacques Bec, ambos com personalidades distintas, que se completam na realização de projetos de recuperação de imóveis e decoração.
A perfeição à qual se exigem não deixa nada ao acaso, sendo nos detalhes que está o valor desta dupla que, recentemente, desmanchou o interior de uma casa de campo em Saint Tropez, transformando o que era insípido num espaço singular, batizado de Château Saint-Maur. Com muitos projetos, nacionais e internacionais já assinados, este, em particular, originou um livro, onde estão registados momentos e peripécias desta casa que agora conta uma história.

"Oito em Ponto tells the story of the recreated space [Château Saint-Maur]"

Founded in 1993, the Oito em Ponto studio is headed by Artur Miranda and Jacques Bec, both with distinct personalities, who complement each other in the realisation of building restoration and interior design projects. The perfection they demand leaves nothing to chance, and it is in the details that the value of this duo lies, having recently dismantled the interior of a country house in Saint Tropez, transforming what was insipid into a singular space, renamed Château Saint-Maur. With many national and international projects under their belt, this one, in particular, let to the creation of a book, in which moments and adventures of this house that now tells a story are recorded.

Como aconteceu o convite para recuperarem o Château Saint-Maur?
Já tínhamos trabalhado com este cliente na Quinta do Pessegueiro, no Douro, em que a casa, por fora, ficou como estava e respeita a envolvência que é património da UNESCO. Mas, por dentro, criámos uma história, não reabilitamos, fizemos de novo.
E também reabilitamos outra casa em Saint Tropez, e acabámos por ficar amigos. Ele foi comprando terrenos naquela região de França, fértil em vinha, porque em Portugal já tinha os vinhos *Quinta do Pessegueiro*, e, num desses terrenos, estava aquilo a que os franceses chamam *bastide*, uma casa de campo típica com adega e caves.

Que características tinha essa casa?
A casa estava um cadafalso, condenada à morte, o proprietário sabia que era feia, mas achava que tinha charme e quis recuperar. Pediu, para além de nós, mais duas opiniões. Entre elas, havia quem entendesse deitar tudo abaixo. O Oito em Ponto conta a história do espaço recriado, deixando o essencial, e, como *storytellers*, achámos que não tinha lógica arrasar com a casa e propusemos obras que se verificaram dantescas. Foi um desafio. O proprietário gostou da nossa proposta e ficámos com o projeto.

E começou uma história arrebatadora até à palavra "fim"?
Sem dúvida, o terreno onde está a casa tem 160 hectares de vinha e há cerca de dois hectares onde está implementada a casa, com todas as infraestruturas à volta que existiam: casa principal, capela, pombal, os sítios onde se guardavam as ovelhas e os porcos, que nós transformámos numa *bergerie*, com piscina, que acabou por ficar com 30 metros, e a *pool house*. Fizemos também uma discoteca e recuperámos as casas todas que eram dos caseiros. A adega foi deslocada e fizemos outro edifício onde o vinho *Château Saint-Maur* é produzido, e a casa principal passou a ser o sítio de receber, quer sejam amigos, clientes, ou só apreciadores. Cada vez mais, o vinho é vendido como *lifestyle*, as pessoas querem experienciar momentos.

Esse trabalho demorou quanto tempo?
Entre a primeira vez que fomos visitar o espaço, até entregarmos, chave na mão, com decoração, velas e outros mimos, como a despensa cheia, demorou cerca de cinco anos. Logo no início, o proprietário levou lá uns amigos, que olharam para nós com o ar mais complacente deste mundo e nos desejaram muita sorte. A casa era muito feia e tinha levado obras à imagem de outras épocas e anteriores proprietários, havia divisões por todo o lado.

"A casa estava um cadafalso, condenada à morte"

Ao desmancharem o interior da casa, o que encontram?
Quando começámos a escavacar, tivemos situações inacreditáveis. A casa não tinha entrada, hoje tem; tivemos de escorar todo o interior, porque partimos o centro da casa de cima a baixo, parecia que tinha entrado uma bomba, e houve um dia em que pensámos que ia ruir. Ocorreu também o momento em que caiu o único estuque, que queríamos manter — estava na antiga adega —, agora é a sala de verão. Essa sala ficou com os cantos recortados, é um hexágono, porque não foi possível de outra maneira; depois de dois pedreiros estarem três meses a tentarem desfazer as cubas que existiam em betão armado, percebemos que não seria possível, por isso, resolvemos aparar os cantos e ficou assim. Tudo ali era confuso, ao longo dos anos, houve paredes levantadas e outras deitadas abaixo, a casa ficou um labirinto, havia divisões feitas de bocados de madeira e tecido. Mas fizemos algo impensável, transformamos o oratório, da antiga proprietária, que estava num quarto, na casa de

banho do quarto principal, até ficou com lareira e uma banheira imensa. Houve muitas peripécias e tudo fez parte deste percurso.

Quando terminaram, o que sentiram?
Como em qualquer obra nossa, fizemos o luto. Nesta casa em particular, foi um luto fácil, porque somos muito amigos do proprietário e continuamos a visitá-la. Quando terminámos, olhámos para tudo e, como sempre, encontramos defeitos, para nós, porque somos muito perfecionistas, achamos sempre que podíamos fazer melhor. Mas numa obra há calendário e temos de tomar decisões. Foram momentos excecionais, divertidos, apesar de grande tensão. Só três meses antes de concluída é que tivemos a perceção de obra realizada.

"Nós quisemos que, no final, tivesse tradição"

O nome da casa já existia ou foi inspiração vossa?
Nós chamamos-lhe Château Saint-Maur devido ao vinho. Aquilo não era um castelo, era uma casa grande, nós quisemos que, no final, tivesse tradição, porque apesar de muito antiga estava vazia de história, era insípida.

A vossa história com a Château Saint-Maur ficou imortalizada num livro.
Nós nunca registamos quase nada do que fazemos, mas aquele trabalho teve tantas peripécias que íamos tirando fotos que enviávamos para uma amiga que as mostrou à *Flammarion*, uma prestigiada editora de livros, logo houve interesse e convidaram-nos para fazer uma monografia. É um livro sobre uma casa arquitetada e decorada, sendo uma fonte de inspiração para outros.

Foi um marco na vossa carreira, mas há outros, pode destacar alguns?
Esta obra é uma das mais recentes. Temos um percurso, a nível internacional, de muitos trabalhos em Angola, principalmente Luanda; São Paulo, no Brasil; Ibiza, em Espanha, Paris, em França; Londres, em Inglaterra; e estamos agora com um trabalho em Riad, na Arábia Saudita. Em Portugal, temos muitos, mesmo, no Porto, em Braga e Guimarães, no Douro, em Lisboa e Cascais.

Fazem casas, que também decoram, que contam histórias, qual é a vossa?
Eu e o Jacques Bec somos uns eternos curiosos, apaixonamo-nos por tudo e temos fascínio pelo passado, porque a melhor maneira de enfrentarmos o presente é sabermos lidar com o passado. Somos uns 'reinterpretadores' do passado. Criamos situações contemporâneas, singulares e originais que juntamos àquilo que os sítios nos inspiram. A minha experiência vem da moda e do *design*, que conjugada com o *know-how* francês do Jacques e com o seu grande conhecimento em artes gráficas, na especialidade de *designer*, resulta muito bem. Mas, acima de tudo, gostamos de construir histórias. É um trabalho de curadoria. Criamos espaços únicos, alegres, distintos, onde jogamos muito com a iluminação para conceber ambientes intimistas ou brilhantes. Deixamos a imaginação fluir e criamos espaços que vão perdurar no tempo.

How did the invitation to renovate Château Saint--Maur come about?
We had already worked with this client at Quinta do Pessegueiro, in the Douro, where the house, on the outside, remained as it was, respecting the surroundings that are UNESCO heritage. But on the inside, we created a story, we didn't renovate it, we did it all over again. And we also renovated another house in Saint Tropez, and we ended up becoming friends. He was buying land in that region of France, rich in vines, because in Portugal he already had the *Quinta do Pessegueiro* wines, and, on one of those estates there was what the French call a *bastide*, a typical country house with a winery and cellars.

"The house was at the gallows, condemned to death"

What was this house like?
The house was at the gallows, condemned to death. The owner knew it was ugly, but he thought it had charm and wanted to renovate it. In addition to us, he asked for two other opinions. Of these two, one of them wanted to knock it down. Oito em Ponto tells the story of the recreated space, leaving the essentials, and, as storytellers, we thought it made no sense to demolish the house and proposed works that turned out to be daunting. It was a challenge. The owner liked our proposal and we took on the project.

And a gripping story began, right up to the words "the end"?
Without a doubt, the house is located on a piece of land with 160 hectares of vineyards, and there are around two hectares where the house stands, with all the facilities around it: the main house, chapel, dovecote, the places where the sheep and pigs were kept, which we transformed into a *bergerie*, with a swimming pool, which ended up being 30 metres long, and the pool house. We also built a discotheque and renovated all the houses that belonged to the caretakers. The winery was moved and we built another building where the *Château Saint-Maur* wine is produced, and the main house became the place to receive guests, whether they are friends, customers, or just connoisseurs. Wine is increasingly being sold as lifestyle, people want to experience moments.

How long did this work take?
Between the first time we went to visit the space, until we handed it over, as a turnkey project, with decoration, candles and other treats, such as a full pantry, it took about five years. At the very beginning, the owner took some friends there, who looked at us with the most complacent air in this world and wished us luck. The house was very ugly and work had been done to it in the style of other periods and previous owners; there were rooms all over the place.

When you ripped out the inside of the house, what do you find?
When we began to excavate, we were faced with unbelievable situations. The house had no entrance, today it does; we had to shore up the entire interior, because we broke the centre of the house from top to bottom, it looked like a bomb had gone off, and there was one moment when we thought it might collapse. There was also the time when the only stucco fell off, which we wanted to keep. It was in the old winery, now it's the summer room. That room ended up with its corners trimmed, it's a hexagon, because it wasn't possible any other way; after two stonemasons had spent three months trying to get rid of the vats in reinforced concrete, we realised it wouldn't be possible, so we decided to trim the corners and that's how it stayed. Everything there was confusing, over the years there were walls put up and others knocked down, the house became a maze, there were rooms made of bits of wood and fabric. But we did something unthinkable, we transformed the former owner's oratory, which was in a bedroom, into the bathroom of the main bedroom, it even has a fireplace and a huge bathtub. There were many adventures and everything was part of this journey.

When you finished, what did you feel?
As with any of our projects, we went into mourning. In this house in particular, it was easy to grieve, because we are very good friends with the owner and we continue to visit it. When we finished, we looked at everything and, as always, we found faults, for us, because we are perfectionists, we always think we could do better. But on a building site there is a schedule to meet and we have to make decisions. They were exceptional moments, fun, despite the major tension. Only three months before it was finished did we have the feeling of the work accomplished.

Did the name of the house already exist or was it your inspiration?
We called it Château Saint-Maur because of the wine. It wasn't a castle, it was a big house, we wanted it to have tradition in the end, because although it was very old it was empty of history, it was insipid.

Your story with Château Saint-Maur was immortalised in a book.
We never record almost anything we do, but that work had so many adventures that we kept taking photos that we sent to a friend who showed them to *Flammarion*, a prestigious book publisher and so there was interest and they invited us to do a monograph. It is a book about an architecturally designed and decorated house, and it is a source of inspiration for others.

"The house was at the gallows, condemned to death"

It was a milestone in your career, but there are others. Can you highlight some of them?
This work is one of the most recent. We have worked internationally, on many projects, in Angola, mainly in Luanda; São Paulo, in Brazil; Ibiza, in Spain; Paris, in France; London, in England; and we are now working in Riyadh, in Saudi Arabia. In Portugal, we have many, really, in Oporto, in Braga and Guimarães, in the Douro, in Lisbon and Cascais.

You make houses, which you also decorate, which tell stories, what is yours?
Jacques Bec and I are eternally curious, we are passionate about everything and fascinated by the past, because the best way to face the present is to know how to deal with the past. We 'reinterpret' the past. We create contemporary, unique and original situations that we add to what the places inspire us. My experience comes from fashion and design, which combined with Jacques' French *savoir-faire* and his great knowledge of graphic arts, in his speciality as a designer, works very well. But above all else we like to construct stories. It's a work of curatorship. We create unique, joyful, distinctive spaces where we play a lot with lighting to produce intimate or sparkling environments. We let our imagination flow and create spaces that will last over time.

TRENDSETTER

BICI

BICI é um sistema de estacionamento de bicicletas, produzido pelo estúdio Zeller & Moye, que serve para espaços públicos ou habitações. Lâminas de aço são fixadas da parede ao chão, permitindo flexibilidade quanto ao número de ciclistas possível. E é nestas lâminas brancas ou de outras cores que está o segredo: com dois tamanhos de inclinação, mostram dois retângulos abertos com extremidades redondas, garantindo que servem a todas as rodas e vários tamanhos de bicicletas.

BICI is a bicycle parking system, produced by the Zeller & Moye studio, which is suitable for public spaces or residential purposes. Steel profiles are fixed from wall to floor, allowing flexibility as to the number of cyclists possible. And it is in these white or other colored profiles that the secret lies: with two angle sizes, they reveal two open rectangles with rounded ends, ensuring that they fit all wheels and various sizes of bicycles.

Brühl

Duas peças Brühl foram distinguidas com *Special Mention* nos *German Design Award 2021*.
A poltrona *Amandine*, desenhada por Kati Meyer-Brühl, foi reconhecida pelo *design* arredondado de inspiração *art nouveau*, aliado ao conforto, resultando numa peça encantadora. O sofá projetado por Roland Meyer-Brühl também impressionou os jurados, devido às suas caraterísticas conversíveis que resultam em grande versatilidade, combinando em vários ambientes, e com a particularidade de ser possível rebaixar os braços e ajustar os apoios para costas proporcionando um melhor relaxamento ou até mesmo uma sesta.

Two Brühl pieces have been awarded *Special Mention* at the *German Design Awards 2021*.
The *Amandine* armchair, designed by Kati Meyer-Brühl, has been recognised for its art nouveau inspired, rounded design combined with comfort, resulting in a charming piece. The sofa designed by Roland Meyer-Brühl also impressed the judges, due to its convertible characteristics, which result in great versatility, blending into various environments, and with the added ability of lowering the arms and adjusting the back supports to provide better relaxation or even a nap.

Arredo3

A marca de cozinhas Arredo3 apresenta a sua nova estrela, a *Trattol0*, desenhada por Andrea Federici, que se destaca pela forma em bloco com portas em madeira maciça de carvalho, completadas por longos puxadores perfeitamente inseridos. Estando disponível em diferentes cores, fica bem nos novos espaços onde a sala se funde com o espaço gastronómico, podendo ganhar mais expressão numa imensa divisão, onde os acessórios da Arredo3 ajudam a criar um ambiente que poderá ser mais ou menos minimalista, único e personalizável.

The kitchen brand Arredo3 presents its new star, *Trattol0*, designed by Andrea Federici, which stands out for its block shape with solid oak doors, completed by perfectly inserted, long handles. Given that it is available in different colors, it looks good in new spaces where the living room merges with the culinary space, and may play more of a role in a very large room, where Arredo3's accessories help create an environment that may be more or less minimalist, unique and customisable.

Baobab

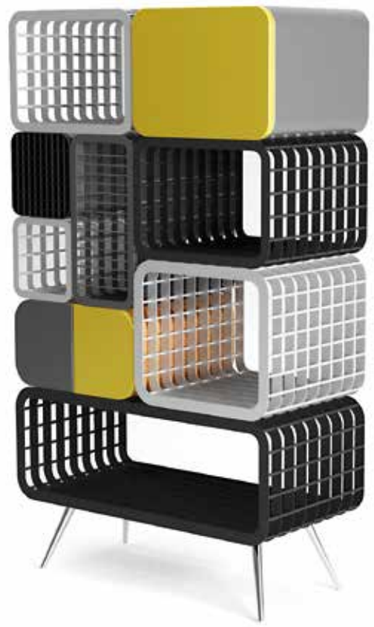
Com a nova estação chegou a nova coleção Baobab, um poema de exaltação à natureza, onde os aromas chegam das grandes florestas do mundo. Se a fragrância que perfuma casas e muitos outros espaços vai ao ambiente buscar inspiração, o *design* completa as peças transformando-as em objetos de decoração, onde se destacam os copos com vela em vidro soprado da coleção *Rainforest*, ou em vidro esculpido da linha Palm e, também, a naturalíssima *Ravintsara*, onde a ráfia tecida em crochê ganha expressão. Para melhor comemorar a chegada da primavera, vai estar disponível a coleção *My First Baobab*, composta por pequenas velas de pavio único em copos serigrafados inspirados nas grandes cidades do mundo, onde em muitas se construíram recordações.

The new season saw the arrival of the new Baobab collection, an ode of exaltation to nature, where the aromas float in from the great forests of the world. If the fragrance that perfumes homes and many other spaces heads out to the environment to find its inspiration, design completes the pieces, transforming them into decorative objects, highlights of which include the blown glass glass candles from the *Rainforest* collection, or in sculpted glass from the *Palm* range and, also, the highly natural *Ravintsara*, where crochet woven raffia plays an important part. To better mark the arrival of spring, the *My First Baobab* collection is going to be released, made up of small single wick candles in a glass with a screen printed design inspired by the great cities of the world, where many memories have been built.

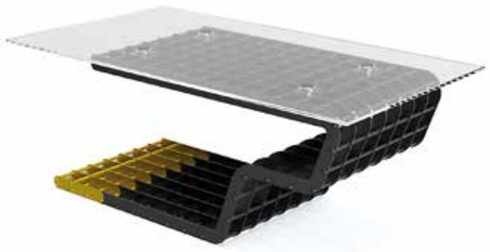
Cobermaster Concept

Seguindo as tendências *Pantone 2021*, a Cobermaster apresenta os seus *Illuminating* e *Ultimate Gray*, que revelam resiliência e otimismo, palavras essenciais para harmonizar os novos tempos que atravessam o mundo. Sendo uma marca de influência *vintage* e industrial, encaixa os tons na perfeição, tendo criado uma seleção de peças inspiradoras, onde os tons de cinza são completados em elegância com o alegre e vibrante amarelo, sobressaindo ainda mais o gradil tridimensional, produzido e patenteado pela marca. São destaque nesta coleção a labiríntica consola *MAZE*, o aparador *FUSION* e a mesa de centro *BLACK*, entre outras supremas peças.

Following the *Pantone 2021* trends, Cobermaster presents its *Illuminating* and *Ultimate Gray*, which reveal resilience and optimism, essential words to harmonise the new reality facing the world right now. As it is a *vintage* and industrial influenced brand, it fits the hues perfectly, having created a selection of inspiring pieces, where the grey shades are elegantly joined by the cheerful and vibrant yellow, further highlighting the three-dimensional grating produced and patented by the brand. Highlights in this collection include the labyrinthine *MAZE* console, the *FUSION* sideboard and the *BLACK* coffee table, among other amazing pieces.



CABINET *STACK*



CENTER TABLE *BLACK*

Koket

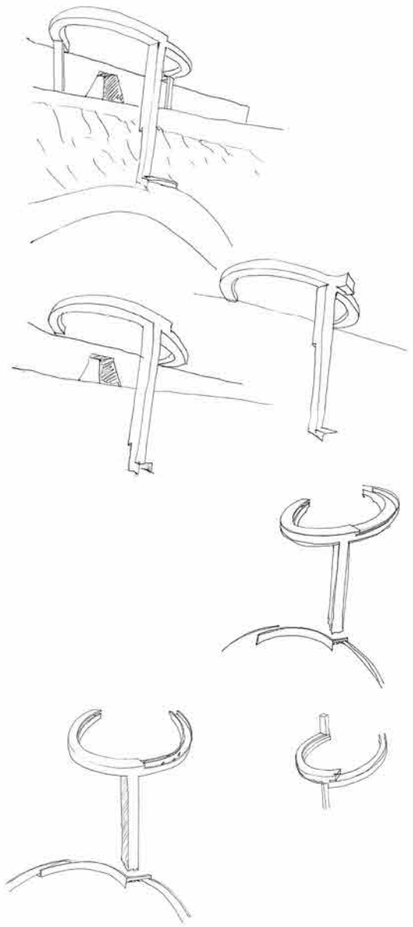
Koket é sinónimo de sedução, requinte e provocação, com peças pensadas para o público feminino. Nesta construção de ambientes surgem dois espelhos: o *Serpentine Mirror*, na forma sensual de pera, onde se enrola uma serpente em madeira com olhos negros de pedras semi-preciosas; e o *Goddess Mirror*, uma explosão de requinte de onde saem duzentas mãos em latão, revelando uma joia para admirar uma rainha. Na linha dos armários, o *Spellbound Armoire* mostra entalhes brilhantes que produzem efeito hipnotizante ocultando com beleza tudo o que guarda no seu interior.

Koket is synonymous with allure, refinement and provocation, with pieces designed for the women consumers. In this elegant construction of environments two mirrors take form: the *Serpentine Mirror*, with its sensual pear shape, wrapped around by a wooden snake with black eyes of semi-precious stones; and the *Goddess Mirror*, an explosion of refinement from which two hundred hands in brass erupt, producing a jewel in which to admire a queen. In the Koket wardrobe range, the *Spellbound Armoire* boast glossy lacquer adorned with organic metal lace, mesmerising in the effect they produce, while concealing with beauty everything kept in it interior.

Rispal

Para recriar a tradição da empresa francesa de iluminação Rispal, Douglas Mont decidiu reinventar um candeeiro de pé que tinha sido projetado em 1958. Tudo aqui são recordações, começando pelo abajur a lembrar o icónico emblema da marca, inspirado num louva-a-deus, dando a curvatura ao *design*. Com um pé elegante de inspiração retro, tem a particularidade de ser produzido em madeira de carvalhos antigos, freixo negro ou nogueira americana. O resultado é um candeeiro original e pronto para aquecer corações.

To recreate the tradition of French lighting company Rispal, Douglas Mont decided to reinvent a floor lamp that had originally been designed in 1958. Everything here is memories, starting with the lampshade recalling the brand's iconic emblem, inspired by a praying mantis, giving the design its curvature. With an elegant, retro-inspired stand, one of its unique characteristics is that it is of produced in antique oak, black ash or American walnut wood. The result is an original lamp ready to warm hearts.



NOARQ

NOARQ é o nome próprio de uma vontade de fazer e pensar à mão, entre Porto e Trofa.

Desde 2000, evoluiu para um espaço de pesquisa, concepção e produção através do desenho para o território, a arquitetura e os objetos quotidianos, com o objetivo de contribuir para a melhoria da qualidade de vida do homem.

NOARQ assenta a sua prática no acolhimento, atendimento e recolhimento – medindo a insatisfação, os apetites e adjetivos, com vista a obtenção de uma resposta concreta ao problema.
A proposta é sustentada por realismo, crítica por natureza, desinibida (porque é criativa), arriscada e esforçada porque opera nos limites.
O trabalho desenvolvido compromete-se com os advérbios de tempo, lugar, de ordem, de interrogação, de inclusão e de dúvida. Desdenha os advérbios de quantidade, de modo, de negação e exclusão em busca de prática idônea, responsável e perseverante.

NOARQ - José Carlos Nunes de Oliveira, arq.
endereço rua João Paolo II, n. 165,
4785-141 Trofa, Porto
telefone +351 252 414 729
email noarq@noarq.com
website www.noarq.com

HALO, Vigo / competiçao publica, primeiro lugar / *project* NOARQ - Jose Carlos Nunes Oliveira in collaboration with Arenas & Asociados and AM2 Arquitectos / *collaborators* Florencia Lucia Ruiz, Manuel Eduardo Delprato, Gonçalo José Almeida Ferreira / *digital image* www.lens-images.com, Javier Hinojosa

Castro Lighting

A desenhar soluções de iluminação desde 1978, a Castro Lighting desvenda os apliques de parede *Streamline* e *Triumph*, produtos inovadores com *design* singular que realçam as decorações mais exigentes. O *Streamline*, de inspiração *art déco*, combina longos tubos de latão banhados a ouro, revelando uma iluminação capaz de enriquecer diferentes ambientes. O *Triumph*, projetado para se encaixar em espaços luxuosos, enaltece ainda mais os ambientes à sua volta. Forjado por mãos hábeis, é composto por dois meios tubos em latão, sendo um martelado e outro polido, de forma a imprimir um movimento contemporâneo. A luz quente que difunde torna-o numa peça perfeita para espaços mais íntimos.

Designing lighting solutions since 1978, Castro Lighting unveils the *Streamline* and *Triumph* wall lights, innovative products with a unique design, which enhance the most discerning décors. *Streamline*, inspired by *art déco*, combines long gold-plated brass tubes, revealing lighting able to enrich a range of environments. *Triumph*, designed to fit into luxurious spaces, further enhances the environments around it. Forged by skilful hands, it is composed of two brass half tubes, one hammered and the other polished, in order to given the whole a contemporary movement. The warm light it diffuses makes it a perfect piece for cosier spaces.

CIN

A melhor tinta de fachadas do mercado tem agora Marcação CE. A CIN, especialista no fabrico e comercialização de tintas e vernizes, anunciou a chegada ao mercado de produtos com certificação CE, indicativo de conformidade obrigatório para produtos comercializados no Espaço Económico Europeu. E o destaque vai para a tinta de exterior *Nováqua HD*, disponível em dezenas de cores. Sendo 100% acrílica, foi desenvolvida para resistir a todas as adversidades atmosféricas, ficando aprovada em todos os testes a que foi submetida. Revelando ser um produto de excelência para fachadas, a *Nováqua HD* é uma tinta lisa mate e fácil de aplicar, deixando as casas sempre novas, mesmo com o passar dos anos, e oferecendo garantia de dez anos.

The bst façade paint on the market now has CE Marking. CIN, a specialist in the manufacture and sale of paints and varnishes, has announced the arrival on the market of products with CE certification, an indication of conformity that is mandatory for products marketed in the European Economic Area. One of CIN's highlight products is *Nováqua HD* exterior paint, available in dozens of colours. 100% acrylic, this paint has been developed to resist all weather adversities, and has been approved in all the tests to which it was submitted. Proving to be an outstanding product for use on façades, *Nováqua HD* is a smooth matte paint that is easy to apply, leaving homes looking always new, even after years have passed, while also offering a ten-year guarantee.

Essential Home

Sempre no caminho da inovação, a Essential Home apresenta a *Studiopepe*, uma coleção assinada por Arianna Lelli Mami e Chiara di Pinto, inspirada na Baixa da cidade do Porto e em Serralves, à qual juntaram os valores da cultura italiana. O resultado é uma gama de mobiliário que nos leva aos anos cinquenta do século XX. Com cores intensas, madeiras, mármores e apontamentos dourados, foram criadas peças exclusivas que homenageiam o melhor destes dois mundos. E, para acentuar ainda mais esta época, cada elemento deste exclusivo mobiliário foi batizado com nomes de personalidades da literatura dos anos quarenta e setenta. Esta é a coleção perfeita para renovar toda a decoração da casa ou só para usufruir de uma qualquer peça única.

Always on the road towards innovation, Essential Home presents *Studiopepe*, a collection designed by Arianna Lelli Mami and Chiara di Pinto, inspired by Oporto's city centre and Serralves, to which they have added the values of Italian culture. The result is a range of furniture that whisks us back to the 1950s. With intense colours, woods, marbles and golden detailing, exclusive pieces have been created that pay tribute to the best of these two worlds. And to further accentuate this period, each piece from this exclusive furniture collection has been named after literary personalities from the 1940s to the 1970s. This is the perfect collection to renew the entire décor of your home or just to enjoy any unique piece.

VICAIMA

Depois das portas e outros produtos, a VICAIMA mostra os seus roupeiros. Versáteis e funcionais, criam ambientes contemporâneos onde a otimização da arrumação é o ponto forte. Sendo modulares, cabem em qualquer espaço e, com as várias opções de acessórios, é garantido que nada fica desarrumado. São fáceis de montar e oferecem vários tipos de revestimento, verificados nas três coleções – *Easy, Advanced* e *Rransform* –, para que fique bem com qualquer decoração e gosto pessoal.

After doors and other products, VICAIMA unveils its wardrobes. Versatile and functional, they create contemporary environments where storage optimisation is the strong point. As they are modular, the wardrobes fit into any space and, with their various accessory options, you can be sure nothing will get disorganised. Easy to assemble and available in various types of finishes, as seen in the three collections – *Easy, Advanced* and *Transform* –, so that they can go well with any décor and personal taste.

SMEG – Divina Cucina

A SMEG, fabricante italiana de eletrodomésticos, renovou a parceria com a marca de vestuário e assessórios, Dolce & Gabbana, criando, em conjunto, a *Divina Cucina*. Esta linha, que harmoniza na perfeição as cores, foi buscar inspiração à Sicília de outros tempos, evocando história, cultura e o modo de fazer da cozinha o centro da família, tão entranhado na *Vecchia Itália*, onde os almoços pegavam ao jantar. A coleção *Divina Cucina*, dividida em duas variantes, traz à nova época as tradições e festivais populares, sendo uma inspirada no teatro de marionetas e nas tradicionais carroças e outra concebida com a típica decoração cerâmica majólica, em tons de azul e branco, transformando o que seria considerado *kitsch* num poema à gastronomia.

SMEG, Italian manufacturer of household appliances, has renewed its partnership with clothing and accessories brand Dolce & Gabbana, creating together the *Divina Cucina*. This range, which perfectly blends colours, was inspired by Sicily, of former times, evoking history, culture and the way of making the kitchen the heart of the family, so deeply rooted in *Vecchia Italia*, where lunches would drag on through to dinner time. The *Divina Cucina* collection, divided into two variants, brings popular traditions and festivals to the new era, one inspired by Sicilian puppet theatre and traditional hand-painted carts and the other designed with typical majolica ceramic print, in shades of blue and white, transforming what would be considered kitsch into an ode to gastronomy.

Ethimo

À vasta coleção de mesas e cadeira, em teca natural, criada pelo *designer* Marc Sadler para a Ethimo, chega agora um novo banco de encosto alto. O *Ribot* mantém a mesma estrutura sólida, acompanhando o minimalismo moderno desta linha de decoração, mantendo a inclinação do assento e usando entre os pés uma barra de aço para maior conforto. Disponível em duas versões de tamanho, 82 e 92 cm, oferece maior adaptabilidade aos espaços. Conforto e versatilidade tornam o *Ribot* a estrela desta imensa coleção direcionada por essência a espaços exteriores.

The vast collection of tables and chairs, in natural teak, created by designer Marc Sadler for Ethimo is now joined by a new high-backed stool. *Ribot* retains the same solid structure, following the modern minimalism of this range of decorative items, maintaining the inclination of the seat and including a steel bar between the feet for greater comfort. Available in two sizes, 82 and 92 cm, it offers greater adaptability to spaces. Comfort and versatility make *Ribot* the star of this huge collection essentially aimed at outdoor spaces.

R.O.M.A. Karman

R.O.M.A by Karman reflete uma paixão avassaladora, tal como acontece no filme *Dolce Vita* de Fellini e, no seguimento deste amor, surge uma elegante luminária de teto desenhada pela dupla Luca De Bona & Dario De Meo. Materializada em gesso, oferece uma expansão de luz direta, difusa e refletida na superfície, onde estão os círculos concêntricos. Elegante e contemporânea, transporta a nobreza da cidade que lhe deu o nome; romântica e atípica, usa a matéria orgânica que embelezou palácios, igrejas e muitos outros monumentos.

R.O.M.A by Karman reflects an overwhelming passion, similar to what happens in Fellini's *Dolce Vita* and, in the wake of this love, we are presented with an elegant ceiling lamp designed by the duo Luca De Bona & Dario De Meo. Made in plaster, the lamp offers an expanse of direct, diffused and reflected light on the surface, on which concentric circles can be found. Elegant and contemporary, it evokes the nobility of the city that gave it its name; romantic and atypical, it uses the organic material that embellished palaces, churches and many other monuments.

Maruni

Com uma filosofia de artesanato industrializado, a marca japonesa Maruni apresenta produtos contemporâneos e inovadores, destacando agora duas coleções de mesa e cadeiras, *Tako* e *Fugu*, que realçam a beleza natural da madeira. A coleção *Tako*, projetada por Naoto Fukasawa, vai buscar à palavra – que ao ser traduzida diz "polvo" –, a curvatura do encosto e braços mostrando que envolve quem a usa. O tampo retangular da mesa revela também o arredondado no acabamento, permitindo que as energias fluam em todo o espaço. A coleção *Fugu*, idealizada por Jasper Morrison, mostra uma cadeira confortável onde o encosto se une ao assento, podendo ser utilizada com ou sem apoio de braços. A mesa, também de madeira maciça, compõe esta coleção.

With a philosophy of industrialised craftsmanship, Japanese brand Maruni presents contemporary and innovative products, highlights of which include these two collections of table and chairs, *Tako* and *Fugu*, which emphasise the natural beauty of wood. The *Tako* collection, designed by Naoto Fukasawa, finds in the word *Tako* – which translates to "octopus" – the curvature of the back and arms, showing how it surrounds the person who sits in it. The rectangular top of the table also reveals the rounded finish, allowing energy to flow throughout the space. The *Fugu* collection, designed by Jasper Morrison features a comfortable chair where the backrest joins the seat, which can be used with or without armrests. The table, also in solid wood, is part of this collection.

My Friend Paco

Fundada, em 2016, pela *designer* gráfica Maria Figueiredo, a marca My Friend Paco chega para provocar sorrisos e pensamentos felizes, em todos os que gostam de vestir as suas casas com peças criadas para transmitir alegria de *design* único e contemporâneo. As almofadas dizem que não precisamos de mudar a decoração para ter um espaço novo, elas mudam tudo. Cada uma única e de edição limitada, ficam bem no chão em cima do sofá ou só para aqueles momentos em que apetece desvendar aventuras e segredos. My Friend Paco mostra também uma vasta coleção de tapetes e muitos outros acessórios criativos e ecléticos, com cores para todos os gostos, que enchem a casa de alma e boas energias.

Founded, in 2016, by graphic designer Maria Figueiredo, the brand My Friend Paco provokes smiles and happy thoughts in anyone who likes to decorate their home with pieces created to transmit joy of unique and contemporary design. The cushions say that we don't need to change the decoration to have a new space, they change everything. Each limited edition cushion is unique and looks great on the floor, on top of the sofa or just for those moments when you feel like uncovering adventures and secrets. My Friend Paco also features a vast collection of rugs and mats and many other creative and eclectic accessories, with colours to suit all tastes, that fill the home with soul and good energy.

MASIERO

Especialista em iluminação de interiores, a empresa italiana MASIERO, fundada em 1981 por Paolo Masiero e Marilena Pellizzato, apresenta uma linha esvoaçante, tal e qual uma borboleta, onde foi buscar o nome *Papilio*. A nova coleção, totalmente manufaturada como todas as outras, inspirada no elegante bater de asas destes voadores, inclui cinco pendentes de teto, de vários tamanhos, apresentando uma moldura de metal pintado, com difusores de vidro *Murano* tríplex e dois apliques de parede ou mesa. Disponível nos tons preto, branco, rosa-seco, verde floresta e rubi, estas luminárias vão tornar o ambiente de casa mais íntimo, revelando o gosto exigente de quem lá vive.

Specialising in interior lighting, Italian company MASIERO, founded in 1981 by Paolo Masiero and Marilena Pellizzato, presents a new 'fluttering' range, just like a butterfly, from which it takes its name *Papilio*. The new collection, entirely handcrafted like all the others, inspired by the elegant flapping of wings of these flying beauties, includes five hanging lamps, of various sizes, featuring a painted metal frame, with triplex *Murano* glass diffusers and two wall or table lamps. Available in black, white, antique pink, forest green and burgundy hues, these lamps will make the home environment cosier, while revealing the discerning taste of those who live there.

Turri

Continuando a percorrer o caminho para alcançar um maior leque de exclusivos, a Turri mantém a sua jornada na busca da perfeição e mantendo-se guardiã do trabalho artesanal tão característico nos seus modelos. E, nesta procura infindável, optou por estofar as suas peças de decoração com os tecidos da conceituada marca Loro Piana Interiors, referência absoluta no mercado de luxo. Nesta nova parceria foi destacada a poltrona *Vine*, projetada por Frank Jiang, já de si maravilhosa pela inspiração que foi buscar às ancestrais videiras, e ficando agora com uma textura macia de onde não apetece sair.

Continuing on its journey towards achieving a greater range of exclusives, Turri keeps up its search for perfection and role as guardian of the craftsmanship so characteristic in its models. And, in this never-ending quest, it has chosen to upholster its decorative pieces with the fabrics of the renowned brand Loro Piana Interiors, a leading light in the luxury market. Highlights in this new partnership include the *Vine* armchair, designed by Frank Jiang, already wonderful in itself for the inspiration that was taken from ancient vines, and now with a soft texture from where you don't want to get up.

KUYU ZEITRAUM

As mesas de centro *KUYU* em madeira maciça foram inspiradas nas máscaras africanas, mas, ao mesmo tempo, os quatro formatos parece que flutuam pelo espaço. Circulares, retangulares, triangulares ou em forma de feijão, são perfeitas para combinar com qualquer decoração ou estilo, ficando bem numa casa, em hotéis ou mesmo em restaurantes. Com elegantes pernas arredondadas, podendo ter diferentes alturas, estas peças de arte podem ser combinadas e sobrepostas, resultando numa decoração inspiradora e criativa.

The *KUYU* solid wood coffee tables were inspired by African masks, but, at the same time the four shapes seem to float in space. Circular, rectangular, triangular or bean-shaped, they are perfect to fit into any décor or style, looking great in your home, in hotels or even in restaurants. With elegant rounded legs, and available in varying heights, these pieces of art can be combined and overlapped, resulting in an inspiring and creative decoration.

It's the time.

Vidago Villa Collection

edições numeradas e limitadas

+info 351 252 299 010 | vidagovilla@vidagovilla.com

www.vidagovilla.com

vidagovilla

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO

Marta Pina

DESIGNER MANAGER FOR LOVE TILES AND MARGRES BRANDS
HEAD DESIGNER FOR LOVE TILES AND MARGRES BRANDS

A metamorfose

A vivência da nossa casa tem vindo a sofrer uma grande mutação, num movimento de introspeção crescente, como uma crisálida incubada prestes a emergir linda e resplandecente! De um momento para outro, surgiu a necessidade de tornar a casa mais nossa, como se quiséssemos adotar um ninho onde nos sentimos confortáveis. Na Love Tiles, temos vindo a acompanhar esta tendência ao transportar todo este sentimento de conforto sensorial para a cerâmica. Os acabamentos deixam de ser brilhantes para serem mais matizados e com superfícies mais naturais e texturizadas, que criam emoções ao toque. Encontramos esta rusticidade agradável em cimentos afagados, em pedras intemporais com marcas da natureza e do tempo, ou na fina textura da madeira. Os neutros, que durante os últimos anos reinaram pela sua elegância, estão a deixar espaço para mais personalidade, seja em materiais, como os mármores exuberantes, seja em elementos mais decorativos, deixando abertura para a cor! Ainda não se poderá falar em cores vibrantes (apesar do atual revivalismo do grupo italiano Memphis), no entanto, existe uma recetividade a uma vasta gama de tons, que vão desde os rosas aos azuis, passando pelos verdes. Todas estas cores têm uma inspiração muito forte na natureza, não são cores sintetizadas. Nas cores quentes, temos variações entre os tons pastéis mais discretos do *nude* e do *clay*, até ao assumido terracota. Cores nuas e cruas que nos emocionam pela sua veracidade! A natureza exótica dos verdes continua a invadir o interior dos nossos lares, com variações de verdes profundos das contemporâneas *urban jungles* até a um elegante oliva ou sálvia, bem mais discretos, mas nem por isso com menos identidade. Os azuis, desde o pavão ao profundo marinho, já entraram nas nossas casas sem pedir licença! São azuis puros, intensos e eternos.
Não é só a nível visual ou tátil que podemos criar estas sensações de lar e de local seguro onde nos sentimos protegidos. Também a nível tecnológico preparamos os nossos produtos com um acabamento antibacteriano de iões de prata que nos protege continuamente. No fundo, não estamos parados, estamos em transformação, numa procura da nossa identidade e do nosso conforto de acordo com as nossas vivências. A Love Tiles acompanha esta metamorfose.

Metamorphosis

How we experience our house has been undergoing great changes, in a growing movement of introspection, like an incubated chrysalis about to emerge, beautiful and resplendent! From one moment to the next, the need arose to make our house more ours, as if we wanted to adopt a nest where we feel comfortable. At Love Tiles we have been following this trend by bringing this feeling of sensorial comfort to ceramics. The finishes are no longer glossy, becoming more nuanced and with more natural and textured surfaces, which create emotions to the touch. We find this pleasant rusticity in sanded cements, in timeless stones with marks of nature and time, or in the fine texture of wood. Neutrals, which have reigned supreme for their elegance in recent years, are making room for more personality, whether in materials, such as exuberant marbles, or in more decorative elements, making room for colour! We still can't talk about bright colours (despite the current revival of the Italian group Memphis), however, there is an openess to a wide range of shades, ranging from pinks to blues and greens. All these colours have a very strong inspiration in nature, they are not synthesised colours. In warm colours we have variations from the more discreet pastel shades of nude and clay, to assuming terracotta. Nude, raw colours that thrill us with their veracity! The exotic nature of greens continues to invade the interiors of our homes, with variations of deep greens from contemporary urban jungles to an elegant olive or sage, much more discreet, but with no less identity. The blues, from peacock to deep navy, have already entered our homes without asking for permission! They are pure, intense and eternal blues.
It is not only in terms of visuals and touch that we can create these sensations of home and of a safe place where we feel protected. Technologically too, we prepare our products with an antibacterial silver ion finish that continuously protects us. Basically, we are not standing still, we are in transformation, in search of our identity and our comfort according to our experiences. Love Tiles is accompanying this metamorphosis.

CIN
E TUDO MUDA

DE: CREME

PARA: CRÈME DE LA CRÈME

Vinyl: A tinta no seu melhor.

A casa é um reflexo daquilo que somos. Na gama **Vinyl** da CIN encontra as melhores tintas para vestir a sua, ao seu gosto. Os produtos da gama **Vinyl** foram concebidos para garantir o melhor aspecto, com diferentes tipos de brilho, e com as melhores características: produtos de alta qualidade, com enorme variedade de cores, e que contribuem para uma melhor qualidade do ar interior. Por isso, oferecemos-lhe tintas fáceis de aplicar, que resistem ao desenvolvimento de fungos e ainda são fáceis de limpar. Comece os trabalhos numa das 76 lojas CIN ou em cin.com/deco-portugal

talking to:

LUISA BATTAGLIA

SCAB DESIGN

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

"Um produto deriva do ato de imaginar um contexto"

Depois de se formar em Arquitetura, na Universidade Politécnica de Milão, Luisa Battaglia optou por trabalhar na SCAB Design, empresa familiar, fundada em 1990. Tinha 23 anos. Desde aí, inovou, imaginou, criou e tornou-se a Diretora Artística da casa onde é produzida a intemporal cadeira *Lisa*, premiada no *German Design Awards 2020*. E muitas outras, que vestem esplanadas de muitos países e também escritórios e casas, fazendo parte do mobiliário exterior e interior criado pela *designer*. Sempre com um sorriso encantador, confessa que nos tempos livres gosta de viajar, onde busca inspiração, de ler e passear pelas montanhas.

"A product comes by imagining a context"

After completing her studies in architecture at the Polytechnic University of Milan, Luisa Battaglia chose to work at SCAB Design, her family's company founded in 1990. She was 23 years old. Ever since that moment she has innovated, imagined, created and become the Artistic Director of the design house producing the timeless *Lisa*, a chair recognised at the . *Lisa* is joined by many others, embellishing terraces in many countries, and also offices and homes, in the fascinating portfolio of outdoor and indoor furniture created by the designer. Always wearing a dazzling smile, she admits that in her spare time she loves to travel, in search of inspiration, to read and to hike in the mountains.

Quando se juntou à empresa de família, tinha vontade de inovar e fazer peças diferentes?
Tinha acabado de tirar o curso de Arquitetura e ter a oportunidade de trabalhar na empresa do meu pai era uma obrigação. Eu era mesmo muito, muito jovem, tinha 23 anos. Sabia que tinha de aprender tudo com humildade. Trabalhei de perto com o meu pai para ter um domínio rápido do "campo" e dos seus conhecimentos. O primeiro produto que desenvolvi foi a *Ola*, uma cadeira ainda em produção, que ainda vende bem.

Como foi o seu percurso até 2018, quando assumiu a direção da SCAB Design?
Trabalho para a SCAB há 30 anos, inicialmente como *designer* e depois como responsável pelo departamento de comunicação, ou seja, catálogos, produtos, campanhas publicitárias e exposições em Itália e no estrangeiro. Em 2018, tornei-me Diretora Artística, pelo que seleciono pessoalmente os *designers* com quem vamos colaborar e desenvolver os novos produtos. Estou convicta de que é importante manter a nossa própria "linguagem", a nossa identidade de marca, mesmo que colaboremos com os *designers*.

"O meu desafio é projetar um produto confortável e bonito"

As peças para exterior são pensadas no conforto e no conceito do espaço envolvente?
Tento sempre ter em mente o ponto de vista da pessoa que se vai servir daquela cadeira, daquela mesa. Um produto deriva do ato de imaginar um contexto. Se não correspondem, desisto da ideia.

O mobiliário de interior também está presente na SCAB Design, existe alguma barreira entre cada um destes espaços, ou as peças servem ambos?
Estamos a criar, cada vez mais, produtos híbridos, concebidos em diferentes materiais e texturas. Os espaços são cada vez mais fluidos, sem uma linha divisória precisa.

No processo de criação de um elemento, quais são as maiores preocupações?
O Coração, e com letra maiúscula, porque, sem ele, nada pode ser criado!

O público é cada vez mais exigente e a SCAB Design está no mercado há sessenta anos. Como equilibraram a estratégia que combina qualidade e *design* de excelência ao longo destes anos?
A SCAB Design sempre teve a capacidade de se renovar. Isto deve-se ao facto de ainda sermos uma empresa familiar e assim tomarmos decisões rápidas. E outro ponto-chave é que,

CHAIR *LADY B*

CHAIR *TRICK* AND TABLE *TRIPÉ*

CHAIR *FINN*

na empresa, o processo de produção é interno. Uma particularidade relevante!

As cadeiras são uns dos ícones da marca. Quando desenha, idealiza as peças para um local de trabalho ou lazer?
O meu desafio é projetar um produto confortável e bonito, características válidas para qualquer ambiente, seja espaço de trabalho ou de lazer.

"As cores tornam as nossas vidas melhores"

A cadeira *Lisa* foi premiada no *German Design Awards 2020*, que características tem esta peça e o que significa este prémio para a SCAB Design?
Lisa é uma peça de grande sucesso, recebendo vários prémios e sendo escolhida para muitos projetos diferentes, desde o restaurante local na nossa região até restaurantes internacionais, como o Café Jacques por Alain Ducasse, em Paris, além de centenas de outros restaurantes, cafés *lounge* e escritórios. Penso que o sucesso se deve, sobretudo, ao facto de ser um produto muito transversal, com muitos tecidos, muitas texturas e formas que permitem aos arquitetos a máxima personalização.

A cor está muito presente no seu trabalho, por alguma razão especial?
A cor faz parte de mim, do meu ser; é a minha expressão de alegria e vida. As cores tornam as nossas vidas melhores. Estou feliz por os tons de cinzento deixarem espaço para cores mais encantadoras.

Quais são as novas tendências para 2021, quais os materiais que serão mais utilizados?
Penso que 2021 será um ano sem tendências, veremos criatividade a todos os níveis, uma criatividade fluida, sem regras, a utilizar materiais sustentáveis.

Na SCAB Design, como gerem a preservação do ambiente? Sei que existe uma grande consciência ambiental, mas o que fazem com os desperdícios e materiais já não usados?
A consciencialização ambiental é cada vez mais importante. Por isso, estamos a preparar-nos para a introdução de materiais plásticos reciclados para uma produção cada vez mais ecossustentável. A coleção *Go Green* foi criada apenas para satisfazer esta necessidade. Na coleção *Go Green*, a cadeira é feita de plástico regenerado certificado, obtido pela transformação e regeneração de produtos em fim de vida, resíduos provenientes de reciclagem.

O facto de as pessoas estarem agora mais tempo em casa, em trabalho remoto, vai originar na SCAB Design peças mais intimistas ou com características diferentes?
Em 2021, lançamos produtos românticos e agradáveis, adequados tanto para soluções interiores como exteriores. Espero que goste deles!

Como foi o seu percurso académico e profissional. E o que gosta de fazer nos tempos livres?
Depois de frequentar o Liceu Artístico em Brescia, sede da SCAB Design e a minha região, obtive uma licenciatura em Arquitetura, na Universidade Politécnica de Milão, em 1987. Isso foi em julho; em setembro do mesmo ano, comecei a trabalhar na empresa familiar. Considero-me uma pessoa sortuda. Faço um trabalho que adoro e, por isso, posso dizer que passo o meu tempo livre a alimentar a minha paixão, o meu trabalho, indo ao cinema, viajando – momentos esses onde encontro inspiração – e a fazer longas caminhadas nas montanhas. A moda é a minha segunda paixão, mesmo que não seja uma vítima da moda. Gosto de me manter informada. A roupa é um reflexo dos tempos. Leio muito, sobretudo escritores contemporâneos italianos como Andrea Camilleri, Gianrico Carofiglio e Elena Ferrante. Mas recomendo sempre *Open – A Minha História*, de Andre Agassi. Também obriguei os meus filhos a lê-lo. Trata-se de um livro inesperado e engraçado. Uma lição de vida. O meu lema é um dos aforismos mais famosos de Achille Castiglioni: "Se não está curioso, esqueça".

When you joined the family business did you feel like innovating and creating different pieces?
I had just graduated in architecture and having the opportunity to work in my father's company was a must. I was really very, very young, 23 years old. I knew I had to learn everything with humility. I worked closely to my father to get a quick "grasp" of the field and his knowledge. The first product I developed was *Ola*, a chair still in production, which is still a good seller.

Describe what happened up until to 2018, when you became art director at SCAB Design?
I've been working for SCAB for 30 years, initially as a designer and then I was in charge of the communication department, by which I mean catalogues, products, advertising campaigns and exhibitions in Italy and abroad. In 2018 I became Art Director, so I personally select the designers with whom to collaborate and to develop new products. I am convinced that it is important to keep our own "language", our brand identity, even if we collaborate with designers.

"My challenge is to design a comfortable and beautiful product"

Your outdoor pieces are designed with comfort and the concept of surrounding space in mind?
I always try to keep in mind the point of view of the person who will use that chair, that table. A product comes by imagining a context. If they don't go together I give up the idea.

SCAB Design also makes indoor furniture. Is there any barrier between indoors and out, or do your pieces work in both spaces?
More and more we are creating hybrid products, designed in different materials and textures. Spaces are increasingly fluid, without a precise dividing line.

What matters most when going through the creative process?
The Heart, and I want to use the capital letter because without it, nothing can be created!

With increasingly demanding consumers, how have you, as SCAB Design, with sixty years in the market, been able to balance your strategy combining exceptional design and quality over the years?
SCAB Design has always been able to renew itself. This is thanks to the fact that we are still a family company so we can make quick decisions. And another key point is that the production process is internal to the company. A relevant matter!

Chairs are among the brand's iconic pieces. When designing, do you see these pieces in work or leisure spaces?
My challenge is to design a comfortable and beautiful product, valid features for any environment, work or leisure spaces.

CHAIR *LISA*

Your *Lisa* chair was recognised at the *German Design Awards 2020*. Can you describe this piece for us and what does this award mean for SCAB Design?
Lisa is a highly successful, winning several awards and chosen for many different projects, from the local restaurant in our region up to international restaurants, such as Café Jacques in Paris by Alain Ducasse, in addition to hundreds of restaurants, lounge cafés and offices. The reason, I think that the success is most of all due to the fact that it is a very transversal product, many fabrics, many texture and shapes that allow architects maximum customisation.

"Colours make our lives better"

Colour plays a big part in your work. Any particular reason for this?
Colour is part of me, of my being; how I express joy and life. Colours make our lives better. I am happy that shades of grey leave space for more charming colours.

What are the new trends for 2021? What materials will be used most?
I think 2021 will be a year without trends, we will see creativity at every level, a flowing creativity with no rules, using sustainable materials.

What are SCAB Design's concerns in terms of the environment? You are an environmentally conscious company, but what do you do with waste and unused materials?
Environmental awareness is more and more important. So, we are preparing ourselves for the introduction of recycled plastic materials for an increasingly eco-sustainable production. The *Go Green* collection has been created just to satisfy this need. In the *Go Green* collection, the chair is made of certified regenerated plastic, obtained by the processing and regeneration of end-of-life products, waste coming from recycling.

Given that people are spending more time at home and working remotely, is SCAB Design planning on designing differently, or creating cosier pieces?
In 2021 we are launching romantic and enjoyable products, suitable for both indoor and outdoor solutions. I hope you will like them!

How was your background, in terms of education and professional career. What do you like to do in your spare time?
After attending the Artistic High School in Brescia (region where SCAB Design and myself are based) I got a degree in architecture from the Polytechnic University of Milan in 1987. That was in July; in September of the same year I started working in the family company. I consider myself a lucky person. I do a job I love and so I can say that I spend my spare time fuelling my passion, my job, going to the cinema, travelling, occasion to find inspiration, going on long walks in the mountains. Fashion is my second passion, even if I am not a fashion victim. I like to keep informed. Clothing is a reflection of the times.
I read a lot, mostly Italian contemporary writers such as Andrea Camilleri, Gianrico Carofiglio and Elena Ferrante. But I always recommend *Open: An Autobiography*, by Andre Agassi. I also forced my sons to read it. It is an unexpected and funny book. A life lesson. My motto is one of the most famous aphorisms of Achille Castiglioni "If you are not curious, forget it".

IN BENZIN VERITAS
Breitling
TOP TIME
DEUS

Breitling

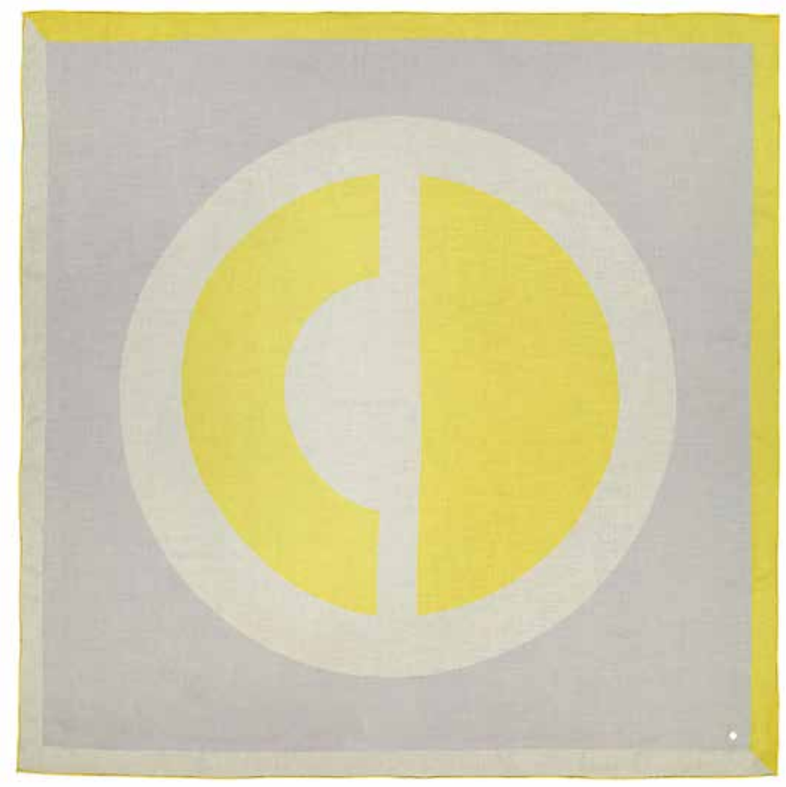
Uma parceria com a marca de roupa australiana Deus Ex Machina resultou no cronógrafo *Top Time Deus* numa alusão ao relógio da Breitling de 1960. Concebido para viver grandes aventuras, esta peça de inspiração retro tem como destino pessoas que adoram explorar o mundo à sua maneira e ao seu ritmo. O mostrador, onde se lê a frase "In benzin veritas", tem ponteiros em amarelo e laranja e contadores de cronógrafo. O fundo da caixa mostra um irreverente motociclista. O relógio é acionado pelo *Calibre Breitling 23*, não para cronometrar o tempo, mas para o prolongar sempre que a aventura espreitar.

A partnership with Australian clothing brand Deus Ex Machina has resulted in the *Top Time Deus* chronograph in an allusion to Breitling's 1960 watch. Designed for having great adventures, this retro-inspired piece is geared towards people who love to explore the world in their own way and at their own pace. The dial, on which appears the motto "In benzin veritas", features yellow and orange hands and chronograph counters. The back of the case reveals an irreverent motorcyclist. The watch is driven by the *Breitling Calibre 23*, not to measure time, but to extend it whenever adventure lurks.

MRM House of Scarves

Produzido em caxemira e seda, o *Lenço Nimbus Cloud*, da MRM House of Scarves, apresenta um desenho abstrato geométrico inspirado na obra de Rubem Valentim, artista incontornável na arte brasileira do século XX. Esta peça de tamanho imenso é bastante versátil e intemporal, podendo ser usada à volta do pescoço, num *top* ou vestido, ou como um lenço na cabeça, permitindo vários estilos, em todas as estações do ano. E, porque à noite pode acontecer um arrefecimento súbito, é ótimo para levar na carteira e nunca sentir frio.

Produced in cashmere and silk, the *Nimbus Cloud Scarf* by MRM House of Scarves features a geometric abstract design inspired by the work of Rubem Valentim, an unavoidable artist in 20th century Brazilian art. This immensely large piece is very versatile and timeless, and can be worn around the neck, over a top or dress, or as a headscarf, enabling a host of styles, in any season of the year. And, because at night you might feel a sudden chill, it's great to carry in your bag and never feel cold.



Culti Milano

A linha Culti Milano *Welcome* de cuidados de higiene e bem-estar foi ampliada mantendo a delicadeza dos aromas. A nova coleção, composta por sabonete líquido e loção para mãos e corpo, usa cinco subtis fragrâncias que nos transportam às singulares paisagens italianas. Disponível em embalagens com doseador, a coleção *Welcome* foi enriquecida para nutrir a pele, deixando uma sensação de conforto e tranquilidade que perdura ao longo do dia. O sabonete líquido está disponível em 250 e 500 ml e a loção hidratante em 250 ml. A Culti Milano nasceu pela mão de Alessandro Agrati para que um perfume fosse a continuação da pessoa na sua casa; para isso criou aromas tão singulares como a personalidade de cada um.

The Culti Milano *Welcome* range of hygiene and wellness products has been extended while maintaining the delicacy of its scents. The new collection, composed of liquid soap and hand and body lotion, uses five subtle fragrances that whisk us off to Italy's unique landscapes. Available in dispenser packs, the *Welcome* collection has been enriched to nourish the skin, leaving a feeling of comfort and tranquillity that lasts throughout the day. The liquid soap is available in 250 and 500 ml and the moisturising lotion in 250 ml. Culti Milano was brought to life by Alessandro Agrati, with the aim of making perfume the continuation of the person in your home; for this he created scents as unique as the personality of each individual.

Hunter

A Hunter criou a sua primeira coleção com certificação – *Forest Stewardship Council®*. As icónicas botas, que dão vontade de saltar na chuva de verão ou de inverno e são produzidas de forma artesanal, estão agora dentro dos padrões rígidos que obedecem à proteção das florestas. Esta coleção inclui as *Original Tall Rain Boot* e as *Original Short Rain Boot*, feitas através de plantações de árvores de borracha auditadas, garantindo que beneficiam as comunidades locais.

Hunter has created its first collection to bear *Forest Stewardship Council®* certification. The iconic boots, which make you want to jump in the summer or winter rain and are handmade, now meet the strict standards for complying with forest protection. This collection includes the *Original Tall Rain Boot* and *Original Short Rain Boot*, made from rubber sourced from audited rubber tree plantations, guaranteed to benefit local communities.

Caudalie

A marca francesa Caudalie, especializada em cosméticos que utilizam extratos de uva e videira, lançou a linha *Vinoclean clean & ecorresponsável*, com produtos adaptados às necessidades da pele: espuma, óleo, leite, água ou loção, livres de silicone e onde a origem animal só existe no mel e na cera de abelha. Os frascos, produzidos em plástico reciclado e reciclável, elam-se a preocupações rigorosas da marca com a sustentabilidade do planeta.

French brand Caudalie, specialising in cosmetics using grape and vine extracts, has launched its *Vinoclean clean & eco-responsible* range, with products adapted to the needs of the skin: foam, oil, milk, water or lotion, free of silicone and where animal origin can only be found in honey and beeswax. The bottles, produced in recycled and recyclable plastic, relate to the brand's strict concerns about the sustainability of the planet.

Lemon Jelly

A Lemon Jelly, que adora água em qualquer estação do ano, lançou dois novos "gomos" com sola volumosa – as *Roxie* e as *Sharon* chegaram para revolucionar o conceito *trendy*. Mas atenção que as aparências iludem, e estas botas são extremamente leves e confortáveis. Os modelos estão disponíveis com um *upper* clássico e elásticos laterais para as *Roxie*, ou na opção com atacadores militares para o modelo *Sharon*. Em termos de tons, as *Roxie* apresentam-se em preto e tom neutro da versão *Puce*, e as *Sharon* estão disponíveis em preto integral e numa combinação *ton sur ton* de areia clara. As Lemon Jelly surgiram da audácia e do rasgar de estereótipos e devem o nome ao fundador, José Pinto, fanático por limonadas.

Lemon Jelly, which loves water at any time of the year, has launched two new "jellies" with chunky soles. *Roxie* and *Sharon* have arrived to revolutionise the idea of 'trendy'. But beware, appearances can be deceiving, and these boots are extremely light and comfortable. The models are available with a classic upper and elastic side panels for *Roxie*, or in the option with military laces for the *Sharon* model. In terms of colours, *Roxie* are presented in black, brown or beige, while *Sharon* is available in full black and a *ton sur ton* san colour combination. Lemon Jelly came about through audacity and tearing up stereotypes and owes its name to the founder, José Pinto, who is a lover of lemonade.

KOCCA

A história de uma mulher, de personalidade forte e dinâmica, é contada na nova coleção primavera/verão da KOCCA. São peças de vestuário confortáveis, versáteis e leves que enaltecem a feminilidade. Apresentam-se inspiradas em três estilos: *Vintage Garden*, que parte à descoberta do retro lendário do final dos anos 70 e início de 80; *Digital Future*, onde se evocam os ombros largos e as calças com detalhes decorativos; e *Paradise Island*, inspirado na beleza natural de ilhas idílicas. Três motivos para que estas épocas, que atravessaram gerações, brilhem agora na mulher universal.

The story of a woman with a strong and dynamic personality is told in KOCCA' s new spring/summer collection. These are comfortable, versatile and light items of clothing that enhance femininity, which have been inspired by three styles: *Vintage Garden*, which sets off in discovery of the legendary retro of the late 70s and early 80s; *Digital Future*, where broad shoulders and trousers with decorative details come into play; and *Paradise Island*, inspired by the natural beauty of idyllic islands. Three reasons why these periods, which have crossed the generations, now shine in the universal woman.

DECENIO

A DECENIO criou uma nova coleção e uma nova cor nascida da união do azul do mar Mediterrâneo com o verde dos olivais que inundam estas paisagens, resultando num tom inspirador e desportivo. Esta cor, reveladora de esperança, está presente nas novas roupas descontraídas e elegantes, com a coleção pensada no conforto para trabalhar em casa, podendo ir ao escritório tal com está, ou sair para passeios. Os homens mantêm os fatos, mas a tendência é a camisa substituir o casaco, sendo usado com uma *t-shirt* por baixo. Às mulheres, é oferecida uma coleção elegante de cores tranquilas.

DECENIO has created a new collection and a new colour out of the union of the blue of the Mediterranean Sea and the green of the olive groves that flood these landscapes, resulting in an inspiring and sporty tone. This colour, revealing hope, is present in the new casual and elegant clothes, with the collection designed with home work comfort in mind, allowing you to go to the office as you are, or out for walks. Men keep their suits, but the trend is for the shirt to replace the jacket, worn with a t-shirt underneath. Women are offered a stylish collection in peaceful colours.

Tommy Hilfiger

A pensar na sustentabilidade do planeta, a Tommy Hilfiger lançou a quarta coleção *cápsula* masculina *TommyXMercedes--Benz*, numa parceria de vários anos da marca americana com a equipa de *Fórmula 1*, hexacampeã, Mercedes-AMG Petronas. A nova coleção, para homem, de roupa e acessórios clássicos e intemporais, foi pensada para criar zero desperdício, apresentado também peças em algodão sustentável. Uma particularidade interessante é os logótipos das marcas estarem presentes lado a lado em todos os produtos.

With the sustainability of the planet in mind, Tommy Hilfiger has launched the fourth *TommyXMercedes-Benz* men's *capsule* collection, in a partnership lasting several years of the American brand with the six-time champion *Formula 1* team, Mercedes-AMG Petronas. The new collection, for men, of classic and timeless clothing and accessories, has been designed to create zero waste, while also featuring pieces in sustainable cotton. An interesting feature is that the brands' logos are present side by side on all products.

Melissa

Com cores que nos transportam para o mundo fantástico dos sonhos, e *designs* singulares, a nova coleção de malas primavera/verão Melissa chegou para fazer parte das mulheres exigentes e irreverentes. Com muitas opções de tamanho, que vão desde a mais pequena, para o essencial, até ao grande saco, suficiente para levar tudo e seguir numa escapadinha ou de fim de semana, não esquecendo o médio, onde cabe sempre mais algum objeto, a nova coleção *Melissa Bag* vai bem com qualquer personalidade e ocasião.

With colours that whisk us off to the fantastic world of dreams, and unique designs, the new spring/summer bag collection from Melissa has arrived to be part of the discerning and irreverent women. With many size options, ranging from the smallest, for the essential, to the large bag, enough to take everything and go on a short getaway or weekend break, not forgetting the medium bag, where you can always fit one more thing in it, the new *Melissa Bag* collection goes well with any personality and occasion.

Chopard

A Chopard revela as novas joias inspiradas em renda na coleção *Precious Lace*. Criações compostas por diamantes e leves como a renda, são as novas peças de alta joalharia criadas pela Chopard. A coleção *Precious Lace* mostra-se como um clássico contemporâneo onde o romantismo está presente, enaltecendo ainda mais a beleza feminina. Inspirado na leveza e candura da renda, o conjunto destas peças brinca com a luz, revelando a sublimidade dos diamantes dançado com o ouro.

Chopard unveils new lace-inspired jewellery in its *Precious Lace* collection. Creations composed of diamonds and light as lace, are the new pieces of fine jewellery created by Chopard. The *Precious Lace* collection is revealed as a contemporary classic in which romanticism is present, further enhancing feminine beauty. Inspired by the lightness and purity of lace, these pieces interact with light, revealing the sublimity of diamonds embracing gold.

Zenith

A linha *Chronomaster* da Zenith apresenta uma estética perfeita, tendo evoluído a partir do lendário *El Primero A386*. Produzido para acompanhar uma vida em movimento, onde todos os momentos contam, o *Chronomaster Sport* é capaz de medir com precisão e exibir de forma espontânea instantes de dez segundos. Está disponível em dois modelos com mostrador branco opalino ou preto com os três submostradores nas cores míticas do antecessor e com duas versões de braceletes, aço e borracha. Estes relógios, de inspiração *vintage*, são ideias para todos os momentos, não se perdendo nenhum segundo.

The *Chronomaster* range from Zenith boasts perfect aesthetics, having evolved from the legendary *El Primero A386*. Produced to accompany a life on the move, where every moment counts, the *Chronomaster Sport* is able to accurately measure and spontaneously display one tenth of a second instants. It is available in two models with opaline white or black dials with the three counter dials in the mythical colours of the predecessor and with two versions of strap, steel and rubber. These *vintage*-inspired watches are ideal for every moment, so you don't miss a (tenth of a) second.

Ownever

Chegaram as malas de luxo artesanais com manutenção vitalícia. A Ownever está a criar malas de luxo manufaturadas por artesãos portugueses, afirmando que é eterna e ultrapassando todas as tendências. A coleção de lançamento apresenta cinco modelos inspirados nas vivências francesas e na beleza magnética da cantora e compositora Françoise Hardy, celebrizada nos anos 60. Estas preciosas malas, em *bioleather*, tingidas com tintas vegetais e embaladas em algodão orgânico, só estão disponíveis por encomenda.

Handcrafted luxury bags you can love and look after your whole life have arrived. Ownever is creating luxury bags handcrafted by Portuguese women artisans, claiming they are timeless and beyond all trends. The launch collection features five models inspired by French experiences and the magnetic beauty of singer-songwriter Françoise Hardy, famous in the 1960s. These precious bags, in *bioleather*, vegetable tanned and come in organic cotton dust bag, are only available by order.

Marques

A primeira coleção *cápsula* Marques, marca de luxo de *menswear*, desenhada no Dubai e manufaturada em Portugal, já está disponível.
A *Chapter I: Birth of an Empire* inclui doze peças inspiradas nas viagens e nos tempos que John A. C. Marques viveu entre Lisboa e Dubai. O criador deste conceito surpreendente é oriundo do Alentejo, com mestrado em Gestão de Negócios de Luxo, na Universidade Internacional do Mónaco, tendo viajado em 2015 para os Emirados Árabes Unidos, onde trabalhou em diversas marcas de luxo, até criar a sua, com um visual que alterna entre peças descontraídas em seda até aos extravagantes casacos e sobretudos em crocodilo. À loja *online* irão juntar-se, em breve, as *concept stores* em Lisboa e no Dubai.

The first capsule collection from Marques, luxury menswear brand, designed in Dubai and manufactured in Portugal, is now available. *Chapter I: Birth of an Empire* includes twelve pieces inspired by the travels and times John A. C. Marques lived between Lisbon and Dubai. The creator of this surprising concept is from the Alentejo, and has an MSc in Luxury Business Management from the International University of Monaco, having travelled in 2015 to the United Arab Emirates, where he worked for several luxury brands, until he created his own, with a look that varies between casual silk pieces and extravagant calf leather jackets and overcoats. The online shop will soon be joined by concept stores in Lisbon and Dubai.

Tod's

A Tod's criou uns ténis masculinos e femininos que são uma "carta de amor a Nova Iorque", nas palavras da marca. A música criada por Gabriella Bechtel e os atores Levi Dylan e Taylor Rosen, dirigidos pelo realizador Jim Dylan, mostram, num pequeno filme, toda a energia que a marca pretende transmitir. Para criar mais autenticidade, as peças de roupa usadas são dos atores, que se juntam aos dançarinos da Tisch School of the Arts, da Universidade de Nova Iorque, numa imagem que lembra o musical *Fame*, para uma *battle dance* num *rooftop* ao levantar dos primeiros raios da manhã. É a espontaneidade carregada de boas vibrações, que acontece na cidade que nunca dorme, a contagiar quem usa estes ténis.

Tod's has created a pair of trainers for men and women that are a "love letter to New York", in the brand's own words. The music created by Gabriella Bechtel and the actors Levi Dylan and Taylor Rosen, directed by director Jim Dylan, reveal, in a short film, all the energy that the brand wants to transmit. To create further authenticity, the clothes worn belong to the actors, who join dancers from New York University's Tisch School of the Arts, in an image reminiscent of the musical *Fame*, for a battle dance on a rooftop as the first rays of morning rise. It's the good vibe-packed spontaneity of the city that never sleeps that infects those who wear these trainers.

Rituals Cosmetics

The Ritual of Namasté é uma gama para cuidados diários da pele da marca Rituals. Sob o lema "respeito pela natureza, respeito pela pele", todos os produtos são desenvolvidos com ingredientes de origem natural ou obtidos de forma responsável, ideais para todos os tipos de pele, incluindo as mais sensíveis. Para um tratamento mais profundo, a *The Ritual of Namasté* apresenta cinco *boosters* ultra concentrados para cuidar do rosto, com ingredientes ativos que ajudam a realçar a beleza da pele, minimizando as linhas de expressão e devolvendo elasticidade e luminosidade.

The Ritual of Namasté is a daily skin care range from the brand Rituals. Under the motto "respect for nature, respect for the skin", every product is developed with ingredients of natural origin or responsibly sourced, ideal for all skin types, including the most sensitive. For a more intense treatment, *The Ritual of Namasté* presents five ultra-concentrated boosters to care for the face, with active ingredients that help enhance the skin's beauty, minimising expression lines and restoring elasticity and luminosity.

Bluevert

A *Skin Perfection* chegou a Portugal para revelar o segredo de uma pele perfeita. Uma gama de quatro produtos promete melhorar o aspeto da pele em vinte e oito dias, através do *Plasmarine Active Complex*, substância que concentra, numa pequena quantidade, os elementos da água dos oceanos, que, combinados com ácidos gordos, vitaminas, minerais, aminoácidos, proteínas e agentes antioxidantes, alisam a pele, apagando os sinais do tempo. A gama de cosméticos da marca Bluevert utiliza nos seus produtos um concentrado de microalgas marinhas cultivadas em Porto Santo, na Ilha da Madeira.

Skin Perfection has arrived in Portugal to reveal the secret of perfect skin. A range of four products promises to improve the skin's appearance in twenty-eight days, through the *Plasmarine Active Complex*, a substance that concentrates, in a small quantity, the elements of ocean water, which, combined with fatty acids, vitamins, minerals, amino acids, proteins and antioxidant agents, smooth the skin, erasing the signs of time. The cosmetic range from Bluevert uses a concentrate of marine microalgae cultivated in Porto Santo, in the Madeira archipelago.

Diadora

A coleção *Heritage* da Diadora cresceu com os modelos *Eclipse Premium*, uns *sneakers* de silhueta esguia e leves manufaturados em nylon com malha aberta, originalmente criada para calçado de corrida. Com uma ampla variedade de cores, que carateriza a marca, aperta com cordões mesclados que tornam o modelo mais versátil. Nascidos para correr no final dos anos 90 e reinventados para o dia a dia, em todas as estações, os *Eclipse Premium* são a expressão máxima da tradição da Diadora *Heritage*.

Diadora's *Heritage* collection has grown with the *Eclipse Premium* models, a slim silhouette and lightweight training shoe manufactured in open mesh nylon, originally created for running shoes. Featuring a wide range of colours, which characterises the brand, they fasten with blended laces that make the model more versatile. Created for running in the late 1990s and reinvented for everyday, no matter the season, the *Eclipse Premium* shoes are the ultimate expression of the Diadora *Heritage* tradition.

Fred Perry

A coleção *sportswear* Fred Perry *Clean Sports* revela autenticidade e modernidade, onde a modificação de pequenos pormenores, como a remoção de costuras exteriores e a redução do *branding*, oferecem mais elegância. A paleta de cores inspirada no verde-caça e *paprika* dá destaque aos *track jackets*. Os grafismos abstratos, em cores fortes esbatidas e entrelaçadas, marcam presença nas *t-shirts* de manga curta e comprida, bem como as tradicionais cores neutras para os dias mais convencionais.

The Fred Perry *Clean Sports* sportswear collection reveals authenticity and modernity, where the modification of minor details, such as the removal of outer stitching and the reduction of branding, ensures greater elegance. The colour palette inspired by hunting green and paprika gives emphasis to the *track jackets*. Abstract graphics, in strong faded and intertwined colours, are present on the short and long sleeve t-shirts, as well as traditional neutral colours for more conventional days.

Longchamp

Inspirada num origami, a Longchamp criou uma mala dobrável que leva tudo, cabendo mais ainda, o que a torna num ícone para viagens, num saco para mais umas compras ou numa elegante mala para todos os dias. E a evolução dos conceitos reduziu o tamanho da mala ficando deliciosamente pequenina. Com muitos modelos para vários momentos, a coleção de verão mostra uma sacola para compras num entrelaçado de fios de couro, resultando em forma de rede, com várias cores. A *Crossbody Bag XS* ficou prateada para contrastar com as roupas de verão de dia e de noite. As *Pouch* chegam nos tons estivais andando na mão ao sabor da brisa. Os intemporais malotões aparecem em tons naturais, e os modelos clássicos, para além das cores de verão, surgem em animal *print* lembrado um safári em África.

Inspired by a piece of origami, Longchamp has created a folding suitcase that can carry everything and fits even more, making it an icon for travel, a bag for some more shopping or an elegant everyday bag. And the evolution of concepts has reduced the size of the bag making it delightfully small. With many models for a range of moments, the summer collection reveals a shopping bag in an interweaving of leather threads, resulting in a net shape, with several colours. The *Crossbody Bag XS* has gone silver to contrast with the summer clothes of day and night. The *Pouch* arrives in summer hues to make a clutch to match the season. The timeless pouches appear in natural tones, and the classic models, in addition to the colours of summer, appear in animal print recalling a safari in Africa.

Direggio

A Direggio, marca de joalharia fundada na Antuérpia, escolheu a Foz do Porto para abrir a primeira loja em Portugal, trazendo inovação à alta joalharia. A loja, e *atelier*, localizada no antigo bairro de pescadores, chegou pela mão de Arno Van Meirhaeghe, joalheiro de quarta geração e filho do fundador, para dar a conhecer joias intemporais manufaturadas com gemas de elevada qualidade, com destaque especial para os diamantes, que após serem cortados, dão lugar a peças únicas, lapidadas à mão por experientes artesãos. E é, ainda, diferenciadora na oferta de um serviço de *design* personalizado para uma escolha de modelos únicos para distintas ocasiões.

Direggio, the jewellery brand founded in Antwerp, has chosen Foz do Porto to open its first shop in Portugal, bringing innovation to fine jewellery. The shop, and atelier, located in the old fishermen's neighbourhood, was brought to the country by Arno Van Meirhaeghe, a fourth generation jeweller and son of the founder, to introduce timeless jewellery manufactured with high quality gems, with special emphasis on diamonds, which after being cut, give rise to unique pieces, cut by hand by expert craftsmen. It is also stands out by offering a custom design service for a choice of unique models for different occasions.

António Paraíso

CONSULTOR DE MARKETING DE LUXO
LUXURY MARKETING CONSULTANT

Quo vadis, Luxus? Uma nova visão

O luxo, enquanto fenómeno sociológico de consumo, rege-se por códigos muito próprios, sendo a exclusividade, a criatividade, a qualidade superior, as emoções e o preço alto, os seus ingredientes fundamentais. Destes, naturalmente, decorrem outros como a personalização, as experiências de compra e uso, a raridade, a simbologia, o *status*, a cultura ou o *savoir-faire*, sempre em busca da excelência.
Ao longo dos séculos, o luxo foi mudando, nunca para agradar ao mercado – porque não é, nem nunca foi, essa a sua vocação, bem pelo contrário –, mas por força da evolução natural da sociedade. E, nesse percurso, houve pontos de inflexão, que exigiram rompimento com alguns dos códigos vigentes em cada época.
No tempo dos Imperadores Romanos, o consumo luxuoso era marcado pela extravagância sem limites; no Renascimento, estava associado à ostentação; e, no século XIX, assumiu maior simplicidade e refinamento, pela incorporação de atributos intangíveis.
Na última década, a sustentabilidade assumiu importância estratégica para todas as marcas da excelência. Consequentemente, todas têm implementado políticas profundas de responsabilidade social e ambiental. Mas há um facto novo e recente que, na minha opinião, configura um verdadeiro momento de viragem na história do luxo.
O grupo Kering, proprietário das marcas Gucci, Saint Laurent e Balenciaga, entre outras, anunciou este mês que acredita no futuro do projeto *Vestiaire Collective*, uma plataforma digital de venda de artigos de luxo em segunda mão, e investiu na compra de capital dessa empresa, assumindo um lugar na sua administração.
A venda *online* de artigos de luxo usados aumenta o tempo de vida dos produtos e reduz desperdício, mas causa dano nos conceitos de exclusividade, experiência sedutora de compra, personalização, *status* e preço alto, que sempre estiveram na base daquilo que o luxo é e representa. Creio que estamos a assistir a um ponto de inflexão na história do luxo.

Quo vadis, Luxus? A new vision

Luxury, as a sociological phenomenon of consumption, is governed by very specific codes, with exclusivity, creativity, superior quality, emotions and high price being its fundamental ingredients. Others, naturally, derive from these, such as customisation, experiences of buying and use, rarity, symbolism, status, culture or *savoir-faire*, always in search of excellence.
Over the centuries, luxury has been changing, never to please the market - because that is not, and never has been, its vocation, quite the contrary -, but by virtue of society's natural evolution. And, along the way, there have been turning points, which required a break with some of the codes in force at each period.
At the time of the Roman Emperors, luxury consumption was marked by limitless extravagance; during the Renaissance, it was associated with ostentation; and in the 19th century it assumed greater simplicity and refinement, through the incorporation of intangible attributes.
In the last decade, sustainability has assumed strategic importance for all brands of excellence. Consequently, all of them have implemented profound social and environmental responsibility policies. But there is a new and recent fact that, in my opinion, forms a true turning point in the history of luxury.
The Kering group, owner of the Gucci, Saint Laurent and Balenciaga brands, among others, announced this month that it believes in the future of the *Vestiaire Collective* project, a digital platform for the sale of second-hand luxury goods, and has invested in capital of that company, taking a seat on its board.
The online sale of used luxury goods, increases the lifespan of products and reduces waste, but does damage to the concepts of exclusivity, the alluring experience of shopping, personalisation, status and high price, which have always been at the root of what luxury is and represents. I believe we are witnessing a turning point in the history of luxury.

talking to:

PIERRE BOUISSOU

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

"Alma representa todos os meus valores"

Com um percurso profissional em empresas de luxo, com destaque para Christian Dior e Boucheron, onde foi CEO, Pierre Bouissou encontrou, por acaso, a vila da Comporta e sentiu, no instante, que este paraíso seria a sua casa, atraído pelas memórias de infância passadas em Nice, onde nasceu. Formado como médico cosmetologista, ficou conhecido por criar produtos que retardam o envelhecimento. Na vila alentejana, o mar e o verde envolvente exaltaram a sua imaginação e criou *Alma da Comporta*, um perfume, onde os aromas deste éden vagueiam sob os sentidos ao sabor do vento.

"Alma represents all my values"

With a career in luxury companies, including Christian Dior and Boucheron, where he was CEO, Pierre Bouissou came across the town of Comporta by chance and instantly felt that this paradise would be his home, drawn by childhood memories spent in Nice, where he was born. Trained as a doctor of medicine and dermatology, he became known for creating products that slow down ageing. In the Alentejo town, the sea and the surrounding greenery magnified his imagination and he created Alma da Comporta, a perfume, where the scents of this Eden drift through the senses in the breeze.

O seu percurso profissional foi entre a cosmética, artigos de pele, relojoaria e perfumes. O que representou cada um destes setores para o seu crescimento profissional?
Estes setores de atividade respondem ao meu desejo de trabalhar em cosmetologia, que é a minha primeira formação, como médico cosmetologista, e ao meu desejo de trabalhar em luxo, porque a cosmetologia, os artigos de marroquinaria e as joias são as três principais atividades de uma marca de luxo. Frequentei boas escolas como L'OREAL, LVMH, Moët Hennessy, Louis Vuitton, e KERING, *holding* francesa especializada em artigos de luxo.

"Todas as essências que compõem o perfume Alma são provenientes da Comporta"

Algum destes setores teve maior importância para si?
O meu campo preferido é a cosmetologia, dada a minha formação inicial. Trabalhei para marcas farmacêuticas, como Vichy, La Roche Posay e Avène, e para marcas de luxo, como Armani, mas especialmente para a Dior.

Alguns dos produtos que criou são *anti-âge*, qual é a sua relação com o passar do tempo?
Na La Roche Posay, criei o *Active C*, primeiro tratamento com vitamina C sob a forma de *levogyre*, a única forma ativa de vitamina C. Mas a minha maior realização foi o sérum antienvelhecimento *Capture Total* da Dior. Pela primeira vez, a mulher de 50 anos foi abordada, fazendo-a compreender que o tempo não era seu inimigo, mas sim seu aliado e que a experiência de vida a torna mais bela. Por isso, assinámos a campanha com a frase "Mais bonita hoje do que há 20 anos".
A embaixadora que escolhi para encarnar esta filosofia foi a Sharon Stone, tendo tido oportunidade de trabalhar com ela durante cinco anos.

Com um estilo de vida frenético, há um momento na sua vida em que vem a Portugal e escolhe a Comporta para viver, qual foi a razão?
Foi um impulso, não pensado. Uma necessidade de recuperar a calma e a serenidade da minha natureza mais profunda. O sol, o mar e a vegetação são essenciais para o meu equilíbrio de vida. Muitos anos de *stress* e pressão para alcançar resultados obrigaram a encontrar-me novamente, porque o que se sofre pode parecer normal quando não o é.

Que inspiração sente naquele local com o mar à frente e tanto verde à volta?
A calma que dá liberdade à minha imaginação, à minha criação. É um lugar de paz próximo do da minha infância, uma vez que sou originário de Nice.

E dessa inspiração surgiu *Alma da Comporta*, quais as notas finais que deixa no ar?
Alma é a transcrição perfeita da viagem olfativa que se sente ao atravessar esta região. Trata-se de uma experiência olfativa única. Deixamo-nos dominar por notas diferentes que compõem a subtileza deste universo olfativo.

Desenhar ou elaborar um perfume tem várias essências, quais usou neste perfume e qual a razão da escolha?
Todas as essências que compõem o perfume *Alma* são provenientes da Comporta. Queria deliberadamente uma fragrância que prestasse homenagem à Comporta. Da Comporta para a Comporta.

Que identidade transmite o *Alma*?
Esta fragrância capta o que faz da Comporta um luxo não ostentoso, é elegante como os locais, discreta, e deixa um rasto elegante e único, reconhecível pelo cheiro dos citrinos aromáticos e amadeirados da Comporta. Esta fragrância foi pensada durante muito tempo, eu queria-a como um agradecimento à Comporta, porque me encontrei neste lugar.

Se tivesse de eleger um perfume, só um, qual seria a sua escolha?
O que criei, *Alma*, porque representa todos os meus valores e lembra-me que estou na Comporta, um lugar simbólico para mim, porque lá encontrei a minha natureza mais profunda.

Em que se inspira e como decorre o seu processo de criação?
Para a minha criação é claro que preciso de inspiração sobre o que vivo, vejo, oiço. Depois, para a transcrever, preciso que amadureça na minha cabeça e, finalmente, no silêncio, sem ruído, dou rédea solta à minha criação.

Para o futuro, o que podemos esperar? Vai haver novos perfumes e poderá criar também algo no âmbito da cosmética?
Antes de falar sobre o futuro da marca, penso que precisamos de sair deste período delicado, difícil e cruel, para recomeçarmos com uma base sólida. A empresa Alma da Comporta irá propor uma declinação do *Alma eau de parfum* e irá progressivamente entrar nos cuidados de pele, uma categoria de produtos que me fascina e que vai ao encontro dos meus conhecimentos.

Your professional background has seen you between cosmetics, leather goods, watchmaking and perfumes. What has each of these sectors represented for your professional growth?
These business areas respond to my desire to work in dermatology, which is my first training, as a doctor in medicine and dermatology, and to my desire to work in luxury, because dermatology and cosmetics, leather goods and jewellery are the three main activities of a luxury brand.
I attended good schools such as L'OREAL, LVMH, Moët Hennessy, Louis Vuitton, and KERING, a French holding company specialising in luxury goods.

Have any of these sectors been of greater importance to you?
My favourite area is dermatology, given my early training. I have worked for pharmaceutical brands, such as Vichy, La Roche Posay and Avène, and for luxury brands, such as Armani, but especially Dior.

Some of the products you've created are anti-ageing ones; what's your relationship with the passing of time?
At La Roche Posay, I created *Active C*, the first treatment with the levogyral form of vitamin C, the only active form of vitamin C. But my greatest achievement was Dior's anti-ageing serum *Capture Total*. For the first time, the 50-year-old woman was addressed, making her understand that time was not her enemy, but her ally and that life experience makes her more beautiful. We therefore underscored the campaign with the phrase "More beautiful today than 20 years ago". The ambassador I chose to embody this philosophy was Sharon Stone, having had the opportunity to work with her for five years.

With a frenetic lifestyle, there was a moment in your life when you came to Portugal and chose Comporta to live. What was the reason behind this?
It was an impulse, not a thought – a need to recover the calm and serenity of my deepest nature. The sun, the sea and the vegetation are essential for my life balance. Many years of stress and pressure to achieve results forced me to find myself again, because what you suffer may seem normal when it is not.

What inspiration do you feel in that place with the sea right in front of you and so much greenery around?
The calm that gives freedom to my imagination, to my creation. It is a place of peace close to that of my childhood, as I am originally from Nice.

And this inspiration led to the creation of *Alma da Comporta*. What notes does it leave in the air?
Alma is the perfect transcription of the olfactory journey that you feel when passing through this region. It is a unique olfactory experience. We allow ourselves to be won over by the different notes that make up the subtlety of this olfactory universe.

"All the essences that make up the perfume Alma come from Comporta"

Designing or making a perfume involves several essences. Which ones have you used in this perfume and why have you chosen them?
All the essences that make up the perfume *Alma* come from Comporta. I deliberately wanted a fragrance that paid tribute to Comporta. From Comporta to Comporta.

What identity does *Alma* convey?
This fragrance captures what makes Comporta an unostentatious luxury. It is elegant like the locals, discreet, and leaves behind an elegant and unique trail, recognisable by the scent of Comporta's aromatic citrus and woody notes. This fragrance was thought about for a long time. I wanted it as a thank you to Comporta, because I found myself in this place.

If you had to choose one perfume, just one, what would be your choice?
The one I created, *Alma*, because it represents all my values and reminds me that I am in Comporta, a symbolic place for me, because I found my deepest nature there.

What inspires you and how does your creative process develop?
For my creation of course I need inspiration from what I live, see, hear. Then, to transcribe it, I need it to mature it in my head and finally, in silence, without noise, I give free rein to my creation.

What can we expect for the future? Will there be new perfumes and could you also create something in the cosmetic field?
Before talking about the future of the brand, I think we need to get out of this delicate, difficult and cruel period, for us to start again with a solid base. The Alma da Comporta company will develop into a declination of *Alma eau de parfum* and will progressively move into skincare, a product category that fascinates me and that in line with my knowledge.

R18
FIRST EDITION
Spirit of Passion

BMW R18

T CRISTINA FREIRE BMW

SPIRIT OF PASSION

Velocidade, tecnologia e *design* – é assim a *BMW R 18*, a incrível mota, no segmento das modificadas, idealizada pelo estúdio Kingston Custom; desenhada, em papel e lápis, por Dirk Oehlerking, e batizada de *Spirit of Passion*. Dos rabiscos primorosos nasceu uma mota *art déco*, por ação da imensa carenagem, a fazer lembrar as *streamline*, que desliza sobre toda a frontal, deixando apenas a parte do pneu que toca no chão descoberta. O famoso artesão e *designer* de motos teve inicialmente o desafio de recriar a *R18* para a BMW Motorrad, com lançamento *online* em 2020; a partir daí, imaginou algo que seria marcante, sendo natural em si criar motos com alma, charme e caráter. Dirk Oehlerking remodelou a carroçaria, que na frente lembra o *BMW 328*, o guiador e o para-lamas, sendo tudo manufaturado. O escape mantém o estilo *Kingston Roadster* e os indicadores de mudança de direção são *Kellermann*. O farol dianteiro LED foi absorvido na carenagem, em fibra de vidro, porém o depósito de combustível e as suspensões são as originais da *R18*. A erudita pintura em preto com riscas brancas completa o conjunto que ficará na história como uma das transformações mais radicais de uma *BMW R18*.

SPIRIT OF PASSION

Speed, technology and design – three words that sum up the custom *BMW* R 18, this incredible motorbike, in the modified segment, created by the Kingston Custom studio; drawn, in paper and pencil, by Dirk Oehlerking, and named *Spirit of Passion*. From the tasteful doodles comes an *art déco* motorbike, due to its huge fairing, reminiscent of the *Streamline Modernes*, which drapes over the entire front end, leaving only the part of the tyre that touches the ground uncovered. The famous craftsman and motorbike designer initially had the challenge of recreating the *R18* for BMW Motorrad, with an online launch in 2020, from there he imagined something that would be striking, as it is part of his nature to create bikes with soul, charm and character. Dirk Oehlerking redesigned the bodywork, which at the front is reminiscent of the *BMW 328*, the handlebars and wings, all having been handcrafted. The exhaust retains the *Kingston Roadster* style and the turn signals are Kellermann indicators. The LED headlight has been absorbed into the fairing, in fibreglass, however the fuel tank and suspensions are from the original *R18*. The classical black paintwork with white stripes completes the whole, which will go down in history as one of the most radical transformations of a *BMW R18*.

WWW.BMWMOTORCYCLES.COM

Serial Number One

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

ELÉTRICA E SILENCIOSA

Quando se fala em Harley-Davidson, o pensamento corre para a mota robusta com aquele barulho inconfundível. Mas a novidade da marca é bem silenciosa e não atinge aquela velocidade estonteante. Com duas rodas também, a empresa americana, fundada em 1903, apresentou a *Serial Number One*, uma bicicleta elétrica, que leva o mesmo nome da primeira mota, exibindo dois pneus brancos, com um quadro preto discreto e um selim de cabedal castanho.

ELECTRIC AND SILENT

As soon as Harley-Davidson is mentioned, thoughts turn to the robust motorbike with that unmistakable noise. But the brand's latest creation is quiet as can be and doesn't reach breath-taking speeds. The American company, founded in 1903, continues its two-wheel theme, presenting the *Serial Number One*, an electric bike, which takes the same name as the first motorcycle, which boasts two white tyres, with a discreet black frame and a brown leather saddle.

WWW.HARLEY-DAVIDSON.COM

Akhal

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

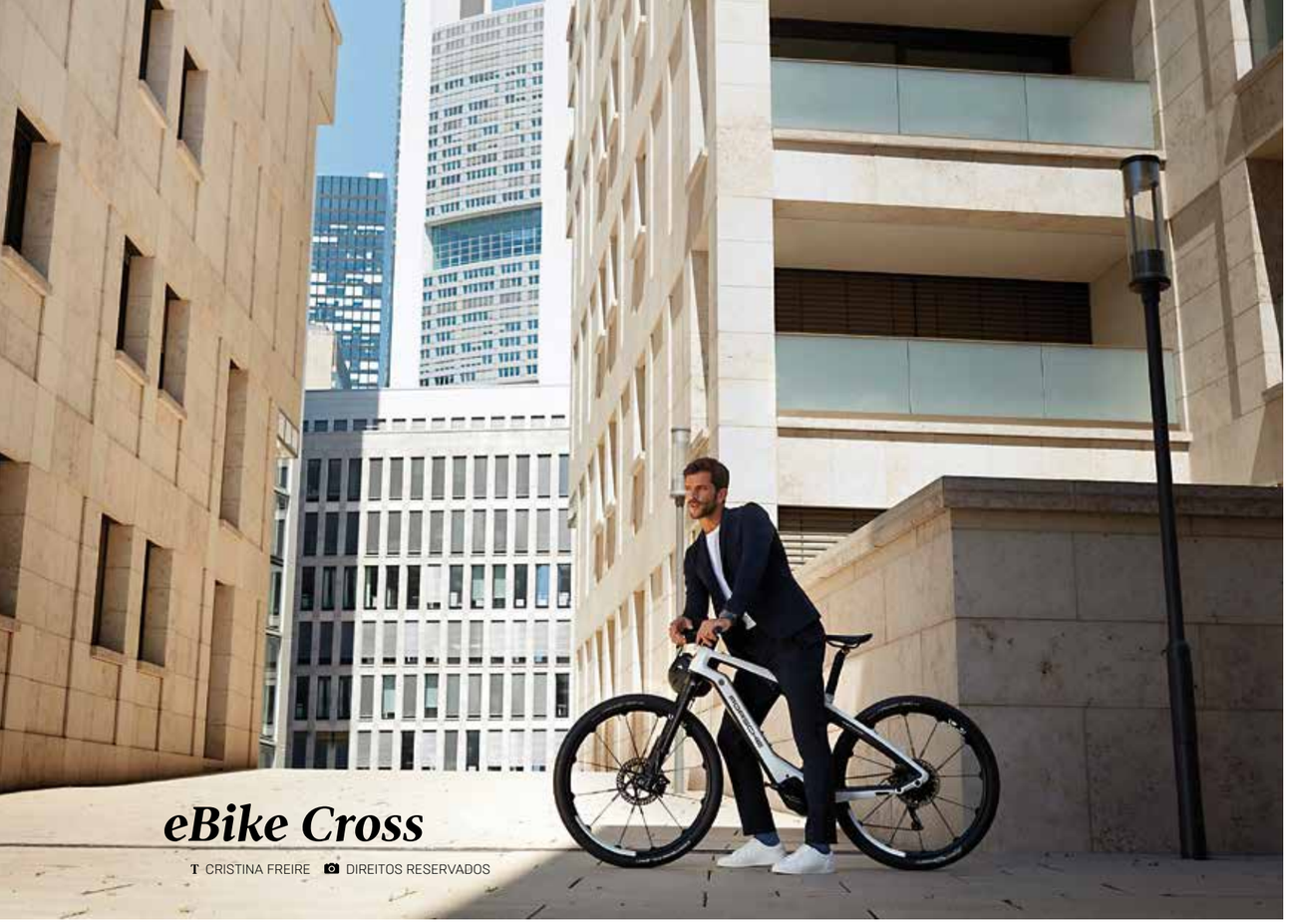
UMA ELEGÂNCIA DE BICICLETA

A Extans criou a *Akhal*, uma bicicleta de luxo que apresenta uma condução impressionante e *design* incrível, sendo inspirada no cavalo *Akhal-Teke*, um dos mais raros cavalos de raça pura, conhecido pela resistência, inteligência e brilho metálico único. Todos estes atributos inspiraram a marca de luxo para fazer nascer uma bicicleta, preto vulcão, em fibra de carbono, usando transmissão *Gates Carbon* e pneus *Pirelli*. Com edição limitada e numerada, é, naturalmente, manufaturada.

BICYCLE ELEGANCE

Extans has created the *Akhal*, a luxury bike that provides an impressive ride and incredible design, and which was inspired by the *Akhal-Teke* horse, one of the rarest thoroughbred horses, known for its endurance, intelligence and distinctive metallic sheen. All these attributes inspired the luxury brand to develop a 'volcano black', carbon fibre bike, using *Gates Carbon Drive CDX* transmission and *Pirelli* tyres. Limited edition and numbered, it is, of course, handcrafted.

WWW.THEARSENALE.COM



eBike Cross

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

DESIGN ERGONÓMICO

A Porsche apresentou duas bicicletas, inspiradas no *Taycan Cross Turismo*, ambas com *design* ergonómico, quadro de carbono e suspensão total. Sendo a *eBike Sports* para pisos suaves, com motor *Shimano EP8*, desloca-se a 28 km/hora, sem esforço, dispondo de luzes LED no guiador e selim. Já a *eBike Cross* é perfeita para provocar adrenalina; com motor *Shimano XT*, doze velocidades e travões *Magura-MT Trail*, é deslumbrante para aventureiros.

ERGONOMIC DESIGN

Porsche has unveiled two bikes, inspired by the *Taycan Cross Turismo*, both with ergonomic design, carbon frame and full suspension. The *eBike Sport* is for soft ground and is powered by the *Shimano EP8* motor, providing motor support for speeds up to 28 km/hour, and has LED lights on the handlebar stem and seat post. The *eBike Cross*, on the other hand, is perfect for getting your adrenaline pumping: with the *Shimano XT* motor unit, twelve-fold gear shifting and *Magura-MT Trail* brakes, it is the perfect choice for adventurers.

WWW.NEWSROOM.PORSCHE.COM

The Model One

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

LEVE E PRÁTICA

A mobilidade urbana é tão importante nos dias de hoje que muitas marcas são criadas para lançar produtos com esse propósito. E as trotinetes são já um meio de transporte tão habitual como outro qualquer. Por isso, a Unagi criou a *The Model One,* que pode ser dobrada e transportada debaixo do braço. Disponível em quatro cores, esta trotinete apresenta dois modelos de motores à escolha, pesa cerca de dez quilogramas, desliza a 25 km/hora e, dizem os críticos, é o 'iPhone' das trotinetes.

LIGHT AND PRACTICAL

Urban mobility is so important nowadays that many brands are created to launch products with this very purpose. And scooters are already as common a means of transport as any other. That's why Unagi has created *The Model One,* which can be folded and carried under your arm. Available in four colours, this scooter comes in a choice of two motor models, weighs around ten kilogrammes, gliding along at 25 km/h and, critics say, is the 'iPhone' of scooters.

WWW.UNAGISCOOTERS.COM

Ducati Diavel 1260 Lamborghini

T CRISTINA FREIRE DUCATI

UMA NOVA FORMA DE ESTILO

De edição limitada, a *Ducati Diavel 1260 Lamborghini* foi criada em parceria entre as duas marcas italianas, sendo um tesouro para colecionadores. A *Diavel 1260*, inspirada no *design* do luxuoso *Lamborghini Sian FKP 37*, conta com carroçaria em fibra de carbono verde metalizado e jantes forjadas, muito leves, tom de bronze, com detalhes diferenciadores, como as entradas de ar e cobertura do radiador que se unem aos elementos flutuantes da estrutura principal. Esta *power cruiser* disponibiliza um motor *L-Twin* de 1260 CC de 157 CV de força. Com *design* Lamborghini e coração Ducati, quem se deixar encantar por este "brinquedo" terá a oferta de um capacete exclusivo, com pintura igual à moto.

A NEW FORM OF STYLE

A limited edition, the *Ducati Diavel 1260 Lamborghini* was created in partnership between the two Italian brands, resulting in a pure gem for collectors. The *Diavel 1260*, inspired by the design of the luxurious *Lamborghini Sian FKP 37*, features a metallic green carbon fibre bodywork and very light, bronze-tone forged alloys, with distinctive details, such as the air intakes and radiator cover that join the floating elements of the main frame. This power cruiser has an *L-Twin 1260-CC* engine with 157 horsepower. With Lamborghini design and Ducati heart, whoever lets themself be charmed by this "toy" will also receive an exclusive helmet, with the same painting as the motorbike.

WWW.DUCATI.PT

Honda CB125F

T MARIA CRUZ DIREITOS RESERVADOS

MAIS LEVE, MAIS ROBUSTA

Chega a 2021 mais leve 11 kg. Este é o modelo de entrada robusto, com 125 cm³, e muito multifacetado. A moto, com o seu motor *eSP* (*enhanced Smart Power*), de baixo atrito, melhorou o seu consumo e as suas conhecidas *performances*, passando de 1,96 l/100 km para 1,5 l/100 km, o que provoca uma autonomia superior a 700 km por cada depósito de 11 litros. Já o motor de arranque e o alternador formam uma só unidade, cuja revisão ao nível da ciclística segue a inspiração do requinte das suas irmãs *CB* de maior cilindrada e incluiu um farol de LEAD, descanso central e painel de instrumentos digital com indicador ECO. Para os recém-chegados ao mundo das motos, este veículo é fácil de conduzir e económico, um meio de transporte simples e básico. Entusiamo, liberdade e prazer de conduzir duas rodas trarão vida aos seus dias, com a *CB125F*, disponível nas cores Vermelho Splendor, Branco Pérola Cool e Preto.

LIGHTER, MORE ROBUST

2021 welcomes it in a lighter version, 11 kg lighter. This is the robust entry model, with 125 cm³, and very multifaceted. The bike, with its low friction *eSP* (enhanced Smart Power) engine, has improved consumption and its renowned performance levels, moving from 1.96 l/100 km to 1.5 l/100 km, which gives it a range of over 700 km for every 11-litre tank. The starter motor and the alternator form a single unit, while its revised bodywork takes styling cues from bigger *CB* stablemates. Equipment includes a LEAD headlamp, centre stand and digital dash with ECO meter. For newcomers to the motorbike world, this vehicle is easy to ride and economical, a simple and basic means of transport. Enthusiasm, freedom and the pleasure of riding two wheels will bring life to your days, with the *CB125F*, available in Splendor Red, Pearl Cool White and Black.

WWW.HONDA.PT

Maclaren Elva

T MARIA CRUZ DIREITOS RESERVADOS

FORA DA CAIXA

O *Elva* põe à prova a experiência de condução de um supercarro. A McLaren causa surpresa ao criar um carro fora da caixa de fibra de carbono. O 804 cv, para pilotos de cabine aberta, que dominaram a série *Can-Am*, durante os anos 1960, agora, embora nos lembre do passado, dá lugar ao *Elva*, que é uma rutura e contém uma linguagem de *design* atual da McLaren. Este novo modelo minimalista pesa 88 quilos a menos que o *Senna*; a cabine desdobra-se para o exterior; a visão à frente e à volta é completamente ininterrupta por qualquer coisa – sem riscos das escovas limpa para-brisas, sem vidros manchados de insetos. A poucos centímetros dos bancos dianteiros está o *V-8 bimoturbo* de 4.0 litros, e, ao pressionar o pequeno botão no painel, o *Active Air Management System* (AAMS) da McLaren estabelece um *windblock* retangular de 5,9 polegadas de altura.
No *Elva*, a velocidade não é apenas uma métrica registada no velocímetro, pois é sinónimo de zumbido e assobio, sempre que se atrever a manter o pedal a fundo. Nas curvas, ele parece ágil e leve, mas estável. Entre, puxe a porta e a função *soft-close* faz a sua parte; ajuste a posição do volante, pois toda a bitácula do medidor se moverá com ele; e ponha o pé no acelerador, pois a experiência do *Elva* é como a de qualquer McLaren moderno.

OUTSIDE THE BOX

The *Elva* puts the supercar driving experience to the test. McLaren causes a stir by creating an 'outside the box' carbon fibre car. The 804-bhp, for open top drivers, who dominated the *Can-Am* series throughout the 1960s, now, while reminding us of the past, gives way to the *Elva*, representing a break and containing a current McLaren design language. This new minimalist model weighs 88 kilogrammes less than the *Senna*; the cabin unfolds outwards; the view in front and around is completely uninterrupted by anything – no scratches from wiper blades, no bug-stained glass. Just inches from the front seats sits the 4.0-litre *twin-turbo V-8*, and by pressing the small button on the dash, McLaren's *Active Air Management System* (AAMS) sets up a rectangular *windblock* 5.9 inches high.
In the *Elva*, speed isn't just a metric recorded on the speedometer, as it's synonymous with humming and hissing whenever you dare to push the pedal down. On bends, it feels nimble and light, yet stable. Get in, pull the door and the soft-close function does the rest; adjust the position of the steering wheel, and the instrument binnacle will move with it; and put your foot on the accelerator, as the *Elva* experience is like that of any modern McLaren.

WWW.CARS.MCLAREN.COM

Mercedes-Benz GLS SUV

T ANA MONTEIRO DIREITOS RESERVADOS

PRESENÇA IMPONENTE E ELEGANTE

Este é o maior e mais luxuoso SUV da marca. Com capacidade para 6 pessoas, além do condutor; *cockpit* panorâmico totalmente digital; sistemas de assistência à condução inteligentes; diversos sistemas de conforto da classe de luxo; três motores; versatilidade do compartimento de carga, permitindo um volume até 2400 litros; aceleração de 4,2 s dos 0 aos 100 km/h; sistema de suspensão aprimorado, que sintetiza conforto, precisão e dinâmica em todo o tipo de terrenos; entre muitas outras especificidades, este é, sem dúvida, o pináculo do prazer e do luxo, combinando *design*, conforto e segurança na perfeição. De proporções imponentes e com jantes até 23 polegadas, linhas minimalistas, teto panorâmico, potência e elegância é o que não falta a este SUV, cuja presença se faz notar, em todo o lado, para todo o lado.

AN IMPOSING AND ELEGANT PRESENCE

This is the largest and most luxurious SUV from the brand. With room for 6 people, in addition to the driver, fully digital panoramic cockpit, intelligent driving assistance systems, a range of luxury class comfort systems, three engines to choose from, a versatile luggage compartment, allowing a volume of up to 2400 litres, acceleration of 4.2 seconds from 0 to 100 km/h, improved suspension system, which synthesises comfort, precision and dynamics in all kinds of terrains, among many other specifications, this is, without a doubt, the pinnacle of pleasure and luxury, combining design, comfort and safety to perfection. With imposing proportions and alloy wheels measuring up 23 inches, minimalist lines, panoramic roof, power and elegance are not lacking in this SUV, whose presence is noticeable, all over, wherever you go.

WWW.MERCEDES-BENZ.CO.ZA

Hyundai BAYON

T ANA MONTEIRO DIREITOS RESERVADOS

COMPACTO, ACOLHEDOR, ÁGIL E SEGURO

Finalmente, depois de muito se aguardar e especular, a Hyundai apresentou o seu novo *crossover* SUV, projetado especificamente para a Europa e o mais pequeno da família de SUV da marca automóvel sul-coreana. Com um exterior compacto, um interior acolhedor e otimizado e uma infinidade de detalhes técnicos, onde a segurança e a acessibilidade estão garantidas, este modelo harmoniza proporção, *design*, estilo e tecnologia. Está disponível em nove cores, com possibilidade de optar pelo tejadilho em dois tons. E oferece o conforto suficiente para viajar sozinho ou em família, garantindo agilidade, eficiência, robustez e segurança.

COMPACT, COSY, AGILE AND SAFE

Finally, after much waiting and speculation, Hyundai has unveiled its new SUV crossover, the smallest of the South Korean car brand's SUV family, designed specifically for Europe. With a compact exterior, a cosy and optimised interior, and a huge array of technical details, in which safety and accessibility are guaranteed, this model harmonizes proportion, design, style, and technology. The *Bayon* is available in nine colours, with the option of a two-tone roof. And it offers enough comfort to travel alone or with the family, ensuring agility, efficiency, robustness, and safety.

WWW.HYUNDAI.PT

Mercedes-Benz GLE 400d Coupé

T ANA MONTEIRO DIREITOS RESERVADOS

UMA COMBINAÇÃO DE LUXO PARA GOSTOS ELEVADOS

O *Mercedes-Benz GLE 400d Coupé* é o mais recente SUV lançado pela marca e combina modernidade, luxo, elegância, estilo desportivo e tecnologia. A gama de SUV da Mercedes-Benz é um dos pilares de vendas da marca, sendo que os seus modelos rapidamente conquistaram mercado. E este modelo é simplesmente estonteante. Com uns imponentes 4939 mm de comprimento e 2010 mm de largura, este é um veículo que transpira estilo e potência, preparado para conquistar estradas e olhares.

Se, por fora, é um caráter distinto que se manifesta; no interior, são o luxo e conforto que falam. O novo modelo apresenta uma carroçaria mais baixa, linhas inclinadas na parte traseira e uma grelha em diamante na parte frontal, completada por jantes de grandes dimensões até 22 polegadas; no interior, apresentam-se bancos desportivos de alta qualidade, que facilitam a condução e a tornam mais dinâmica, usufruindo de um *cockpit* panorâmico e detalhes de *design* que fazem a diferença.

Está equipado com sistemas de assistência à condução e segurança de ponta; oferece uma série de funções de conectividade, entretenimento e conforto opcional, como controlo de voz intuitivo; possui um sistema de suspensão conforto inteligente, que se adapta à condução, velocidade e carga, em pisos bons ou maus. Acelera dos 0 aos 100 km/h em 5,7 segundos.

A COMBINATION OF LUXURY FOR DISCERNING TASTES

The *Mercedes-Benz GLE 400d Coupé* is the latest SUV launched by the brand and combines modernity, luxury, elegance, sporty styling and technology.
The Mercedes-Benz SUV range is one of the brand's sales pillars, and its models have quickly conquered the market. And this model is simply stunning. With its impressive 4939-mm length and 2010-mm width, this is a vehicle that exudes style and power, ready to conquer roads and turn heads.
If on the outside, its distinctive nature shines forth, inside, it's luxury and comfort that have something to say. The new model features a lower body, sloping lines at the rear and a diamond grille at the front, completed by large wheels up to 22 inches. Inside, there are high quality sports seats that make driving easier and more dynamic, while enjoying a panoramic cockpit and design details that make all the difference.
Equipped with state-of-the-art driving assistance and safety systems, the SUV offers a series of connectivity, entertainment and optional comfort functions, such as intuitive voice control. It also features a smart comfort suspension system, which adapts to driving, speed and load, on good or bad road surfaces, while accelerating from 0 to 100 km/h in 5.7 seconds.

WWW.MERCEDES-BENZ.PT

Riva 76 Perseo Super

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

CHEGA COM LINHAS DESPORTIVAS

O *Riva 76 Perseo Super* chega com linhas desportivas mais marcadas e com melhor desempenho, combinando um *design* sem precedentes. O renovado *sport--fly* enfeitiçou o mar com os seus 23,25 metros de comprimento e 40 metros quadrados de superfícies envidraçadas, revelando um exterior desportivo com detalhes em mogno e aço polido. Mas o extraordinário é mesmo o teto panorâmico que se abre para a sala. Esta maravilha náutica conta com dois motores *MAN V12* que lhe permitem 28 nós, em velocidade de cruzeiro, e atingir 32 nós de velocidade máxima, e tem também uma enorme capacidade de armazenamento. O melhor é mesmo desenhar o seu *76 Perseo Super* para que seja exclusivo.

ARRIVING IN SPORTY STYLE

The *Riva 76 Perseo Super* arrives with more marked sporty lines and improved performance, producing unprecedented design credentials. The renewed sport-fly has bewitched the sea with its 23.25-metres length and 40 square metres of glass surfaces, revealing a sporty exterior with detailing in mahogany and polished steel. But what truly astounds in this yacht is the panoramic roof that opens into the living room. This nautical wonder boasts two *MAN V12* engines powering it to 28 knots at cruising speed and 32 knots at top speed, and it also has a huge storage capacity. The best thing is to add your own design touches to your *76 Perseo Super* to make it truly exclusive.

WWW.RIVA-YACHT.COM

Azimut 53

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

COMPACTO E ELEGANTE

Dezassete metros de comprimento por cinco de largura, quatro cabines, sete beliches, três lavabos e dois motores *Volvo IPS 950 DII 725 HP*, permitem que o *Azimut 53* transforme sonhos em realidade. Construído e com *design* interior da Azimut Yachts, apresenta um conceito exterior idealizado por Alberto Mancini, com o *flybridge* mais sofisticado de sempre. O *Azimut 53* apresenta-se como um iate compacto, elegante, com um desempenho magnífico e um *design* requintado, mostrando nos acabamentos aquilo que se espera num luxuoso apartamento. Mas a sua beleza é revelada no prazer de o conduzir por mares intemporais.

COMPACT AND ELEGANT

Seventeen metres long by five wide, four cabins, seven berths, three WCs and two *Volvo IPS 950 DII 725 HP* engines, allow the *Azimut 53* to turn dreams into reality. Built and featuring interior design by Azimut Yachts, it features an exterior concept produced by Alberto Mancini, with the most sophisticated flybridge ever. The *Azimut 53* is presented as a compact, elegant yacht, with magnificent performance and exquisite design, revealing in its finishes what you would expect of a luxury apartment. But its beauty is revealed in the pleasure of sailing it through timeless seas.

WWW.AZIMUTYACHTS.COM

Jet Ski Narke GT95

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

COM ZERO EMISSÕES

Para quem gosta de andar na água e se preocupa com o planeta, chegou o *Jet Ski Narke GT95*, o primeiro elétrico do segmento. Com quatro metros de comprimento, tem um casco reforçado em fibra de carbono, atingindo 70 Km/hora. A bateria de alta potência permite que 80% do carregamento esteja pronto em duas horas. Esta joia oferece também um ecrã inteligente com funções de navegação e meteorologia, ligado ao telemóvel por *Bluetooth*, prometendo diversão com zero emissões.

WITH ZERO EMISSIONS

For anyone who likes zipping along on the water and is concerned about the planet, the *Narke GT95 Jet Ski* has arrived, the first electric one in the segment. At four metres long, it has a hull reinforced in carbon fibre, and can reach 70 km/hour. The high-powered battery can achieve 80% charge load in just two hours. This jewel also offers a smart screen with navigation and weather functions, connected to your mobile phone via *Bluetooth*, promising fun with zero emissions.

WWW.NARKE.COM

Atlas

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

UMA MOTOCICLETA AÉREA

A WatFly é uma *startup* que acredita na mobilidade aérea individual. E, para isso, criou o *Atlas*, um luxuoso avião *ultralight*, elétrico, monolugar, considerado uma motocicleta aérea. Com uma descolagem e aterragem na vertical, faz-nos crer que nos podemos movimentar voando. O *Atlas* é produzido em fibra de carbono, tem duas horas de autonomia, pesa 129 quilogramas e a velocidade máxima é de 200km/hora, não sendo necessária licença de piloto.

AN AERIAL MOTORBIKE

WatFly is a start-up that believes in individual air mobility. And to this end, it has created the *Atlas*, a luxury ultralight, electric, single-seat plane, considered an air motorbike. With vertical take-off and landing, it almost makes you believe that human flight is a possibility. The *Atlas* is made of carbon fibre, has a range of two hours, weighs 129 kilogrammes and has a maximum speed of 200 km/hour, with no need for a pilot's licence.

WWW.WATFLY.CA

O
OPINIÃO / OPINION

Miguel Costa

DIRETOR GERAL DE AUTOMÓVEIS DE LUXO C. SANTOS V
GENERAL MANAGER OF AUTOMÓVEIS DE LUXO C. SANTOS V

A sustentabilidade nos automóveis de luxo

Diminuir a pegada ecológica tem sido o objetivo comum da maioria dos construtores do setor automóvel, intensificando cada vez mais os seus esforços na eletrificação dos seus modelos. O segmento de luxo automóvel não está alheio a toda esta tendência, lançando versões híbridas ou mesmo 100% elétricas, para todos os consumidores que têm preocupações acrescidas com o ambiente, mas continuam a não abdicar dos outros requisitos deste tipo de viaturas, como a *performance*, exclusividade e qualidade de todos os materiais, nomeadamente os que equipam os interiores.
Apesar de os veículos elétricos terem emissões zero, o que muitas vezes algumas pessoas colocam em causa é a sua verdadeira ecologia, se se analisar todo o processo de fabrico e de produção da energia que o alimenta. Para além disso, outro tema que gera alguma controvérsia é exatamente o quão 'verde' pode ser uma viatura, se o seu interior pode estar repleto de plásticos, peles e outros compósitos.
Nesta matéria, o segmento de luxo lidera as tendências, procurando, através de novas técnicas, substituir o couro, a madeira e a lã, não apenas com o intuito de 'desafiar' estes materiais, mas seguindo em conformidade com o interesse da indústria e dos clientes, através de opções mais amigas do ambiente.
A utilização de um tecido processado, feito de garrafas plásticas recicladas e fibras de vestuário para os assentos; ou o *rattan*, que não é mais do que um produto de madeira comprimida, feito através de uma espécie de palmeira, que é colhida de forma sustentável e é utilizada para os painéis de instrumentos; ou experiências com couro *vegan*, feito a partir de peles de uva, sementes e caules; ou, então, utilizar redes de pesca para produzir os tapetes e carpetes interiores, são bons exemplos da contribuição do segmento de luxo para tornar esta indústria ainda mais verde e sustentável.

Sustainability in luxury cars

Decreasing the ecological footprint has been the common goal of most car manufacturers, increasingly intensifying their efforts in the electrification of their models. The luxury car segment is no exception in this trend, launching hybrid or even 100% electric versions for any consumers who are increasingly concerned about the environment, but who don't want to go without all the other must-haves in such vehicles, such as performance, exclusivity and quality of materials, in particular those used in the interiors.
Although electric vehicles produce zero emissions, what some people often question is their true ecology, if we analyse the entire manufacturing and energy production process that powers them. In addition to this, another issue that elicits some controversy is exactly how 'green' can a car be, if its interior is full of plastics, leathers and other composites.
In this matter, the luxury segment is leading the trends, seeking, through new techniques, to replace leather, wood and wool, not only in order to 'challenge' these materials, but in an attempt to comply with the interests of the industry and customers by making more environmentally friendly choices.
Using a processed fabric made from recycled plastic bottles and clothing fibres for the seats; or rattan, which is nothing more than a compressed wood product made from a kind of palm tree, which is sustainably harvested and used for the dashboards; or experimenting with vegan leather, made from grape skins, seeds and stems; or using fishing nets to produce the interior carpets and mats, are good examples of the luxury segment's contribution to making this industry even greener and more sustainable.

WWW.TRENDS-MAG.COM

TRENDS
KNOW THE DIFFERENCE

CAMPANHA DE ASSINATURAS

SUBSCRIPTION CAMPAIGN

Assine a TRENDS e acompanhe as mais inovadoras tendências
Subscribe to TRENDS and follow the most innovation TRENDS

Envie email para // send your email to:
info@trends-mag.com

More than a magazine, a world of trends. since 2004

O valor da assinatura é de 8,00€ x 4 edições = 32€.
Subscreva agora e receba um presente especial.

The subscription cost 8,00€ x 4 issues = 32€
Subscribe now and receive a special gift.

siga-nos em \\ follow us on

trendsknowthedifference

PMmedia

Conduzir um Volvo nunca foi tão aliciante

A Volvo, marca de automóveis sueca, que pertence ao Grupo Geely, revelou o novo *C40 Recharge*, que será apenas e só 100% elétrico, numa iniciativa em que fica salientado que a fabricante prepara caminho para a eletrificação total da marca em 2030, ano em que será produzido o último veículo de combustão. Se a segurança sempre foi o seu absoluto atributo, tendo ganhado centenas de prémios ao longo dos anos, a preocupação mantém-se, mas junta-se-lhe a preservação do planeta, como afirma Håkan Samuelsson, CEO da Volvo Cars: "A sustentabilidade é tão importante para nós como a segurança, dedicamos o nosso negócio a ajudar a proteger as vidas das pessoas, seja dentro ou fora dos nossos automóveis; vamos agora mostrar a mesma dedicação ajudando a proteger o planeta".

talking about:

VOLVO C40 RECHARGE

T CRISTINA FREIRE DIREITOS RESERVADOS

Driving a Volvo has never been so exciting

Volvo, the Swedish car brand, which belongs to the Geely Group, has unveiled the new *C40 Recharge*, which will be 100% electric only, in an initiative which underscores the fact that the manufacturer is preparing the way for the brand's total electrification by 2030, the year in which the last combustion vehicle will be produced. If safety has always been its absolute attribute, having won hundreds of awards over the years, this concern remains, but this is now joined by preservation of the planet, as Håkan Samuelsson, CEO of Volvo Cars states: "Sustainability is just as important to us as safety, we have dedicated our business to helping protect people's lives, whether inside or outside of our cars; we will now show the same dedication by helping to protect the planet."

Com planos bem definidos, a Volvo Cars assume que todos os seus veículos serão elétricos e vendidos *online* a médio prazo, estando prevista a supressão de todos os seus automóveis com motores de combustão interna, incluindo os híbridos. A aposta nas vendas *online* vai ao encontro do seu propósito de sempre, o conforto do cliente, a que se junta agora a transparência e uma oferta mais completa sob o nome *Care by Volvo*, onde a marca assume que o veículo é entregue ao cliente, em duas semanas, com tudo incluído, seguro e manutenção, mediante uma prestação mensal e com quatro meses para cancelar o contrato.

"A sustentabilidade é tão importante para nós como a segurança"

Ao optar por um *Volvo C40 Recharge* vai encontrar um *crossover*, disponível em sete cores, de linhas seriamente avançadas com 4,43 metros de comprimento, tejadilho descendente e traseira com aspeto de *coupé*, como vem acontecendo cada vez mais na oferta *premium*, sendo este um veículo equipado com tudo o que é necessário e mais o que nunca se imaginou num automóvel. No interior, apresenta uma luxuosa sofisticação onde a harmonia e o conforto foram elevados ao extremo oferecendo uma posição de condução que vai ao encontro das preferências dos condutores, não havendo quaisquer componentes de origem animal, o que representa uma nova interpretação do luxo, onde a retroiluminação cria um ambiente contemporâneo no habitáculo. E as luzes de *pixel* exteriores reconhecem facilmente os outros utilizadores da estrada. Na cidade ou em plena autoestrada, a condução com um só pedal oferece um controlo confortável, enquanto a aceleração rápida e fluida permite que *o C40 Recharge* proporcione uma experiência emocionante. A propulsão é garantida por dois motores elétricos localizados nos eixos dianteiro e traseiro. A capacidade de bateria é de 78 kWh, sendo capaz de carregar, em 40 minutos, 80% do seu limite, oferecendo uma autonomia de 420 km, WLTP, a qual será melhorada ao longo do tempo através das atualizações de *software over-the-air*.
Já em termos de resposta, o *C40 Recharge* pode ir de 0 a 100 km/h em 4,9 segundos e tem uma velocidade máxima de 180 km. Com alguns anos pela frente, que serão decisivos para aperfeiçoar todos os seus automóveis, a Volvo Cars pretende ser líder mundial no segmento elétrico de vendas *online*. Henrik Green, Chief Technology Officer (CTO) da marca sueca, explica que "o objetivo é criar produtos atraentes que provoquem mudanças na sociedade, e o *C40 Recharge* representa o futuro da Volvo e a direção que pretende seguir, tanto no fabrico, como na forma de o adquirir".

HÅKAN SAMUELSSON

GISELA BLOMKVIST

HENRIK GREEN

No que diz respeito ao sistema de *infotainment*, este é o melhor do mercado; desenvolvido em pareceria com a Google, tem na estrutura o sistema operativo Android, oferecendo as aplicações da gigante tecnológica e os vários serviços integrados como o *Maps, Assistant*, e *a Play Store*.

"C40 Recharge representa o futuro da Volvo"

Desafiando as configurações convencionais, a Volvo Cars equipará os seus 100% elétricos com pneus *Recharge*, para uso durante todo o ano. Com um único conjunto será possível conduzir em múltiplas condições climáticas e vários tipos de estrada, mantendo sempre certificação energética classe A. Gisela Blomkvist, responsável pelo Centro de Sustentabilidade da Volvo Cars, avança dizendo que "os pneus *Recharge* são o que de mais fantástico se pode oferecer aos condutores, já que não têm de se preocupar em fazer qualquer troca para enfrentar uma estrada seca ou molhada, ajudando também a contribuir para um planeta mais limpo com a redução de emissões de CO_2".
Em 2030, quando todos os automóveis Volvo forem 100% elétricos, a marca festejará 103 anos, já que foi a 14 de abril de 1927 que o primeiro veículo, equipado com motor de 4 cilindros com 28 cv, atingindo 90 quilómetros por hora, batizado de "Jacob", saiu da linha de montagem na cidade de Gotemburgo. E, em 1959, quando foi introduzido o cinto de segurança de três pontos, a marca sueca, assume que cerca de um milhão de vidas foram salvas e a *Sonda Lambda* ou *Sensor EGO* introduzida nos Volvo em 1976 reduziu as emissões de carbono em 90%, estando agora presente em todas as marcas do mundo. Com o lema "As pessoas em primeiro lugar", os fundadores Assar Gabrielsson e Gustav Larson elevaram os padrões de segurança no automóvel ao patamar máximo, agora e no futuro esta promessa mantém-se, mas junta-se-lhe o respeito pelo meio ambiente e preservação do planeta.

With well-defined plans, Volvo Cars is committed to ensuring that all its vehicles will be electric and sold online in the medium term, and plans to phase out all its cars with internal combustion engines, including hybrids. The focus on online sales is in line with its usual intention, customer comfort, which is now joined by transparency and a more comprehensive service package under the name *Care by Volvo*, where the brand commits to delivering the vehicle to the customer, within a fortnight, with everything included, insurance and maintenance, for a monthly payment and with four months to cancel the contract.

"Sustainability is just as important to us as safety"

When you decide on a *Volvo C40 Recharge* you will find a crossover, available in seven colours, with seriously advanced lines, 4.43 metres long, with a sloping roof and a coupé-like rear, as is increasingly the case in the premium segment, this is a vehicle equipped with everything that is necessary joined by extras never before imagined in a car. In its interior it boasts luxurious sophistication where harmony and comfort have been elevated to the extreme, offering a driving position that accommodates driver's preferences, while featuring no animal parts, which represents a new interpretation of luxury, where the backlighting creates a contemporary ambience in the interior. And the exterior pixel lights easily recognise other road users. In the city or zooming down the motorway, the single-pedal driving offers comfortable control, while the fast and fluid acceleration allows the *C40 Recharge* to deliver a thrilling experience. Propulsion is provided by two electric motors located on the front and rear axles. The battery capacity is 78 kWh, and is able to charge to 80% in just 40 minutes, offering a range of 420 km, WLTP, which will be improved over time through over-the-air software updates.

In terms of response, the *C40 Recharge* can go from 0 to 100 km/h in 4.9 seconds and has a top speed of 180 km/h. With a few years to go, which will be decisive to perfect all its cars, Volvo Cars aims to become the world leader in the electric segment of online sales. Henrik Green, Chief Technology Officer (CTO) of the Swedish brand, explains that "the goal is to create attractive products that provoke changes in society, and the *C40 Recharge* represents the future of Volvo and the direction it wants to take, both in manufacturing and in how to buy it."

"C40 Recharge represents the future of Volvo"

As far as the infotainment system is concerned this is the best in the market, developed in partnership with Google, it has the Android operating system in the structure, offering the technological giant's applications and the various integrated services such as *Maps, Assistant,* and the *Play Store*. Challenging conventional configurations, Volvo Cars will equip its 100% electrics with *Recharge* tyres, for year-round use. With a single set you will be able to drive in multiple weather conditions and on various road types, while always maintaining Class A energy certification. Gisela Blomkvist, responsible for the Volvo Cars Sustainability Centre, says that "*Recharge* tyres are the most fantastic thing to offer to drivers as they don't have to worry about changing them to deal with a dry or wet road, while also helping to contribute to a cleaner planet with the reduction of CO_2 emissions.
In 2030, when all Volvo cars will be 100% electric, the brand will celebrate 103 years, since on April 14, 1927, the first vehicle, equipped with a 4-cylinder engine with 28 hp, reaching 90 kilometres per hour, christened "Jacob", rolled off the assembly line in the city of Gothenburg. And in 1959, when the three-point seatbelt was introduced, the Swedish brand believes that around one million lives were saved, while the *Lambda Probe* or *EGO Sensor*, introduced in Volvos in 1976, reduced carbon emissions by 90% and are now present in all brands worldwide. With the motto "People First", founders Assar Gabrielsson and Gustav Larson took car safety standards to the highest level, now and in the future this promise is being kept, but this is now joined by respect for the environment and preservation of the planet.

VIDAGO VILLA
Vidago Villa Collection
Grande Reserva Branco 2018
Edição numerada e limitada.
vidagovilla@vidagovilla.com
VIDAGO VILLA
SEJA RESPONSÁVEL, BEBA COM MODERAÇÃO